

小說《還珠格格》中的漢語熟語研究

Mr. Sinchai Kimsiah

此論文為朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業
中文（作為外語教學）碩士國際課程研修內容之一部分
二〇〇八學年度
版權所有者：朱拉隆功大學

การศึกษาวิจัยสำนวนภาษาจีนในนวนิยายเรื่องฮั่วฉวนจู่เก๋อเก๋อ

นาย สิ้นชัย กิมเซียง

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ภาควิชาภาษาตะวันออก
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2551
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

論文題目 小說《還珠格格》中的漢語熟語研究
研究生 Mr Sinchai Kimsiah
專業名稱 中文（作為外語教學）碩士國際課程
導師 Sasiporn Petcharapiruch, Ph.D.
協同導師 Professor Peng Zongping, Ph.D.

此論文獲朱拉隆功大學文學院核准為碩士研修內容的一部分

.....文學院院長
(Assistant Professor Prapod Assavavirulhakarn, Ph.D.)

論文答辯委員會

.....主任委員
(Associate Professor Ji Hongfang, Ph.D.)

.....導師
(Sasiporn Petcharapiruch, Ph.D.)

.....協同導師
(Professor Peng Zongping, Ph.D.)

.....委員
(Associate Professor Prapin Manomaivibool, Ph.D.)

สินชัย กิมเซี่ยะ : การศึกษาวิจัยสำนวนภาษาจีนในนวนิยายเรื่องสุว่นจูเก้อเก้อ. (小説《還珠格格》中的漢語熟語研究) อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก : ดร.ศศิพร เพชราริรัชต์, อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม : ศ.ดร.เฝิง จงฝิง, 148 หน้า.

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษา ค้นคว้าสำนวนภาษาจีนที่ปรากฏอยู่ในนวนิยายเรื่องสุว่นจูเก้อเก้อ และทำการแบ่งประเภทสำนวนที่ได้มา โดยแบ่งเป็นสองวิธี กล่าวคือ แบ่งประเภทตามความหมายและแบ่งตามโครงสร้างไวยากรณ์ พร้อมทั้งแสดงตัวอย่างประโยคจากในนวนิยาย และยังศึกษาการใช้สำนวนในประโยค รวมทั้งศึกษาภาพสะท้อนทางวัฒนธรรมของสำนวนดังกล่าว

การวิจัยสรุปผลได้ว่า การแบ่งสำนวนจีนสี่พยางค์ตามความหมาย สามารถแบ่งได้เป็น๑ประเภทใหญ่ ได้แก่ มนุษย์ สังคม และ ธรรมชาติ การแบ่งสำนวนจีนสี่พยางค์ตามโครงสร้างไวยากรณ์ สามารถแบ่งได้๘ประเภท ได้แก่ โครงสร้างแบบประธานกับภาคแสดง โครงสร้างแบบกริยากับกรรม โครงสร้างแบบคู่ขนาน โครงสร้างแบบส่วนหลักกับส่วนขยาย โครงสร้างแบบส่วนเสริมกริยา โครงสร้างแบบกริยาคู่ โครงสร้างแบบมีคำสองหน้าที่และโครงสร้างแบบคำซ้ำ การแบ่งสุภาษิตจีนตามความหมาย สามารถแบ่งได้เป็น๒ประเภทใหญ่ ได้แก่ มนุษย์และสังคม การแบ่งสุภาษิตจีนตามโครงสร้างไวยากรณ์ สามารถแบ่งได้๒ โครงสร้างทางประโยค ได้แก่ ประโยคความเดียวกับประโยคความรวม การแบ่งคำพังเพยจีนตามความหมาย สามารถแบ่งได้เป็นประเภท๑ใหญ่ ได้แก่ มนุษย์ การแบ่งคำพังเพยจีนตามโครงสร้างไวยากรณ์ สามารถแบ่งได้ ๑ โครงสร้าง ได้แก่ วลี ประโยคความเดียวและประโยคความรวม การแบ่งคำที่ใช้บ่อยๆ ในภาษาจีนตามความหมาย สามารถแบ่งได้๑ประเภทใหญ่ ได้แก่ มนุษย์ การแบ่งคำที่ใช้บ่อยๆ ในภาษาจีนตามโครงสร้างไวยากรณ์ สามารถแบ่งได้ ๑ โครงสร้าง ได้แก่ โครงสร้างแบบกริยากับกรรม การแบ่งสำนวนพักท้ายเงินตามความหมายสามารถแบ่งได้๑ประเภท ได้แก่ มนุษย์ การแบ่งสำนวนพักท้ายเงินตามโครงสร้างไวยากรณ์ สามารถแบ่งได้๑ โครงสร้าง ได้แก่ โครงสร้างแบบประธานกับภาคแสดง ด้านการใช้สำนวนในนวนิยาย สำนวนต่างๆสามารถทำหน้าที่เป็นส่วนประกอบต่างๆของประโยคได้ โดยส่วนใหญ่จะเป็นประโยคโดดๆ มีความหมายสมบูรณ์ในตัว ด้านภาพสะท้อนทางวัฒนธรรม สำนวนจีนสะท้อนวัฒนธรรมได้๑ด้าน ได้แก่ สะท้อนด้านการเมือง สะท้อนด้านเศรษฐกิจ สะท้อนด้านการทหาร สะท้อนด้านการศึกษา สะท้อนด้านบุคคล สะท้อนด้านมนุษย์ และสะท้อนด้านทัศนียภาพ

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก..... ลายมือชื่อนิติ.....
สาขาวิชา...ภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ.. ลายมือชื่ออ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก.....
ปีการศึกษา....2551..... ลายมือชื่ออ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม.....

SINCHAI KIMSIAH : 小說《還珠格格》中的漢語熟語研究 (A STUDY OF CHINESE IDIOMS IN THE NOVEL HUAN ZHU GE) 導師: SASIPORN PETCHARAPIRUCH, Ph.D., 協同導師: PROF. PENG ZONGPING, Ph.D., 148 頁.

本論文的研究目的在於收集、調查小說《還珠格格》中的漢語熟語，而後將之整理分類，根據其特點，分類方法分為兩種，即：按意義分類和按構成分類。同時也結合了小說中的例子，分析其含義和結構。此外還結合小說中的語言，總結其運用方法，分析和研究小說中的熟語所反映的文化現象。

研究結果顯示，《還珠格格》中的漢語成語按意義分類，可分為 3 大類：人類、社會和自然；按構成分類，可分為 8 種結構：主謂結構、動賓結構、並列結構、偏正結構、補充結構、連動結構、兼語結構和重疊結構。《還珠格格》中的漢語諺語按意義分類，可分為 2 大類：人類和社會；按構成分類，可分為 2 種句子結構：單句和複句。《還珠格格》中的漢語俗語按意義分類，可分為 1 大類：即人類；按構成分類，可分為 3 種結構：詞組、單句和複句。《還珠格格》中的漢語慣用語按意義分類，可歸入 1 大類：即人類；按構成分類，也僅有 1 種結構：即動賓結構。《還珠格格》中的漢語歇後語按意義分類，只有一大類：即人類；按構成分類，也僅有 1 種結構：即主謂結構。在分析小說的運用方法上，熟語在句中可充當每一個句子成分，也可充當獨立的句子，因熟語有它的獨立性，根據小說中的實例，多數熟語可以獨立成句。在研究文化方面，熟語中反映出七個方面的文化現象，即：反映政治方面的熟語、反映經濟方面的熟語、反映軍事方面的、反映文教方面的熟語、反映人物方面的熟語、反映人類方面的熟語以及反映景色方面的熟語。

系別.....東語系..... 研究生.....
專業名稱...中文（作為外語教學）.. 導師.....

學年.....二〇〇八年..... 協同導師.....

致謝

本論文得以付梓，首先要感謝的應該是我的協同導師彭宗平教授的鼓勵和幫助，彭教授在我撰寫本論文期間，曾有幾次的討論，並提出珍貴的意見，字字句句皆難能可貴，使本文順利完成。我也要感謝另外一位導師 Sasiporn Petcharapiruch 博士，郭老師的建議與鼓勵，帶給我莫大的鼓舞，也讓這本論文能夠更臻完善。我還要感謝吳雅慧博士（Jintana Thunwaniwat Barton）幫我擬定了論文的大方向，並在論文進行時，在觀念上給予提醒和指引，使我獲益匪淺。同時，我要感謝答辯委員計紅芳博士和 Prapin Manomaivibool 博士，兩位老師都仔細用心地閱讀指教，提出很多寶貴的建議，使得本論文更臻至完善。

感謝泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業與國立臺灣師範大學華語文研究所的老師們的教導，給予我知識，賦予我思考的能力，使我終身受益。還要謝謝很多同學，在我論文寫作過程中，多方的鼓勵和協助。

最後要感謝我家人的支持，讓我能專心、無後顧之憂、全心全意地寫論文。然而，由於時間倉促，本論文的缺點和錯誤在所難免，敬請讀者指出錯誤，多提出建議，不吝賜教！

目錄

泰文摘要.....	iv
中文摘要.....	v
致謝.....	vi
目錄.....	vii
表目錄.....	xiii
第一章 引言.....	1
1.1 問題的提出.....	1
1.2 研究目的.....	2
1.3 研究假設.....	2
1.4 研究範圍.....	2
1.5 研究方法.....	2
1.6 研究的意義與作用.....	2
第二章 文獻探討.....	3
2.1 有關漢語熟語的研究.....	3
2.1.1 熟語的定義.....	3
2.1.2 熟語的特點與內容.....	5
2.1.2.1 成語.....	6
2.1.2.1.1 成語的特點.....	6
2.1.2.1.2 成語的來源.....	8
2.1.2.1.3 成語的意義.....	9
2.1.2.2 諺語.....	9
2.1.2.2.1 諺語的性質.....	9
2.1.2.2.2 諺語的內容.....	11
2.1.2.2.3 諺語的意義.....	13
2.1.2.3 俗語.....	14
2.1.2.3.1 俗語的性質.....	14
2.1.2.3.2 俗語的內容.....	14
2.1.2.3.3 俗語的語言特點.....	15
2.1.2.4 慣用語.....	18
2.1.2.4.1 慣用語的性質和特點.....	18
2.1.2.4.2 慣用語的意義.....	19
2.1.2.5 歇後語.....	19
2.1.2.5.1 歇後語的性質和特點.....	19
2.1.2.5.2 歇後語的類型.....	21

2.1.3	熟語的民族性.....	23
2.1.3.1	結構形式.....	23
2.1.3.2	語言材料.....	24
2.1.3.3	表達方式.....	25
2.2	有關瓊瑤小說的研究.....	25
2.2.1	邵維加《論瓊瑤小說的古典詩意美》.....	25
2.2.2	王愛華《瓊瑤小說中的傳統文化意味》.....	26
2.2.3	陳建平《現代都市的童話——論瓊瑤小說的理想化 傾向》.....	26
2.2.4	王明琦《瓊瑤作品與古典詩詞》.....	26
第三章	《還珠格格》中的漢語熟語之分類.....	28
3.1	成語類別.....	28
3.1.1	漢語成語按意義分類.....	28
3.1.1.1	人類.....	28
3.1.1.1.1	與人物身份有關.....	28
3.1.1.1.2	與形態有關.....	29
3.1.1.1.3	與心理有關.....	30
3.1.1.1.4	與語言有關.....	31
3.1.1.1.5	與品性有關.....	32
3.1.1.1.6	與才智有關.....	32
3.1.1.1.7	與社會江湖有關.....	34
3.1.1.1.8	與生活有關.....	35
3.1.1.1.9	與事理有關.....	36
3.1.1.2	社會.....	37
3.1.1.2.1	與政治有關.....	37
3.1.1.2.2	與經濟、經商、理財有關.....	38
3.1.1.2.3	與軍事有關.....	38
3.1.1.2.4	與文教有關.....	39
3.1.1.3	自然.....	40
3.1.1.3.1	與景色、場景有關.....	40
3.1.1.3.2	與物品有關.....	41
3.1.2	漢語成語按構成分類.....	42
3.1.2.1	主謂結構.....	42
3.1.2.2	動賓結構.....	43
3.1.2.3	並列結構.....	44
3.1.2.4	偏正結構.....	45

3.1.2.5	補充結構.....	46
3.1.2.6	連動結構.....	47
3.1.2.7	兼語結構.....	48
3.1.2.8	重疊結構.....	49
3.2	諺語類別.....	50
3.2.1	漢語諺語按意義分類.....	50
3.2.1.1	人類.....	50
3.2.1.1.1	與形態有關.....	50
3.2.1.1.2	與心理有關.....	51
3.2.1.1.3	與品性有關.....	52
3.2.1.1.4	與生活有關.....	52
3.2.1.1.5	與社會江湖有關.....	53
3.2.1.1.6	與事理有關.....	54
3.2.1.1.7	與才智有關.....	55
3.2.1.2	社會.....	55
3.2.1.2.1	與政治有關.....	56
3.2.2	漢語諺語按構成分類.....	57
3.2.2.1	單句.....	57
3.2.2.1.1	主謂句.....	57
3.2.2.1.2	無主句.....	58
3.2.2.2	複句.....	59
3.2.2.2.1	並列關係.....	59
3.2.2.2.2	順承關係.....	59
3.2.2.2.3	轉折關係.....	60
3.2.2.2.4	條件關係.....	60
3.2.2.2.5	因果關係.....	61
3.2.2.2.6	緊縮複句.....	61
3.3	俗語類別.....	62
3.3.1	漢語俗語按意義分類.....	62
3.3.1.1	人類.....	62
3.3.1.1.1	與形態有關.....	62
3.3.1.1.2	與品性有關.....	63
3.3.1.1.3	與社會江湖有關.....	65
3.3.1.1.4	與生活有關.....	65
3.3.1.1.5	與語言有關.....	66
3.3.1.1.6	與事理有關.....	66

3.3.2	漢語俗語按構成分類.....	67
3.3.2.1	詞組.....	67
3.3.2.1.1	並列結構.....	67
3.3.2.1.2	偏正結構.....	68
3.3.2.1.3	動賓結構.....	68
3.3.2.2	單句.....	69
3.3.2.2.1	主謂句.....	69
3.3.2.2.2	無主句.....	69
3.3.2.3	複句.....	70
3.3.2.3.1	並列關係.....	70
3.3.2.3.2	條件關係.....	71
3.3.2.3.3	假設關係.....	71
3.3.2.3.4	轉折關係.....	72
3.4	慣用語.....	73
3.4.1	漢語慣用語按意義分類.....	73
3.4.1.1	人類.....	73
3.4.1.1.1	與品性有關.....	73
3.4.1.1.2	與社會江湖有關.....	73
3.4.1.1.3	與生活有關.....	74
3.4.1.1.4	與事理有關.....	74
3.4.2	漢語慣用語按構成分類.....	75
3.4.2.1	動賓結構.....	75
3.5	歇後語.....	76
3.5.1	漢語歇後語按意義分類.....	76
3.5.1.1	人類.....	76
3.5.2	漢語歇後語按構成分類.....	77
3.5.2.1	主謂結構.....	77
3.6	本章小結.....	77
第四章	《還珠格格》中的漢語熟語之運用.....	78
4.1	成語的運用.....	78
4.1.1	成語充當主語.....	80
4.1.2	成語充當謂語.....	80
4.1.2.1	用於敘述.....	81
4.1.2.2	用於對話.....	81
4.1.3	成語充當賓語.....	81
4.1.3.1	用於敘述.....	81
4.1.3.2	用於對話.....	81

4.1.4	成語充當定語.....	82
4.1.4.1	用於敘述.....	82
4.1.4.2	用於對話.....	82
4.1.5	成語充當狀語.....	82
4.1.5.1	用於敘述.....	82
4.1.5.2	用於對話.....	83
4.1.6	成語充當補語.....	83
4.1.6.1	用於敘述.....	83
4.1.6.2	用於對話.....	83
4.1.7	成語充當獨立成句.....	83
4.1.7.1	用於敘述.....	84
4.1.7.2	用於對話.....	84
4.2	諺語的運用.....	84
4.2.1	獨立成句.....	84
4.2.2	作主語.....	85
4.2.3	作謂語.....	85
4.2.4	作賓語.....	86
4.2.5	作定語.....	86
4.3	俗語的運用.....	86
4.3.1	獨立成句.....	87
4.3.2	作主語.....	87
4.3.3	作謂語.....	87
4.3.4	作賓語.....	88
4.3.5	作定語.....	88
4.3.6	作補語.....	88
4.4	慣用語的運用.....	89
4.4.1	慣用語的語法作用.....	89
4.4.2	慣用語運用的靈活性.....	89
4.4.3	慣用語的感情色彩.....	90
4.5	歇後語的運用.....	90
4.5.1	單獨成句.....	91
4.5.2	作賓語.....	91
4.5.3	作定語.....	91
4.6	本章小結.....	92
第五章	《還珠格格》中的漢語熟語的文化現象.....	93
5.1	熟語中反映政治的方面.....	93
5.2	熟語中反映經濟的方面.....	94
5.3	熟語中反映軍事的方面.....	95

5.4	熟語中反映文教的方面.....	95
5.5	熟語中反映人物的方面.....	96
5.6	熟語中反映人類文化的方面.....	97
5.6.1	熟語中的形態方面.....	97
5.6.2	熟語中的心理方面.....	98
5.6.3	熟語中的語言方面.....	99
5.6.4	熟語中的品性方面.....	99
5.6.5	熟語中的才能方面.....	101
5.6.6	熟語中的智慧方面.....	101
5.6.7	熟語中的境遇方面.....	102
5.6.8	熟語中的社交方面.....	103
5.6.9	熟語中的生活方面.....	103
5.6.10	熟語中的事理方面.....	104
5.7	熟語中反映景色的方面.....	106
5.8	本章小結.....	106
第六章	結論與建議.....	108
6.1	《還珠格格》中漢語熟語分類、運用以及文化現象之總結.....	108
6.1.1	《還珠格格》中漢語熟語分類之總結.....	108
6.1.2	《還珠格格》中漢語熟語運用之總結.....	109
6.1.3	《還珠格格》中漢語熟語的文化現象之總結.....	110
6.2	局限與未來研究課題.....	110
	參考文獻.....	111
	附錄.....	113
	附錄一：英文簡略版.....	114
	作者簡介.....	148

表目錄

表 3-1	《還》中的漢語成語按意義分類表.....	41
表 3-2	《還》中的漢語成語按構成分類表.....	50
表 3-3	《還》中的漢語諺語按意義分類表.....	56
表 3-4	《還》中的漢語諺語按構成分類表.....	62
表 3-5	《還》中的漢語俗語按意義分類表.....	67
表 3-6	《還》中的漢語俗語按構成分類表.....	72
表 3-7	《還》中的漢語慣用語按意義分類表.....	75
表 5-1	熟語中反映政治方面的分類表.....	93
表 5-2	熟語中反映經濟方面的分類表.....	94
表 5-3	熟語中反映軍事方面的分類表.....	95
表 5-4	熟語中反映文教方面的分類表.....	96
表 5-5	熟語中反映人物方面的分類表.....	96
表 5-6	熟語中反映形態方面的分類表.....	97
表 5-7	熟語中反映心理方面的分類表.....	98
表 5-8	熟語中反映語言方面的分類表.....	99
表 5-9	熟語中反映品性方面的分類表.....	99
表 5-10	熟語中反映才能方面的分類表.....	101
表 5-11	熟語中反映智慧方面的分類表.....	101
表 5-12	熟語中反映境遇方面的分類表.....	102
表 5-13	熟語中反映社交方面的分類表.....	103
表 5-14	熟語中反映生活方面的分類表.....	104
表 5-15	熟語中反映事理方面的分類表.....	105
表 5-16	熟語中反映景色方面的分類表.....	106

第一章

引言

1.1 問題的提出

人類使用語言來表達思想、交流信息已經走過了漫長的歲月，這期間各種表達形式應運而生，極大地豐富了人們的表達手法，同時也為語言本身注入了新的活力，漢語的熟語就是其中一個部分。

所謂熟語，就是指加工提煉過了的語言形式，它們長短不一，內容不同，使用範圍不同，但都是在人們的長期使用中慢慢地形成並固定下來的。熟語也是漢語的重要組成部分之一，它是中國語言文化中一顆燦爛奪目的明珠，它寓意深刻、形象鮮活、精緻美妙，來自生活，又被廣大人民廣泛地用於生活之中。漢語的熟語包括成語、慣用語、歇後語、諺語、俗語等。

漢語的熟語並不僅僅專門存在於一、兩本書中，而是分散在大量的歷史文獻和文學作品中，特別是經常出現在作家作品中。在港台作家作品中，我們可以看到許多熟語，如台灣著名作家瓊瑤。瓊瑤是一位備受全世界華人矚目的知名作家，著有六十多部膾炙人口的小說，且部部都經改編拍成淒美的電影或電視劇，蕩氣回腸，精彩絕倫，賺盡億萬中國人的愛與淚。瓊瑤的每部小說中都使用了大量熟語，使得其作品的語言更加優美。

直到1994年泰國電視第三頻道才第一次播放瓊瑤的作品，當時在泰國也轟動一時。泰國電視臺第三頻道在1999年就開始播放《還珠格格》連續劇，《還珠格格》曾經創造了當時最好的電視劇收視率。2006年三頻道又一連串地播放了《還珠格格》第一部、第二部和第三部，也達到如火如荼的火爆程度。由於該小說在泰國是家喻戶曉的，小說中也出現了數量龐大的熟語，因此筆者將《還珠格格》作為研究的對象。

本研究試圖通過整理、分析瓊瑤小說《還珠格格》中的熟語，以幫助學習者擴大和深化對漢語熟語的認識，且懂得如何正確地運用漢語熟語。

1.2 研究目的

- 1.2.1 將《還珠格格》中的熟語整理分類。
- 1.2.2 研究《還珠格格》中的熟語的意義與用法。
- 1.2.3 研究《還珠格格》中的熟語的文化現象。

1.3 研究假設

- 1.3.1 多種類別的漢語熟語是漢語詞彙的重要組成部分。
- 1.3.2 從研究中理解熟語含義並掌握其實際運用的方法，能夠幫助學習者擴大漢語詞彙量。
- 1.3.3 通過整理、分析和研究《還珠格格》中的熟語，更加深刻地了解該小說中出現的熟語所反映出的文化現象。

1.4 研究範圍

以《還珠格格》第一部（共 26 章，總共 420,000 字）中的熟語（包括成語 431 條、諺語 29 條、俗語 21 條、慣用語 8 條、歇後語 1 條）作為研究範圍和對象。

1.5 研究方法

- 1.5.1 整理研究範圍內所有的熟語，將之分類。
- 1.5.2 結合小說中熟語的例子，分析其含義與結構。
- 1.5.3 結合小說中的語言，總結其運用方法。
- 1.5.4 研究熟語反映出的文化現象。
- 1.5.5 歸納總結。

1.6 研究的意義與作用

- 1.6.1 從系統的研究中，使漢語學習者更加深刻地了解熟語的意義與正確的用法。
- 1.6.2 通過研究，使漢語學習者進一步了解小說中出現的熟語所反映出的文化現象。

第二章

文獻探討

本論文將所有的理論與有關的前人研究分成兩個部分：一、對漢語熟語的研究，二、對瓊瑤小說的相關研究。

2.1 有關漢語熟語的研究

漢語熟語是漢語詞彙及表達方式中極為精練的一部分，它們是中國文化的一部分。從語言學的角度看，熟語有它的獨特性，無論在形式上還是在意義上，它們都有自己的特色，這一點已經為許多研究者所注意（雲生 1960；馬國凡 1960；武占坤 1962；溫端正 1984；孫維張 1989 等）。熟語是語言中常見而定型的短語或句子，有不少研究者重視這些語言的特殊性，為讀者更了解“熟語”，筆者將以前的研究論文分析介紹如下：

2.1.1 熟語的定義

安娜、劉海濤和侯敏¹提出：“熟語是自然語言中普遍存在的現象，因此任何語料庫的加工都很難避開這個問題。從語言分析的角度看，熟語也是許多語言形式化理論都頗傷腦筋的東西。“熟語”是漢語語言學界廣泛使用的一個術語，但是在語言學領域，還有不少人把熟語和成語混為一談，因此有必要對熟語這個概念進行正名。語言學家一般認為熟語具有以下主要屬性：

(1) 《辭海》²對熟語下的定義如下：熟語是語言中定型的詞組和句子，使用時一般不能任意改變其組織，包括成語、諺語、格言、歇後語等。

(2) 胡裕樹《現代漢語》³一書中的定義是：詞匯當中，除了許多獨立運用的詞以外，還有一些固定詞組為一般人所經常使用的，也作為語言的建築

¹ 安娜、劉海濤和侯敏，“語料庫中熟語的標記問題”，中文信息學報1，2003年，第一期。

² 辭海（上海：上海辭書出版社，1979）。

³ 胡裕樹，現代漢語，（上海：上海教育出版社，1998），第32頁。

材料和詞匯的組成部分，這些總稱熟語。熟語的範圍相當廣，包括慣用語、成語、歇後語、諺語、格言等。

(3) 武占坤《現代漢語讀本》⁴中的解釋是：熟語是結構形式和語義容量上大於詞，在習用性、現成性和定型性上同於詞，在造句功能上大體相當於詞的詞組或短語，它包括成語、諺語、歇後語、慣用語等。

(4) 劉叔新《漢語描寫詞彙學》⁵熟語可以是種種比詞大的用語，包括成語、慣用語、專名語、諺語、名言等等。有些熟語單位在使用時，一般只作為句子成分而出現在語句中，作用和詞相當；有些熟語單位一般不充當句子成分，而是作為獨立的語句出現。

(5) 周荐⁶對熟語如下解釋：熟語是個涵蓋面很大的概念，它既指成語、慣用語、歇後語、專名語、專門用語等詞匯單位，又指諺語、格言、警句等非詞匯單位。

(6) 崔希亮⁷解釋：所謂熟語，就是指加工提煉過了的語言形式，它們長短不一，內容不同，使用範圍不同，但都是在人們的長期習用中慢慢地固定下來的，每一個熟語都表達一個特定的意思，往往不能望文生義，在結構上它們都有自己的特點，不能隨意改動。熟語的範圍很大，凡是固定用法、習慣用法、現成的詞組或短語都在熟語的範圍之內。具體地說，熟語包括成語、慣用語、俗語、諺語和歇後語。

(7) 《現代漢語詞典》⁸中的解釋是：熟語是固定的詞組，只能整個應用，不能隨意變動其中成分，並且往往不能按照一般的構詞法來分析，如“慢條斯理、無精打采、不尷不尬、亂七八糟、八九不離十”等。

⁴ 武占坤，現代漢語讀本，(北京：北京語言學院出版社，1986)，第27頁。

⁵ 劉叔新，漢語描寫詞彙學，(北京：商務印書館，1990)，第34頁。

⁶ 周荐，“熟語的經典性與非經典性”，語文研究，1994年，第3期。

⁷ 崔希亮，“漢語熟語的界定及其分類”，北大海外教育第一輯，1997年。

⁸ 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室，現代漢語詞典 (北京：商務印書館，2001)。

(8) 黃伯榮《現代漢語》⁹一書中的定義是：熟語是人們常用的定型化了的固定短語，是一種特殊的詞彙單位。由於熟語的性質和作用相當於詞，人們好像運用詞一樣，把它當做一個語言單位來用，因而，他們是詞彙學研究的對象，屬於一般詞彙。熟語具有豐富的內容與精練的形式，概括了人們的認識成果，充實了詞彙的寶庫。熟語源遠流長，運用普遍，極富於表現力。熟語包括成語、慣用語和歇後語。

從上面各家對熟語的解釋中可以看出，熟語在結構形式上具有定型性，是大於詞的單位，這一認識人們是有共識的；但在功能及範圍的認識上並存在不同看法。有人認為它是造句材料，功能等同於詞，如(2)(3)；有人認為它應分為兩種，有些是詞匯單位，有些是非詞匯單位，如(4)(5)；在範圍上，它應包括成語、慣用語、歇後語、諺語、格言等是大家都認可的，但有些人認為還應該包括專名語和專門用語，如(4)(5)。”儘管語言學家們對熟語的定義、功能和範圍還沒有形成統一的看法，但我們可以歸納出以下幾點看法：

- ① 等於或大於詞
- ② 範圍比較寬泛
- ③ 是詞彙單位或非詞彙單位

2.1.2 熟語的特點與內容

萬藝玲¹⁰指出，詞彙不僅包括詞，還包括一些由詞構成的特殊的固定語，如“胸有成竹”、“開後門”、“飯後百步走，活到九十九”、“牆上掛門簾——沒門兒”等。這些固定語雖然都是由兩個或兩個以上的詞組成的，但由於詞之間結合得十分緊密，因而也像詞一樣不能拆開來用，用法上跟詞非常接近。我們把詞彙中的這些固定語統稱為熟語。

⁹ 黃伯榮，現代漢語，(北京：高等教育出版社，2002)，第49頁。

¹⁰ 萬藝玲，漢語詞彙教程(北京：北京語言文化大學，2001)，第129-130頁。

熟語包括成語、俗語、慣用語、歇後語和諺語等幾種類型，它們作為詞彙的特殊組成部分，在結構和意義上具有一些共同的特徵。

熟語作為固定結構，它的結構都是固定的，不能隨便改變。例如漢語成語“望穿秋水”不能說成“看穿秋水”、“瞧穿秋水”，“守株待兔”不能說成“守株待狗”，諺語“人心齊，泰山移”不能說成“人心齊，黃山移”。這些熟語中詞的搭配是固定的，是經過約定俗成的方式共同確定下來的，所以也是社會全體成員在使用的過程中必須共同遵守的。同樣，在其他語言中也有類似的固定結構，如英語“to pull one's legs”（開玩笑）、“rain cats and dogs”（傾盆大雨）等也不能隨便改變它們的結構和成分。

熟語另一個重要特點是它的意義具有整體性，也就是說，熟語的意義往往不是組成熟語的詞的字面意義的相加，而是以其整體來表示意義。例如：

“戴高帽子”的字面意義是“給別人戴上高帽子”，而這個熟語包含的實際是“比喻對人說恭維話”。

“孤掌難鳴”的字面意義是“一個巴掌很難拍響”，實際是“比喻力量單薄，難以成事”。

“撿了芝麻，丟了西瓜”的字面意義是“撿了芝麻，把手中的西瓜給丟了”，實際是“比喻注意了小的方面，忽略了大的方面”。

由於在熟語中，詞的意義已經全部或部分失去了獨立性，整個熟語的意義往往不是各個詞的意義的簡單相加，所以我們要了解、掌握一個熟語的意義，必須從整體上去探求，不能像理解一般詞組那樣一個詞一個詞拆開來講解，不能犯望文生義的毛病，鬧出笑話來。曾有人把“胸有成竹”翻譯為“肚子裏有根棍兒”，使外國人大吃一驚。其實“胸有成竹”是用畫竹來比喻一般的事理，實際意義是表示“做事之前，心裏已經有了成熟的想法或妥善的打算”。

2.1.2.1 成語

2.1.2.1.1 成語的特點

根據萬藝玲的觀點，成語是人們長期沿用的、形式簡潔的固定語。漢語成語的數量相當可觀，上海辭書出版社出版的《中國成語大辭典》共收 18000 條成語，其中比較常用的就有 3000 條左右。成語是漢語熟語最重要的組成部分，使用頻率很高。人們在說話和寫文章的時候常常要用到成語，有時候同樣一個意思用成語表達就會更加簡潔精辟，語言更優美，比如“這次 HSK 考試他心中很有把握”這句話，也可以說“這次 HSK 考試他胸有成竹”，第二個句子用“胸有成竹”這個成語來表示“心中有把握”這個意思，就顯得更簡潔、有力。因此，只有學好了成語，才能掌握漢語詞彙的精髓，才算真正學好了漢語。

（一）音節方面具有整體性

漢語成語絕大多數為四個音節。不是四個音節的成語雖然有但不多，如“桃李滿天下”、“迅雷不及掩耳”等。四個音節的成語中的語素常常兩兩相對，以對偶的形式出現。有的是由同義的語素構成的，如：

自言自語 改頭換面 百依百順 甜言蜜語

有的是由反義或對立語素組成的，如：

半信半疑 苦盡甘來 大材小用 捨己為人

古為今用 朝三暮四 名存實亡 有氣無力

還有的是由同義和反義兩組語素組成的，如：

生離死別 大驚小怪 橫衝直撞 同甘共苦

（二）意義方面具有整體性

前面我們介紹過，熟語的意義往往都具有整體性，成語也不例外。絕大多數的成語的意義不像普通詞組那樣只是各個詞的意義的簡單組合，成語往往通過整體來表達意義，一個成語相當於一個獨立的詞。成語的這個特點會給我們掌握成語的意義帶來一些困難。例如“井底之蛙”這樣的成語，每一個字的意義都很好懂，可是這個成語的意思並不是“水井底下的青蛙”的意思，而是比喻見識短淺的人。又如“天衣無縫”並非“天上的衣服沒有縫”，而是說“事物沒有一點破綻和痕跡”。如何掌握成語的意義，我們在下面的章節中將具體介紹。

(三) 用詞和語法結構方面保留了古漢語的痕跡

很多成語保留了古代漢語的詞語和詞義，成語中的這些詞都不能按現代漢語中的意思去理解，如：

“不速之客”中的“速”不是“迅速”的意思，而是“邀請”的意思。

“奔走相告”中的“走”不是“行走”的意思，而是“跑”的意思。

“短兵相接”中的“兵”不是“士兵”的意思，而是“兵器”的意思。

許多成語還保留了古代漢語的語法特點，如：

“敬而遠之”中的“遠”和“平易近人”中的“近”保留了古代漢語形容詞作動詞用的用法。“惟利是圖”（只貪圖財利，別的什麼都不顧）、“時不我待”（時間不等人，指要抓緊時間）、“何去何從”（指在重大問題上採取什麼態度，決定做不做或怎麼做）保留了古代漢語的句法規律，即在某些句子中賓語要放在動詞前面。如果用現代漢語表達，“惟利是圖”是“惟圖利”，“時不我待”是“時不待我”，“何去何從”是“去何從何”。

現代漢語中的這些成語，從某種意義上來說是古代漢語的儲存庫，它保留了古代語言的很多東西。這個特點使得成語帶有濃厚的古代語言的特色，形成了文雅、莊重、嚴肅的書面語風格。但同時，這些古漢語的詞義和語法結構，也給我們正確理解和掌握成語帶來了困難。

2.1.2.1.2 成語的來源

現代漢語的成語數量可觀，常用的就有三千多條。這些成語的來源主要有兩個途徑：一是來自當代的創新，二是來自古代成語的繼承。當代創新的成語數量不多，但生命力強，使用頻率很高，如：

和平共處 自力更生 古為今用 求同存異 豪言壯語

由古漢語繼承來的成語，數量最多，這些成語主要有兩個來源：

(一) 來源於古代寓言故事、神話傳說和歷史故事。例如：

狐假虎威 望梅止渴 濫竽充數 愚公移山 杞人憂天
掩耳盜鈴 毛遂自薦 四面楚歌 葉公好龍 塞翁失馬

(二) 來源於古代文人的作品和民間流傳的句子。例如：

悲歡離合 萍水相逢 溫故知新 名正言順

一葉知秋 青出於藍 車水馬龍 一日三秋

了解成語的來源對人們掌握成語的意義很有幫助。一個成語的字面意義，很多情況下不是成語的實際意義。成語的字面意義和成語的實際意義有著密切關係，如何根據成語的字面意義去掌握它的實際意義，關鍵是要了解成語的來源。掌握了成語的來源就能掌握成語的真正含義。

2.1.2.1.3 成語的意義

成語的意義，有的就是語素義的簡單加合，如“積少成多”就是“把少的東西積攢起來可以變成多的”。但絕大多數成語的意義並非語素義的簡單相加，而是經過高度概括的整體意義。成語的整體意義與構成成語的語素之間的關係主要有以下幾種。

(一) 成語的整體義是語素義的比喻用法。例如：

井底之蛙 捕風捉影 曇花一現 緣木求魚 過河拆橋

(二) 成語的整體義是語素義的借代用法。例如：

明眸皓齒 窗明几淨 粗茶淡飯 姘紫嫣紅

(三) 成語的整體義是約定俗成的。例如：

畫龍點睛 自相矛盾

2.1.2.2 諺語

2.1.2.2.1 諺語的性質

萬藝玲指出，諺語指多年在民間流傳，表達某種深刻含義的簡單、通俗的語句。

人們在實際生活中通過仔細觀察和切身體會，總結了豐富的社會生活經驗，並經常用通俗易懂的詞語表達出來，這些詞語使用久了，便逐漸形成固定詞組或語句，成為諺語。如：

金無足赤，人無完人。

飯後百步走，活到九十九。

衆人拾柴火焰高。

比喻人多智廣。

諺語和成語雖然都是語言中很精練的語句，但它們之間的差異不少，通過比較它們的差異可以更清楚地了解諺語的性質特點。

萬藝玲認為，諺語和成語的區別主要表現在以下幾方面：

第一，語體風格不同。

成語大都來源於古代故事、寓言或古書的語句，主要以書面語的形式存在，成語所用詞中有不少古漢語詞彙，書面語性很強。而諺語多來源於口語，主要以口語的形式存在，諺語用詞一般比較通俗，口語性很強。因此，表達同樣意思的成語和諺語之間，語體風格有明顯區別，如：

成語	諺語
見異思遷	這山望著那山高
自作自受	搬起石頭砸自己的腳
孤掌難鳴	一個巴掌拍不響
吹毛求疵	雞蛋裏挑骨頭
飲水思源	喝水不忘挖井人

通過對比可以看出，成語用詞多古詞或古義，風格文雅，書面語性很強；諺語用詞都很通俗，風格平易，口語性強。

第二，結構形式不同。

成語在形式上以四個字為主，結構形式更接近於詞，而諺語的字數並不固定，結構形式更接近於句子，例子見上面表示相同意義的成語和諺語。此外，諺語還有一種特殊的形式，即對聯式的短語。如：

路遙知馬力，日久見人心。	指時間是檢驗人的最好辦法。
活到老，學到老。	指學無止境，永不能鬆懈。
人心齊，泰山移。	指衆人心齊力量大，什麼困難也能克服。

這種對聯式的短句形式是諺語的基本形式。

第三，定型性強弱不同。

成語的結構和構成成分非常固定，不能隨便更改，如“同甘共苦”不能說成“同甜共苦”、“守株待兔”不能說成“守株待狗”等。諺語的結構和構成成分就不那麼固定，同樣一個意思可能有幾種說法。如：

- | | |
|----------------|-----------|
| a.三個臭皮匠，頂個諸葛亮。 | b.遠水不解近渴。 |
| 三個臭皮匠，賽過諸葛亮。 | 遠水不救近渴。 |
| 三個臭皮匠，變成諸葛亮。 | 遠水難解近渴。 |

上面每組中的諺語都是意思相同而形式上略有不同。這是因為諺語著重總結人們的經驗教訓，並且多在口頭流傳，不同地區，不同的人在選用詞語上難免會有不同。

2.1.2.2.2 諺語的內容

諺語是中國人民幾千年人生經驗和人生智慧的總結。諺語涉及的內容非常豐富，幾乎無所不包，所以從某種角度來說，漢語中的諺語就像一部人生百科全書。

根據諺語內容的不同，萬藝玲把諺語分為兩大類：社會生活類和自然現象類。

（一）社會生活類

有很多諺語是教人如何為人處事的。如：

- | | |
|------------------|----------------------------|
| 活到老，學到老。 | 指學無止境，永不能鬆懈。 |
| 少壯不努力，老大徒傷悲。 | 謂少年力壯時不努力向上，到老年無所作為就會後悔莫及。 |
| 一寸光陰一寸金，寸金難買寸光陰。 | 時間十分寶貴，必須珍惜。 |
| 路遙知馬力，日久見人心。 | 指時間是檢驗人的最好辦。 |
| 幫人幫到底，救人救到頭。 | 指做事要徹底。 |
| 若要人不知，除非己莫為。 | 指做什麼事，說什麼話，是瞞不住人的。 |

有的諺語是關於家庭婚姻的。如：

家和萬事興。

家庭和睦了，什麼事情都能辦成。

嫁雞隨雞，嫁狗隨狗。

謂不管嫁的人好不好，都要跟他過一輩子。

不是一家人，不進一家門。

指沒有緣分或意氣不相投就不會相聚合。

一夜夫妻百日恩，百日夫妻似海深。

一旦結為夫妻，就有經久不衰的深厚恩情。

情人眼裏出西施。

自己所鍾情的女子，即使長相平常，也感到和西施一樣美。

有的諺語是總結生活常識的。如：

飯後百步走，活到九十九。

笑口常開，青春常在。

笑一笑，十年少；愁一愁，白了頭。

衣不差寸，鞋不差分。

酒多傷身，氣大傷人。

冬吃蘿蔔夏吃姜，不勞醫生開藥方。

（二）自然現象類

中國傳統社會是以農業為主的社會，所以有不少關於農業生產經驗的諺語。如：

多收少收在肥，有收無收在水。

要想吃蔬菜，澆水要勤快。

莊稼一枝花，全靠肥當家。

淹不死的白菜，旱不死的蔥。

還有很多諺語是關於氣象知識的，這些諺語總結了一些氣象變化的規律。如：

螞蟻搬家蛇過道，大雨不久要來到。

天上朵朵雲，下午曬死人。

先下牛毛沒大雨，後下牛毛不晴天。

蜻蜓千百繞低空，不過三日雨蒙蒙。

此外，還有一些反映中國某些地方特有的自然環境、風俗習慣的諺語。

如：

上有天堂，下有蘇杭。

桂林山水甲天下，陽朔山水甲桂林。

早穿皮襖午穿紗，圍著火爐吃西瓜（指張家口、呼和浩特等地日夜溫差較大）。

南甜北鹹，東辣西酸（指廣州一帶喜甜食，黃河以北習慣鹹食，山東喜吃大蔥，山西喜吃醋）。

2.1.2.2.3 諺語的意義

諺語是一般老百姓在日常生活中總結出來的經驗，主要在口語中流傳，所以諺語用的詞都比較常見，整個諺語的意義一般也比較淺顯，容易理解。諺語的整體義一般有以下幾種情況：

（一）諺語的整體義是組成諺語的各個詞語的意義的相加

例如：

活到老，學到老。

假的真不了，真的假不了。

要想人不知，除非己莫為。

（二）複句結構的諺語，一個句子表示比喻，另一個句子表示實在的意義

例如：

路遙知馬力，日久見人心。

燈不撥不亮，話不說不明。

不吃飯則飢，不讀書則愚。

（三）整個句子的比喻義才是諺語的整體義

例如：

身正不怕影子斜 比喻只要自己行為端正，就不怕別人說壞話。

磨刀不誤砍柴工 比喻準備工作做得好，工作就會順利。

羊毛出在羊身上 比喻給某方的錢物，原是從某方取來的。

強扭的瓜不甜 比喻用強迫手段辦成的事情，結果不會好。

車到山前必有路，船到橋頭自然直 比喻事情到了一定的時候，總會有辦法解決的。

這山望著那山高 比喻不安心本職工作，總覺得別人的工作好。也指羨慕別人的條件。

心急吃不了熱豆腐 比喻操之過急，就辦不好事情，達不到目的。

三天打魚，兩天曬網 比喻做事時斷時續，沒有恆心，不能堅持。

2.1.2.3 俗語

2.1.2.3.1 俗語的性質

崔希亮指出，俗語也叫俗話、常言等，是漢語語彙中廣泛流傳于大眾中的一種定型語句。它具有很強的通俗性和口語性，而且使用範圍十分廣泛，在漢語語彙中佔有重要的地位。

俗語作為一種語彙形式，具有鮮明的特點：它生動形象、言簡意賅、風趣幽默，常常會帶來一語驚四座的效果，具有很強的感染力和說服力，因此深受大眾的喜愛，在各類文藝作品中也十分常見。學習和掌握俗語，可以豐富自身的語彙並且從中吸取有益的營養；準確、恰當地運用俗語，可以增強語言的表達力，從而使文章或談吐更為豐富和生動。如：

好漢不吃眼前虧

打開天窗說亮話

吃不了兜著走

不打不成交

百聞不如一見

2.1.2.3.2 俗語的內容

崔希亮認為，俗語的形式比較複雜，粗看起來似乎沒有外在的標記，但是只要仔細觀察就會發現，它們形式上的特點還是很鮮明的。

(一) 五六七 俗語是句子，短小精練，已經定型的俗語從音節數目上看都是五、六、七，就好像舊體詩一樣有規律，只有少數未定型的俗語是七言以上的：

病急亂投醫	吃不了兜著走	不到長城非好漢
兵敗如山倒	打腫臉充胖子	君子動口不動手
不打不成交	百聞不如一見	寡婦門前是非多
惡人先告狀	表壯不如裏壯	貪小便宜吃大虧
狗眼看人低	求人不如求己	不撞南牆不回頭

(二) 單體結構 漢語俗語和諺語在內容上有一些共同點，所以常常俗諺並稱，然而從形式上看它們的區別還是很明顯的。俗語都是單體結構，而諺語則都是雙體結構。如：

俗語：初生牛犢不怕虎（單體結構）

諺語：遠親不如近鄰，近鄰不如對門（雙體結構）

(三) 節奏型 五言俗語都是二三型，六言俗語二四型和三三型佔絕對優勢，七言俗語四三型佔絕對優勢。也就是說，漢語的俗語大多以三個音節煞尾，五言俗語和七言俗語尤為典型。

五言（二三型）	六言（三三或二四型）	七言（四三型）
幫理 / 不幫親	雞蛋裏 / 挑骨頭	兵隨將領 / 草隨風
人窮 / 志不短	喫一塹 / 長一智	不到黃河 / 不死心
笨工 / 出巧匠	好男 / 不和女鬥	車到山前 / 必有

2.1.2.3.3 俗語的語言特點

俗語的語言特點，最突出的就是一個“俗”字，它通俗易懂，口語性強，是廣大人民群眾在生產勞動和社會生活中創造出來的語言，具有通俗性、形象性、地方性、定型性、靈活性等特點。俗語在人們口耳相傳過程中又不斷被加工，不斷豐富、提高，可以說經過了千錘百煉，因而達到了相當完美的程度，是人們喜聞樂見的語言形式。它具有以下特點：

平白通俗，簡潔易懂。

這與廣大人民質樸、敦厚的性格有關，他們做人踏踏實實，直率純真，說話也自然以明白、直接表達意思為目的，不會刻意去拐彎抹角。像：

熬過冬就是夏

解釋：比喻只要度過眼下難關就有盼頭。

包子有肉不在褶上

解釋：比喻人的才能、身份、財富等不表現在外表上。

題材來源豐富多彩。

1) 來自生活中的某一現象。如：

再平的路也有幾塊石頭

解釋：比喻前進的路上總會有障礙或阻力。

整瓶不搖半瓶搖

解釋：比喻有真才實學的人不愛表現自己，才學平庸的人往往愛炫耀自己。

2) 來自生活中的經驗。如：

涉淺水者得魚蝦，涉深水者擒蛟龍

解釋：比喻下多大的辛苦就有多大的收穫，要想成就大事業就得下大功夫。

少吃鹹魚少口乾

解釋：比喻遠離是非，可以少惹麻煩。

3) 來自個人的人生感悟。如：

人多出聖人

解釋：比喻人多出智慧。

聖人門前賣字畫

解釋：比喻在內行面前賣弄本領。

師傅領進門，修行在個人

解釋：指師傅起啟發、引導作用，主要得靠學習者的主觀因素。

人多出韓信

解釋：指人多智謀多，集中眾人的智慧就如有韓信那樣的才幹一樣。

4) 來自個人對某事、某現象的愛憎。如：

做年碰見閏月

解釋：比喻運氣不好。

宰相肚裡好撐船

解釋：比喻品德高尚的人心胸開闊，氣量大，能容人容事。

無明火高三千丈

解釋：形容憤怒到極點。

5) 來自典故。如

人在曹營心在漢

解釋：比喻人忠於故舊。也比喻身在此地卻想的是別處。

此地無銀三百兩

解釋：比喻本想隱瞞掩飾，卻無意中暴露了真相。

借助比喻，表意形象生動。

每個俗語基本上分為兩個層次：一是表層（本意），一是裡層（比喻意）。表層與裡層的關係像茶壺與茶水，茶壺不過是個盛水的軀殼，真正的內容與重點是裡面的茶水，所以理解俗語要透過表層的“本意”去捉摸裡面的“比喻意”。如“按下葫蘆瓢起來”，我們知道，瓢是由葫蘆加工成的，他們本是一類事物，由這個“本體”出發，我們稍加分析就能找到“喻體”——“一件事情剛解決，另一事情又出來了”，與“一波未平，一波又起”有異曲同工之妙。“絕大多數”俗語在語意表達上都借助了比喻的修飾手法。

正因為絕大多數俗語的產生運用了“比喻”的修飾手法，所以導致俗語不可爭議地在理解上比成語容易，而且比成語來得生動形象，簡潔易懂。

既然只是“絕大多數”，那麼自然有一些不遵循此特點。如“世上無難事，只怕有心人”、“至親無文”、“智者千慮必有一失”、“成人不自在，自在不成人”等就是直接表意，來得更直截了當，當然這種形式的畢竟是少數。

由此可見，只要搞清俗語的一些特點，理解俗語、記憶俗語就並不難了，它絕對比理解背誦成語要簡單，因為俗語語意構成的特點很單一。同時，在日常生活中我們也經常聽到別人說“俗語”，這也是我們學習、理解、積累俗語的一個很好的途徑。

2.1.2.4 慣用語

2.1.2.4.1 慣用語的性質和特點

萬藝玲認為，慣用語是一種表達習慣含義的固定詞組，如“開後門”、“開夜車”。

慣用語是一種固定詞組，是指慣用語形式上都是由兩個以上的詞組成的詞組，但這種詞組的構成成分和結構是固定的，不能隨意改變，在漢語中這些詞組已經凝固得像一個詞了。慣用語表達習慣含義是指慣用語的意義都不能從字面意義上去了解，而是富有特定的含義，如“開後門”不是“打開後門”，而是“比喻利用職權給予不應有的方便或利益”的意思；“開夜車”不是“開夜班車”，而是“晚上繼續學習或工作”的意思。

慣用語同歇後語和諺語在語言形式上比較容易區別，慣用語在形式上相當於詞，而歇後語和諺語在形式上相當於句子。慣用語和成語在語言形式上都接近於詞，比較容易混淆。下面我們談談它們之間的區別。

第一，慣用語和成語雖然都是固定詞組，結構上都有定型性的特點，但相對來說，成語的定型性更強，慣用語則有一定的靈活性和自由度。如慣用語“碰釘子”（表示遭到拒絕或受到斥責）在實際運用時可以說成“碰了個釘子”、“碰了不少釘子”、“釘子碰得多了”，而成語在實際運用時一般不能改變。

第二，從音節數目上看，成語以四個音節為主，慣用語以三個音節為主，如“開後門”、“吹牛皮”、“戴高帽”、“翹尾巴”等都是三音節的慣用語。

第三，從語體色彩看，成語屬於書面語，慣用語屬於口語。很多成語已經有了數百年甚至上千年的歷史，保留到現在的成語中不少仍然帶有古漢語的痕跡，它們一般具有文雅、莊重、嚴肅等書面語的特點，而慣用語一般用於口語，它所用的材料大都是人們口頭上常用的詞，如“開倒車”、“吹牛皮”、“背黑鍋”等。

2.1.2.4.2 慣用語的意義

慣用語的意義都不能從字面上去理解，“開後門”不是“打開後門”，“背黑鍋”不是“背上黑色的鍋”，慣用語的意義通常是字面意義的比喻用法。如：

背黑鍋	比喻代人受過、受冤枉。
抱粗腿	比喻攀附有錢有勢的人。
開夜車	比喻晚上繼續工作或學習。
炒冷飯	比喻重復已經說過的話或做過的事，沒有新的內容。
開綠燈	比喻准許做某事。

再如“鑽釘子”、“穿小鞋”、“潑冷水”、“唱高調”、“戴高帽”、“挖牆腳”等的意義也是字面意義的比喻用法。通過比喻來表達實際意義是慣用語的特點，慣用語很少用抽象的字眼去說明道理、描繪事物，它多半是借助比喻創造一種形象化的說法，使語言顯得生動而形象。

2.1.2.5 歇後語

2.1.2.5.1 歇後語的性質和特點

萬藝玲認為，歇後語是由近似於謎面和謎底的兩部分組成的固定短語，有時只說前半部分，後半部分省略，所以叫歇後語。

歇後語是熟語中非常特殊的一類。它的特殊性主要表現在以下幾個方面：

（一）在結構形式方面

歇後語都是由兩部分組成的，前半部分一般是形象的表述，後半部分解釋說明前面形象表述的含義。如：

電綫杆當筷子——大材小用

懶婆娘的裹腳——又臭又長

泥菩薩過河——自身難保

啞巴吃黃連——有苦說不出

“大材小用”、“又臭又長”、“自身難保”、“有苦說不出”分別是對各自前半部分的解釋說明。

歇後語在結構形式上的這個特點，使歇後語能與成語、諺語等相區別。有一些成語、諺語雖然也是由兩部分組成，例如“兼聽則明，偏聽則暗”、“笑口常開，青春常在”、“人心齊，泰山移”等，但後半部分都不是對前半部分的解釋說明，它們的兩部分之間分別是並列、假設的關係。

在實際運用時，歇後語有時可以只說前半部分，後半部分省略，如：

a. “他的難處，你們不知道，是啞巴吃黃連啊！”

b. “把錢借給他這樣不講信用的人，還不是肉包子打狗嗎？”

句中的“啞巴吃黃連”省略了後半部分“有苦說不出”，“肉包子打狗”省略了後半部分“有去無回”。歇後語運用上的這個特點也是歇後語之所以叫“歇後語”的原因。在這一點上，歇後語與其他熟語有著明顯區別，成語、諺語、慣用語在運用時都必須完整出現，不能省略任何成分。但是，值得注意的是，也不是所有的歇後語都可以省略後半部分。只有人們非常熟悉的歇後語使用時才可以省略，因為人們不熟悉的歇後語如果省略後半部分的話，它的意義就不明確，不好理解了。

（二）在語體色彩方面

歇後語的口語性很強，歇後語的口語性首先表現在用詞方面。歇後語大都選用口語中經常使用的極為普通的常用詞。例如：

筷子穿針眼——過不去

老九的弟弟——老十（實）

茶壺裏煮餃子——倒（道）不出來

大伯子背兄弟媳婦——費力不討好

這些歇後語中的“筷子”、“老九”、“老十”、“茶壺”、“大伯子”、“兄弟媳婦”等都是通俗的口語詞和常用詞。

此外，歇後語的口語性還表現它的使用場合上。歇後語一般用於日常生活的口語中，在莊重、正式的場合中很少用歇後語。書面文章中雖然也有歇後語出現，但多出現在文學作品中，特別是小說中，在小說中也主要出現在人物的對話中，在作者的描寫和敘述中較少用到歇後語。至於在一般的政論文中更是很少見到歇後語。

歇後語的這個特點與諺語和慣用語有共同之處，但同成語卻有區別。成語的書面性較強，成語中用了很多古代詞語，保留了古代書面語的風格，使成語具有濃厚的書面語色彩。成語適用於各種書面文章，無論是小說、散文，還是政論文都可以使用成語。文化水平越高的人，成語的使用頻率就越高。歇後語卻相反，不僅用詞上多用口語詞、常用詞，使用場合也多為口語環境。

2.1.2.5.2 歇後語的類型

（一）比喻歇後語

比喻歇後語的語面是一個比喻，語底是對語面的說明解釋，語面和語底在意義上是一種比喻關係。比喻歇後語可以看成一種特殊的比喻。一般比喻的基本結構是先說出事物的本體，然後再說出事物的喻體，中間用比喻詞語連接，如“她的長髮像瀑布”，“她的頭髮”是本體，“瀑布”是喻體，是用“瀑布”比喻“她的長髮”。比喻歇後語的結構恰恰與此相反，可以看成是倒裝的比喻，是先說喻體，後說本體，如：

懶婆娘的裹腳——又臭又長 “懶婆娘的裹腳”是喻體，“又臭又長”是本體，變成一般的比喻結構，即“又臭又長”就像“懶婆娘的裹腳”一樣。

啞巴吃黃連——有苦說不出 “啞巴吃黃連”是喻體，“有苦說不出”是本體，變成一般的比喻結構，即“有苦說不出”就像“啞巴吃黃連”一樣。

根據比喻歇後語語底部分的字面意義與實際意義的關係，可以把比喻歇後語分為兩類：

1. 直接關係的比喻歇後語

這類歇後語語底部分的字面意義就是整個歇後語的實際意義，語底直接表達實際意義，不需要聯想或繞彎子。如：

大海撈針——無處尋

泥菩薩過河——自身難保

肉包子打狗——有去無回

這些歇後語的語底“無處尋”、“自身難保”、“有去無回”的字面意義就是整個歇後語的實際意義。

2. 間接關係的比喻歇後語

這類歇後語語底部分的字面意義不是整個歇後語的實際意義，語底的字面意義與實際意義之間的關係是間接的，語底通過字面意義的引申來表達實際意義。如：

“牆上掛門簾——沒門兒”的“沒門兒”，它的字面意義是“沒有門”，但實際是“沒有門路”的意思。

“狗攆鴨子——呱呱叫”的“呱呱叫”，表面上是形容鴨子的叫聲，實際是誇獎一個人有能力或在某方面非常突出。

“木頭眼鏡——看不透”的“看不透”，表面是說木頭眼鏡的特點，實際是表示“不能透徹理解認識”的意思。

(二) 諧音歇後語

諧音即字詞的聲音相同或相近。諧音歇後語是語底利用諧音表達實際意義的歇後語，這類歇後語借助語底中的某個詞與另一個詞的同音（或音近）的現象表達實際意義。如：

“一、二、三、五、六一—沒四（事）”，表達上是說沒有四，實際上是說“沒事”。

諧音歇後語有兩類：

1. 音同諧音歇後語

音同，指諧音的兩個詞聲母、韻母、聲調完全相同。如：

“下雨天出太陽——假晴（情）”，“晴”和“情”音同。

“小蔥拌豆腐——一青（清）二白”，“青”和“清”音同。

“飛機上掛暖壺——高水瓶（平）”，“瓶”和“平”音同。

2. 音近諧音歇後語

音近，指諧音的兩個詞的聲音相近，聲母、韻母、聲調有相同的部分，也有不同的地方。如：

“一、二、三、五、六一—沒四（事）”，“四”和“事”韻母、聲調相同，聲母不同。

“兩手進染缸——左也藍（難）右也藍（難）”，“藍”和“難”韻母、聲調相同，聲母不同。

“老和尚帶髮卡——挑（調）皮”，“挑”和“調”聲母和韻母相同，聲調不同。

“和尚打傘——無髮（法）無天”，“髮”和“法”聲母和韻母相同，聲調不同。

2.1.3 熟語的民族性

萬藝玲認為，熟語是語言中一類特殊的詞彙現象，不同語言可能有表達相同意思的熟語，但各自的說法卻可能完全不同，例如：

漢語

英語

傾盆大雨	rain cats and dogs (下貓狗雨)
無風不起浪	nothing is stolen without hands (沒有賊不會失盜)
坐立不安	ants in one' s pants (螞蟻在某人的褲子裏)
畫餅充饑	eat the air (吃空氣)

不同語言的熟語，由於產生的社會背景不同，使得它們具有很強的民族性。漢語熟語的民族性主要表現在以下幾方面：

2.1.3.1 結構形式

在結構形式上，漢語經常利用對偶的形式構成熟語。例如：

人山人海	形容聚集的人非常多。
天翻地覆	比喻變化極其巨大，或吵鬧得極其厲害。
拆東牆，補西牆。	比喻臨時解救危急，不從根本上解決。
燈不點不亮，話不說不明。	燈點了才能亮，話說清了別人才能明白。
當局者迷，旁觀者清。	指當事人往往認識模糊，反而不及旁觀者清醒。

為什麼漢語熟語多以對偶的形式出現呢？這與中國人對稱的審美觀有關。中國人在長期的生活中形成了對對稱形式的特殊愛好，從宮殿的建築、室內家具的陳設到貼對聯，都喜歡成雙配對。因此在人們構造的熟語中，也就有了這個特點。

2.1.3.2 語言材料

在語言材料上，多採用與漢族人民生活密切相關的內容，漢語中有大量以漢族人民歷史上的事件、人物做材料構成的熟語，如：

四面楚歌	比喻勢單力孤，四面受敵。
身在曹營心在漢。	比喻人忠於故舊。也比喻身在此地卻想的是別處。
三個臭皮匠，賽過諸葛亮。	比喻人多出智慧。
說曹操，曹操到。	指正在談論某人，某人就到跟前。

漢語熟語有很多是取材於民間故事和文學名著，如：

塞翁失馬	比喻人的禍福可以相互轉換，壞事可
------	------------------

	能變為好事。
姜太公釣魚，願者上鉤	比喻不刻意強求，讓人心甘情願地上圈套。
狗咬呂洞賓——不識好人心	比喻分辨不出好人、壞人，錯把別人的好意當作歹意。
火眼金睛	指人的眼光銳利，能識別真偽。
周瑜打黃蓋——一個願打，一個願挨	比喻某件事情看來不合理，但當事人兩廂情願。
賠了夫人又折兵	比喻想佔便宜得利反受了雙重損失。

佛教在中國歷史上曾經產生過很深的影響，因此用反映佛教內容的語言材料構成的熟語也比較多，例如：

借花獻佛	比喻拿別人的東西做人情。
泥菩薩過河——自身難保	比喻自己處境困難，無暇顧及他人。
佛要金裝，人要衣裝。	強調人的衣著非常重要。
跑了和尚跑不了廟。	比喻總歸躲不過、逃不脫。
平時不燒香，急來抱佛腳。	比喻平時不積極做準備，事到臨頭才急忙應付。
無事不登三寶殿。	比喻沒事不上門。

2.1.3.3 表達方式

在表達方式上，漢語熟語特別是歇後語的語義表達中有大量的諧音雙關現象，例如：

隔著窗戶吹喇叭——鳴聲在外。“鳴”諧音“名”。

飛機上掛暖壺——高水瓶。“瓶”諧音“平”。

東邊日出西邊雨，道是無晴卻有晴。“晴”諧音“情”。

不僅諧音雙關的表達方式是獨特的，而且歇後語這種結構類型也是其他民族語言的熟語所少有的。

2.2 有關瓊瑤小說的研究

很多研究瓊瑤小說的學者稱瓊瑤小說是愛情之王國，有人說中國的愛情有兩種，一種是瓊瑤的，一種不是瓊瑤的，相信不少男女都曾在瓊瑤小說的愛情故事裡得到感情的慰藉，也撫平了枯寂的心靈，而在現今緋聞時代裡的每個愛情故事都可能成為頭條新聞之下，我們不得不相信——沒有瓊瑤，這世界只剩下現實的愛情。她的小說中除了是愛情小說的特徵之外，還有其他的手法特徵。以下是幾位研究者的觀點：

2.2.1 邵維加¹¹《論瓊瑤小說的古典詩意美》

邵維加（2006:97-99）指出，“瓊瑤對詩詞曲賦的理解和運用簡直到了登峰造極的地步，其小說所表現出來的古典詩意美在文壇獨領風騷。其詩意美主要表現在：詩意盎然的書名構建；優美詩畫般的意境展示；古典抒情詩的手法運用；美麗古典的外貌刻畫。從而使人們在現代小說中領略到一種中國民族文化傳統特有的神韻與美感。”

2.2.2 王愛華¹²《瓊瑤小說中的傳統文化意味》

王愛華（2005：5-7）指出，“瓊瑤是繼張恨水之後台灣的一位傑出通俗小說家，台灣通俗文學積澱著深厚的民族文化心理，他的文章試圖從四個方面來探討瓊瑤小說中的傳統文化意味：（1）具有傳統美德的人物形象；（2）人性的描寫囿於傳統範圍之內；（3）古典詩詞營造了優美的意境；（4）民族傳統的大團圓結局。”

2.2.3 陳建平¹³《現代都市的童話——論瓊瑤小說的理想化傾向》

陳建平（2004：96-99）提出，“瓊瑤的小說一直被評論界視為言情之作，實際上它與言情小說相去甚遠；而在明清描寫文人理想的小說創作中似能

¹¹ 邵維加，〈論瓊瑤小說的古典詩意美〉，《江西教育學院學報》，2006年97-99頁。

¹² 王愛華，〈瓊瑤小說中的傳統文化意味〉，《南通航運職業技術學院學報》，2005年5-7頁。

¹³ 陳建平，〈現代都市的童話——論瓊瑤小說的理想化傾向〉，《天津成人高等學校聯合學報》，2004年96-99頁。

找到其淵源。瓊瑤的小說以真善美為內核，以男女愛情為外飾，為少男少女和準家庭婦女描繪了他們憧憬的理想世界。”

2.2.4 王明琦¹⁴《瓊瑤作品與古典詩詞》

王明琦（2005：04）說明，“瓊瑤從小就耳濡目染，與古典詩詞結下了不解之緣。她的小說、詩詞以及由小說改編成影視劇的插曲，無不散發出濃厚的古典氣息。她不僅喜歡以古典詩詞的語句作為小說的題目，而且喜歡寫詩入歌；不僅靈活地運用、演繹古典詩詞，還借鑒、套用或模仿這些詩詞的語言格式與風格來創作現代詩詞，從而在經典詩詞與現代音樂相融合這一方面起到了橋梁作用，既豐富了流行歌曲的表現力，又提升了流行歌曲的層次。”

¹⁴王明琦，“瓊瑤作品與古典詩詞”，安徽商貿職業技術學院學寶(社會科學版),2005年04期

áng shǒu kuò bù

例句：

就在小燕子被乾隆叫去問功課的時候，宮裡的太監頭兒高公公，帶著一群很有氣勢的太監們，**昂首闊步**的來到漱芳齋。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，169頁）

和顏悅色

臉上露出和善喜悅的神色。形容態度溫和可

hé yán yuè sè

親。

例句：

紫薇見爾康**和顏悅色**，心裡安定了一些。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第6節，115頁）

目瞪口呆

睜大眼睛，張著嘴說不出話來。形容吃驚或

mù dèng kǒu dāi

害怕的樣子。

例句：

紫薇念得抑揚頓挫，頭頭是道，大家聽得**目瞪口呆**。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第八節，169頁）

3.1.1.1.3 與心理有關

在這個方面，本文收集到 50 條，如：

驚喜交集

驚異和喜悅交織在一起。

jīng xǐ jiāo jí

例句：

金瑣**驚喜交集**的喊：“連我都有位子嗎？”（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十三節，96頁）

喜出望外

出乎意料之外的高興。

xǐ chū wàng wài

例句：

三人**喜出望外**，異口同聲喊：“遵命！”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十二節，50頁）

半信半疑 一半相信一半懷疑。

bàn xìn bàn yí

例句：

紫薇**半信半疑**，隨著聲音看去。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十五節，150頁）

憂心如焚 愁得心裏火燒火燎的。

yōu xīn rú fén

例句：

可是，我現在**憂心如焚**，已經顧不得理智不理智！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，180頁）

3.1.1.1.4 與語言有關

在這個方面，本文收集到 44 條，如：

出口成章 脫口而出的話都成文章。形容口才好。

chū kǒu chéng zhāng

例子：

乾隆是個琴棋書畫，樣樣精通的人，格格們當然也個個都是**出口成章**的人物。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第九節，177頁）

喃喃自語 形容連續不斷小聲地說話。

nán nán zì yǔ

例句：

整個晚上，她又捶床，又嘆氣，嘴裡**喃喃自語**，不知所云，攪和得紫薇也睡不著。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，27頁）

輕言細語 聲音小而柔和。

qīng yán xì yǔ

例句：

聽到乾隆這樣**輕言細語**，問東問西，簡直受寵若驚。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第四節，73頁）

語無倫次 講得顛三倒四，毫無條理。

yǔ wú lún cì

例句：

“是我腦筋不清，**語無倫次**！你把這些話，都忘了吧！”（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第九節，188頁）

3.1.1.1.5 與品性有關

在這個方面，本文收集到 47 條，如：

搬弄是非 指在背後亂議論或亂傳別人的話，進行挑撥，引起糾紛。

bān nòng shì fēi

例句：

後宮那些三姑六婆，一天到晚無所事事，就喜歡**搬弄是非**！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十六節，129頁）

冰清玉潔 像冰和玉一樣純潔清明。比喻人品質純潔

bīng qīng yù jié

例句：

“皇上呀，格格是姑娘家呀，**冰清玉潔**的！”（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第十節，211頁）

光明磊落 形容胸懷坦蕩，正大光明。

guāng míng lěi luò

例句：

“朕想，小燕子心無城府，雖然行為有些離譜，心地卻**光明磊落**！”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十六節，129頁）

忠心耿耿 形容非常忠誠。

zhōng xīn gěng gěng

例句：

“五阿哥帶人劫獄，你不懲罰，福家兄弟，假傳聖旨，殺人劫囚，犯下滔天大罪，你也不管！反而把**忠心耿耿**的梁廷桂給斬首抄家！”（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十六節，180頁）

明察秋毫 能清楚地看見鳥獸秋天長的毛。比喻目光敏銳，觀察精細，任何隱情、細節都能看得清楚透徹。

míng chá qiū háo

例句：

紫薇看著這個**明察秋毫**，又恩威並用的乾隆，不禁又是佩服，又是景仰，又是崇拜，又是依戀……。 (《還珠格格》第一部“水深火熱”第十五節，120頁)

先見之明 對事物有預見性的眼力。

xiān jiàn zhī míng

例句：

她抬頭看小燕子：“你當初做詩的時候，原來是有**先見之明**啊！” (《還珠格格》第一部“水深火熱”第二十四節，135頁)

3.1.1.1.7 與社會江湖有關

在這個方面，本文收集到 42 條，如：

化險為夷 使危險的情況或處境變為平安。

huà xiǎn wéi yí

例句：

這次皇上**化險為夷**，論功行賞，紫薇姑娘，也要排個首功！ (《還珠格格》第一部“真相大白”第二十二節，78頁)

驚濤駭浪 令人驚恐的洶湧波濤。比喻險惡的環境或遭遇。

jīng tāo hài làng

例句：

“你今天用你的身子，為朕擋那把刀，你帶給朕震撼，不是一點點，而是**驚濤駭浪**。” (《還珠格格》第一部“真相大白”第二十二節，73-74頁)

首當其衝 最先受到衝擊或承受災難。

shǒu dāng qí chōng

例句：

紫薇**首當其衝**，被燙得大叫。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十二節，60頁）

走投無路 逃跑投奔都沒有路可走。比喻處境極端困難，找不到出路。

zǒu tóu wú lù

例句：

“各位大爺，請賞一口飯吃！我家有臥病老母，和八十歲祖父，已經山窮水盡，**走投無路**！大家行行好，我齊志高感謝各位了！”（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，17頁）

患難與共 共同擔當災禍和困難。

huàn nàn yǔ gòng

例句：

從今以後，有福同享，有難同當；**患難與共**！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第二節，41頁）

萍水相逢 像浮萍隨水漂流，彼此只是偶爾碰在一起。

píng shuǐ xiāng féng 比喻素不相識的人偶然相遇。

例句：

紫薇深深的凝視著小燕子。“我們**萍水相逢**，真是有緣。”（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第二節，33頁）

一見如故 初次見面就像老朋友一般。形容很投合。

yī jiàn rú gù

例句：

兩人對看半晌，都有一**見如故**的感覺。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第一節，24頁）

3.1.1.1.8 與生活有關

在這個方面，本文收集到 27 條，如：

洞房花燭
dòng fáng huā zhú
新婚之夜在洞房裏點花燭。形容結婚的歡慶景象。

例句：

心中，卻暗暗的發了一個誓，除非明媒正娶，**洞房花燭**，否則，決不侵犯她！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第十節，223-224 頁）

承歡膝下
chéng huān xī xià
侍奉父母以博取歡心。泛指迎合他人的意志以博取歡心。

例句：

“上蒼既然把小燕子送進宮，讓她陰錯陽差的做了格格，又讓她幫我**承歡膝下**，做了女兒該做的事，我還有什麼好埋怨呢？（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第八節，171 頁）

天倫之愛
tiān lún zhī ài
指家庭骨肉團聚的歡樂。

tiān lún zhī ài

例句：

乾隆的心，被小燕子這種奔放的熱情，感動得熱烘烘的，前所未有的一種**天倫之愛**，竟把他緊緊的攫住了。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第七節，139 頁）

世外桃源
shì wài táo yuán
本為晉代陶淵明在《桃花源記》中虛構的一個理想社會，後泛指不受外界影響，生活安閒幸福的地方。

例句：

這天，爾康帶她來到一個幽靜的山谷。這兒，像個**世外桃源**。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第十節，219 頁）

3.1.1.1.9 與事理有關

在這個方面，本文收集到 84 條，如：

口說無憑
口頭說的，沒有憑據。

例句：

“她太過分了，簡直**無法無天**，不打不行呀！”說著，就不安的看令妃：
“是不是打重了？”（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第十節，210 頁）

國泰民安

國家太平，人民安寧。

guó tài mín ān

例句：

乾隆看到**國泰民安**，大家有的賣，有的買，熱鬧非凡，心裡覺得頗為安慰。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十一節，40 頁）

民不聊生

老百姓無法生活下去。

mín bù liáo shēng

例句：

“朕想到邊境上的老百姓，連年戰爭，**民不聊生**，心裡很沉重！”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十二節，47 頁）

3. 1. 1. 2. 2 與經濟、經商、理財有關

在這個方面，本文僅收集到 2 條，即：

身外之物

指錢財。把錢財看作身外的東西，不很看

shēn wài zhī wù

重。

例句：

“你好像還在怪小燕子？她現在是生是死都不知道，你擔心的，居然是那些**身外之物**？”（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第四節，69 頁）

慷慨解囊

解開口袋，掏錢幫助別人。指以財物慷慨幫

kāng kǎi jiě náng

助別人。

例句：

看在都是山東人的份上，也不能不幫呀！何況，連小燕子都**慷慨解囊**了！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第二節，28 頁）

3. 1. 1. 2. 3 與軍事有關

“這叫作‘窮則變，變則通’！**因材施教**，大概就是這個意思了！”爾康說。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，218頁）

抑揚頓挫 高低起伏，停頓轉折。多形容詩文的音調優美，詠誦起來和諧悅耳。

yì yáng dùn cuò

例句：

紫薇念得**抑揚頓挫**，頭頭是道，大家聽得目瞪口呆。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第八節，169頁）

3.1.1.3 自然

在這方面可分為 2 小類，即與景色有關和與物品有關等。

3.1.1.3.1 與景色、場景有關

在這個方面，本文收集到 17 條，如：

風和日麗 風力柔和，陽光明媚。形容春天氣候宜人。

fēng hé rì lì

例句：

今天**風和日麗**，我們出來走走，真是對極了！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，5頁）

萬籟俱寂 各種聲響都靜止下來。形容周圍環境非常寂靜。

wàn lài jù jì

例句：

夜靜更深，**萬籟俱寂**。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十六節，131頁）

青山綠水 形容優美潔淨的自然環境。

qīng shān lǜ shuǐ

例句：

“鄂先生，在這**青山綠水**中吃飯，必須詩意一點！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，11頁）

落英繽紛 落下的花朵盛密繁多。

luò yīng bīn fēn

例句：

小溪旁，幾株桃花，開得一樹燦爛，微風一過，**落英繽紛**。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第十節，219頁）

3.1.1.3.2 與物品有關

在這個方面，本文收集到3條，如：

金銀財寶 泛指各種貴重的財物。

jīn yín cái bǎo

例句：

“搞了半大，你這裡面沒有**金銀財寶**，只有破字畫，早知道就不幫你追了！費了我們那麼大的勁兒！”（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第二節，31頁）

玲瓏剔透 形容精心製作、內容鏤空的工藝品。

líng lóng tī tòu

例句：

看多了我家那些方方正正的‘格格’，真欣賞你這個不在格子裡的‘格格’，和紫薇那個**玲瓏剔透**的‘格格’！”（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第八節，172-173頁）

綜合上述的介紹和分析，我們可以得出以下表格：

類別		數量（條）	比例（%）
人類方面	1. 與身份地位有關	5	1.16
	2. 與形態有關	63	14.61
	3. 與心理有關	50	11.60
	4. 與語言有關	44	10.20
	5. 與品性有關	47	10.90
	6. 與才智有關	21	4.87

	7. 與社會江湖有關	42	9.74
	8. 與生活有關	27	6.26
	9. 與事理有關	84	19.48
	合計	383	88.86
社會方面	1. 與政治有關	10	2.32
	2. 與經濟、經商有關	2	0.46
	3. 與軍事有關	9	2.08
	4. 與文教有關	7	1.62
	合計	28	6.49
自然方面	1. 與景色、場景有關	17	3.94
	2. 與物品有關	3	0.69
	合計	20	4.64
共計		431	100.00

表 3.1 《還》中的漢語成語按意義分類表（一）

從上表可看出，小說《還珠格格》中的成語按意義分類，可分為三大類，即：人類、社會和自然。屬於人類方面的佔多數，達到將近 90%；其中與事理有關的比例最高，將近 20%。

3.1.2 漢語成語按構成分類

以上筆者對小說《還珠格格》中的成語按意義進行了分類，下面筆者將其按構成（結構）進行分類。根據劉月華所編著的《實用現代漢語語法》中對語詞的構詞方式，包括對熟語的構詞方式的分類，大致可分為 8 種結構：即主謂、動賓、並列、偏正、補充、連動、兼語和重疊，如下：

3.1.2.1 主謂結構

“你們**費盡心機**，好不容易蒙混出宮，居然哪兒都沒去，只是去福倫家裡坐了一坐？”（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第九節，192頁）

不動聲色 說話和神態跟平時一樣，沒有改變。形容在特殊情況下，態度非常沉著鎮靜。

bù dòng shēng sè

例句：

皇后滿腹疑雲，臉上，卻**不動聲色**。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，178頁）

大發雷霆 形容大發脾氣，高聲呵斥。

dà fā léi tíng

例句：

“那……如果皇上**大發雷霆**怎麼辦？”紫薇震驚的問。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十五節，158頁）

在以上例子中，“費盡”、“不盡”、“大發”分別組成三個成語的動詞部分。

3.1.2.3 並列結構

前後部分沒有先後、主次之分，處在同等地位，可細分為並列、順承、遞進、選擇等關係。屬於這個結構的，本文收集到161條，如：

仁至義盡 仁愛道義都到了極限。表示對人的愛護、幫助或對人的寬容、原諒已到了最大的限對人的善意和幫助已達到最大限度。

rén zhì yì jìn

例句：

大家你一言，我一語，說得**仁至義盡**，紫薇心裡再急，也無可奈何了。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第十節，209頁）

風和日麗 風力柔和，陽光明媚。形容春天氣候宜人。

fēng hé rì lì

例句：

“今天**風和日麗**，我們出來走走，真是對極了！”（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，5頁）

翻江倒海 1.形容水勢浩大。也指聲勢浩大或比喻心潮
起伏不平。

例句：

他的心陡然絞痛，一些塵封的記憶，在一瞬間**翻江倒海**般的涌上。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第三節，58頁）

和顏悅色 臉上露出和善喜悅的神色。形容態度溫和可
親。

例句：

紫薇見爾康**和顏悅色**，心裡安定了一些。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第6節，115頁）

義正詞嚴 理由正當充足，言辭嚴肅有力。

yì zhèng cí yán

例句：

永琪就**義正詞嚴**的大聲喊：“賽威！你只要碰格格一下，你就是‘以下犯上’，罪無可赦！”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十七節，148頁）

在以上例子中，前後兩部分不分主次，形成並列關係，如“仁至”與“義盡”等。

3.1.2.4 偏正結構

前面部分修飾、說明後面部分。屬於偏正結構的，本文收集到80條，

如：

竊竊私語 暗地裏小聲說話。

qiè qiè sī yǔ

例句：

“皇上！您難道沒有聽到，宮女們，嬪妃們，都在**竊竊私語**嗎？”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十六節，128頁）

另眼相看 用一種新的眼光來看待。指加以重視。

lìng yǎn xiāng kàn

例句：

兩人都盯著小燕子看，永琪震驚於小燕子的“平等”論，不能不對小燕子**另眼相看**。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第六節，122頁）

言外之意
yán wài zhī yì

沒有在話裏明說出來或在文章裏寫出來的意思。

例句：

紫薇驚看金瑣，聽出金瑣的**言外之意**，不禁激動起來。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第四節，69頁）

肅然起敬
sù rán qǐ jìng

對某人產生恭敬、欽佩的心情。

肅然起敬

例句：

永琪神色一正，對這樣的父親，**肅然起敬**。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十二節，47頁）

掌上明珠
zhǎng shàng míng zhū

比喻極鍾愛的人。多指受父母疼愛的兒女，主要指女兒。

那個塞婭，是巴勒奔的**掌上明珠**，他當然想配一個王子，我逃不掉了！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十三節，112頁）

在以上例子中，前一部分為偏，是修飾後一部分的。如“竊竊”修飾“私語”形成偏正關係。

3.1.2.5 補充結構

由中心語和補充語兩個成份組成，補充語附加在中心語的後頭，它們之間是補充關係。屬於這個結構的，本文收集到38條，如：

樂不可支
lè bù kě zhī

快樂到了不能自持的地步。形容快樂到了極點。

例句：

“哇！”小燕子騰空一躍，幾乎穿窗飛去：“紫薇原諒了我！紫薇原諒了我！”就滿室飛舞，**樂不可支**。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第八節，173頁）

操之過急 處理事情過於急躁。

cāo zhī guò jí

例句：

至於管教，朕也有這個意思，不過，別**操之過急**，把她給嚇唬住了，慢慢來吧！”（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第八節，162頁）

泣不成聲 哭得直到哭不出聲音。形容極度悲傷。

qì bù chéng shēng

例句：

小燕子匍匐於地，淚如雨下，**泣不成聲**的痛喊：“皇阿瑪！我已經沒有辦法了！”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，184頁）

牢不可破 堅固得不可摧毀。比喻十分團結。

láo bù kě pò

例句：

我覺得，皇上和小燕子的父女之情已經奠定，**牢不可破**！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十三節，71頁）

怒不可遏 憤怒得無法抑制。

nù bù kě è

例句：

皇后一聽，才知道小燕子已經先告了狀。而乾隆卻一面倒的偏向小燕子，不禁**怒不可遏**。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十六節，129頁）

在以上例子中，補充語附加在中心語的後面，如“不可支”附加在中心語“樂”的後面，形成補充關係。

3.1.2.6 連動結構

由不止一個謂詞性成分連用，共用一個主語，有連續關係且前後順序不能打亂。屬於這個結構的，本文收集到17條，如：

含血噴人 比喻捏造事實，惡毒污蔑、誣賴好人。

hán xuè pēn rén

例句：

弄巧成拙 1.本想賣弄聰明，結果反而把事情搞糟。

nòng qiǎo chéng zhuō 2.本想要弄聰明，結果做了蠢事。

例句：

“可是，你不能**弄巧成拙**是不是？”（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第十節，208頁）

望子成龍 希望孩子取得傑出成就而成爲非常有名望和

wàng zǐ chéng lóng 成就的人。

例句：

皇上其實和一般人沒有兩樣，也是**望子成龍**，望女成鳳的！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第十節，205頁）

風吹草動 風一吹草就動。比喻稍有動靜或輕微的變

fēng chuī cǎo dòng 故。

例句：

“事關重大，千萬不能操之過急。我們是令妃的娘家人，有個**風吹草動**，大家都會惹禍上身！”（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第六節，122頁）

在以上例子中，一個名詞既作前面動詞的賓語，也作後面動詞的主語。如“草”是“吹”的賓語，也是“動”的主語，形成兼語關係。

3.1.2.8 重疊結構

由兩個相同的詞根相疊而構成。屬於這個結構的，本文收集到9條，

如：

風風雨雨 比喻許許多多的艱難曲折。

fēng fēng yǔ yǔ

“宮裡已經傳得**風風雨雨**，說她和皇上是一個模子印出來的，怎麼我瞧著一點都不像！”（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第三節，63頁）

浩浩蕩蕩 形容聲勢和氣勢宏大。

hào hàoàngàng

例句：

乾隆走了幾步，又情不自禁的回頭，再深深的看了紫薇一眼。這才帶著眾人，浩浩蕩蕩的去了。

結結巴巴 形容說話不流利。

jié jié bā bā

例句：

“可我…可我……從來不敢這樣想……”，小燕子結結巴巴。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，26-27頁）

在以上例子中，兩個相同的詞根相疊而成的。

綜合上述的介紹和分析，我們可以得出以下表格：

結構類別	數量（條）	比例（%）
1、主謂結構	94	21.80
2、動賓結構	28	6.49
3、並列結構	161	37.35
4、偏正結構	80	18.56
5、補充結構	38	8.81
6、連動結構	17	3.94
7、兼語結構	4	0.92
8、重疊結構	9	2.08
共計	431	100.00

表 3.2 《還》中的漢語成語按構成分類表（二）

從上表可看出，小說《還珠格格》中的成語按構成分類，可分為八種類別，即：主謂、動賓、並列、偏正、補充、連動、兼語和重疊等。屬於並列結構的佔多數，達 37%以上；最少的要屬兼語結構，只有不到 1%。

3.2 諺語類別

dǎ zài ér shēn 深感痛心的事。

tòng zài niáng xīn

例句：

皇上，**打在兒身，痛在娘心**！小燕子的親娘，在天上看著，也會心痛的！
（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第九節，202頁）

老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼

lǎo wú lǎo yǐ jí rén zhī lǎo 意為尊重別的老人如同尊重自己的長輩那
yòu wú yòu yǐ jí rén zhī yòu 樣，關心別人的孩子就像關心自己的孩子一
樣。

例句：

所謂“皇后”，正應該‘母儀天下’！你的‘母儀’在哪裡？你不知道
‘**老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼**’嗎？（《還珠格格》第一部“水深
火熱”第十八節，188頁）

3.2.1.1.3 與品性有關

在這個方面，本文收集到4條，如：

大人不記小人過 指地位高、德行好的人不計較地位低、德行
dà rén bù jì xiǎo rén guò 差的人的過錯。多用作懇求寬恕或替人求情
的話。

例句：

您**大人不記小人過**，別跟她計較了，讓她給您賠個不是吧！（《還珠格
格》第一部“陰錯陽差”第八節，161頁）

惡人先告狀 指自己做了壞事，卻搶先去誣陷別人。

è rén xiān gào zhuàng

例句：

你們氣走了皇后，跟她的人動手，還**惡人先告狀**，把朕引到這兒來看小燕
子演戲，是不是？（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十五節，119頁）

睜一隻眼，閉一隻眼 指假裝沒看見，不予過問。

zhēng yī zhī yǎn bì yī zhī yǎn

例句：

皇后，你也**睜一眼，閉一眼**，不就天下太平了嗎？（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十二節，49頁）

3.2.1.1.4 與生活有關

在這個方面，本文收集到4條，如：

女大不中留

指女孩子長大後應該出嫁，不宜久留娘家。

nǚ dà bù zhōng liú

例句：

你那麼愛出門，朕看你是‘**女大不中留**’，年紀到了！看樣子，得給你找婆家了！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，208頁）

家和萬事興

家庭和睦，什麼事都可以辦好。

jiā hé wàn shì xīng

例句：

皇上，**家和萬事興**，犯不著為了小小一個丫頭，鬧得宮內不寧！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，196頁）

失之東隅，收之桑榆

東隅：指日出處。桑榆：日將落時餘光在桑

shī zhī dōng yú

榆間，指日落處。喻指這邊失敗了，但在那

shōu zhī sāng yú

邊取得了勝利。也喻指這邊虧了，在那邊賺了。

例句：

她懂了，**失之東隅，收之桑榆**！如果她順利進了宮，就不會進府！和爾康的這番相知相遇，相憐相惜，大概就不會發生了！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第九節，189頁）

3.2.1.1.5 與社會江湖有關

在這個方面，本文收集到8條，如：

不看僧面看佛面 即使不看和尚的面子，也要看看菩薩的面子。比喻看在第三者的情面上給予原諒或照顧。

bù kàn sēng miàn kàn fó miàn

例句：

“皇額娘！這漱芳齋是皇阿瑪最喜歡的地方，皇額娘**不看僧面看佛面**，手下留情！”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十五節，106頁）

大難不死，必有後福 經受了大的災難而能不死的人，日後必有洪福。

dà nàn bù sǐ bì yǒu hòu fú

例句：

格格**大難不死，必有後福**！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第四節，86頁）

伴君如伴虎 侍奉皇帝就像整天伴隨在老虎身邊一樣危險。舊謂予專橫暴虐的君王相處，隨時都可能被殺害。

bàn jūn rú bàn hǔ

例句：

這件事，只要一個弄得不巧，就是全家的災難。**伴君如伴虎**，難啊！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第六節，123頁）

路見不平，拔刀相助 路上遇見不平的事，挺身而出，拔刀援助受欺侮的一方。指見義勇為，敢打抱不平。

lù jiàn bù píng bá dāo xiāngzhù

例句：

那個採蓮，是你**路見不平，拔刀相助**！是你要管人家的閒事，幫人打架，幫人家葬父！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十一節，48頁）

3.2.1.1.6 與事理有關

在這個方面，本文收集到4條，如：

遠在天邊，近在眼前 指要尋找的人或物沒在別處，就在離自己很近的地方。

yuǎn zài tiānbiān jìn zài yǎnqián

例句：

“我認識？”小燕子驚呼：“是誰？”

“**遠在天邊，近在眼前！**”（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，24頁）

遠水救不了近火 比喻條件不具備，不能救急。

yuǎn shuǐ jiù bù liǎo jìn huǒ

例句：

變生倉卒，小燕子等人**遠水救不了近火**，近處的鄂敏、傅恆、福倫等人大驚。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十二節，60頁）

留得青山在，不怕沒柴燒 比喻只要基礎、根本或性命還存在，就不必

liú dé qīng shān zài 為暫時的損失或挫折而擔心，將來總會有辦法

bù pà méi chái shāo 法達到目的。

例句：

不能這樣說呀！**留得青山在，不怕沒柴燒**呀！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第六節，114頁）

種瓜得瓜，種豆得豆 比喻作了什麼樣的事，就得到什麼樣的結

zhòng guā dé guā 果。

zhòng dòu dé dòu

例句：

“皇后！你看！十二阿哥真的在窗外看著你呢！上有天，下有地，**種瓜得瓜，種豆得豆**啊……”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，175頁）

3.2.1.1.7 與才智有關

在這個方面，本文只收集到2條：

好漢不吃眼前虧 指聰明人在形勢不利時，能暫時讓步，免得

hǎo hàn bù chī yǎn qián kuī 吃虧。

例句：

紫薇喊著：“小燕子！**好漢不吃眼前虧！**”（《還珠格格》第三部“真相大白”第二十四節，141頁）

三個臭皮匠，合成一個諸葛亮 意謂有事大家一起商量，就能想出好辦法。

sān gè chòu pí jiàng 比喻人多智慧多。

hé chéng yī gè zhū gě liàng

例句：

“真的！真的！是‘賽過諸葛亮’來了！是他們三個臭皮匠！”（《還珠格格》第三部“真相大白”第二十三節，109頁）

3.2.1.2 社會

在這方面可分為1小類，即：與政治有關。

3.2.1.2.1 與政治有關

在這個方面，本文只收集到2條：

一人做事一人當 誰犯罪，誰承擔罪責，不牽連他人。

yī rén zuò shì yī rén dāng

例句：

“皇阿瑪！一人做事一人當！今晚，是我鼓動大家幫我，要打要罰，我都認了！”（《還珠格格》第二部“水深火熱”第十二節，35頁）

國有國法，家有家規 國家有治理的法律，家庭有料理的規矩。意

guó yǒu guó fǎ jiā yǒu jiā guī 指每個人都要遵規守矩，不能違反國法家條。

例句：

國有國法，家有家規！今天我管奴才，用的是‘家規’！（《還珠格格》第二部“水深火熱”第十五節，108頁）

綜合上述的介紹和分析，我們可以得出以下表格：

	類別	數量（條）	比例（%）
人類	1、與形態有關	2	6.89
	2、與心理有關	3	10.34

人逢喜事精神爽 指人遇上了高興的事，精神就會格外好。

rén féng xǐ shì jīng shén shuǎng

例句：

“當然有關係了！**人逢喜事精神爽**嘛！出門就是喜事，有了喜事精神就爽，精神一爽，霉運自然不見了！”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，207-208頁）

好漢不吃眼前虧 指聰明人在形勢不利時，能暫時讓步，免得吃虧。

hǎo hàn bù chī yǎn qián kuī

例句：

紫薇喊著：“小燕子！**好漢不吃眼前虧**！”（《還珠格格》第三部“真相大白”第二十四節，141頁）

女大不中留 指女孩子長大後應該出嫁，不宜久留娘家。

nǚ dà bù zhōng liú

例句：

你那麼愛出門，朕看你是‘**女大不中留**’，年紀到了！看樣子，得給你找婆家了！”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，208頁）

3.2.2.1.2 無主句

在小說《還珠格格》中的諺語屬於無主句的，本文收集到3條，如：

不看僧面看佛面 即使不看和尚的面子，也要看看菩薩的面子。比喻看在第三者的情面上給予原諒或照顧。

bù kàn sēng miàn kàn fó miàn

例句：

“皇額娘！這漱芳齋是皇阿瑪最喜歡的地方，皇額娘**不看僧面看佛面**，手下留情！”（《還珠格格》第二部“水深火熱”第十五節，106頁）

捨命陪君子 犧牲自己的性命來陪伴別人。

shě mìng péi jūn zǐ

例句：

yuǎn zài tiānbiān jìn zài yǎnqián 近的地方。

例句：

“我認識？”小燕子驚呼：“是誰？”

“**遠在天邊，近在眼前！**”（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，24頁）

3.2.2.2.2 順承關係

在小說《還珠格格》中的諺語屬於順承關係的，本文收集到2條，如：

路見不平，拔刀相助 路上遇見不平的事，挺身而出，拔刀援助受

lù jiàn bù píng bá dāo xiāngzhù 欺侮的一方。指見義勇為，敢打抱不平。

例句：

那個採蓮，是你**路見不平，拔刀相助！**是你要管人家的閒事，幫人打架，幫人家葬父！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十一節，48頁）

失之東隅，收之桑榆

東隅：指日出處。桑榆：日將落時餘光在桑

shī zhī dōng yú

榆間，指日落處。喻指這邊失敗了，但在那

shōu zhī sāng yú

邊取得了勝利。也喻指這邊虧了，在那邊賺了。

例句：

她懂了，**失之東隅，收之桑榆！**如果她順利進了宮，就不會進府！和爾康的這番相知相遇，相憐相惜，大概就不會發生了！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第九節，189頁）

3.2.2.2.3 轉折關係

在小說《還珠格格》中的諺語屬於轉折關係的，本文只收集到1條：

山窮水盡疑無路，柳暗花明又一村

shān qióng shuǐ jìn yí wú lù

山和水都到了盡頭，懷疑前面沒有路了，卻

liǔ àn huā míng yòu yī cūn

突然出現了綠樹成蔭、繁花似錦的地方。喻指絕處逢生。

例句：

“這就像五阿哥說的，山路走完了有水，柳樹落了又有花……”

紫薇笑著更正。“**山窮水盡疑無路，柳暗花明又一村!**”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十四節，90頁）

3.2.2.2.4 條件關係

在小說《還珠格格》中的諺語屬於條件關係的，本文收集到3條，如：

大難不死，必有後福	舊謂經受了大的災難而能不死的人，日後必有洪福。
dà nán bù sǐ bì yǒu hòu fú	

例句：

格格**大難不死，必有後福!**（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第四節，86頁）

三個臭皮匠，合成一個諸葛亮	意謂有事大家一起商量，就能想出好辦法。
sān gè chòu pí jiàng	比喻人多智慧多。

hé chéng yī gè zhū gě liàng

例句：

“真的！真的！是‘**賽過諸葛亮**’來了！是他們**三個臭皮匠!**”（《還珠格格》第三部“真相大白”第二十三節，109頁）

留得青山在，不怕沒柴燒	比喻只要基礎、根本或性命還存在，就不必為暫時的損失或挫折而擔心，將來總會有辦法達到目的。
liú dé qīng shān zài	
bù pà méi chái shāo	

例句：

不能這樣說呀！**留得青山在，不怕沒柴燒**呀！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第六節，114頁）

3.2.2.2.5 因果關係

在小說《還珠格格》中的諺語屬於因果關係的，本文收集到1條，如：

打在兒身，痛在娘心 指對於父母來說，子女遭受不幸是令他們最
dǎ zài ér shēn 深感痛心的事。

tòng zài niáng xīn

例句：

皇上，**打在兒身，痛在娘心**！小燕子的親娘，在天上看著，也會心痛的！
（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第九節，202頁）

3. 2. 2. 2. 6 緊縮複句

在小說《還珠格格》中的諺語屬於緊縮句的類型，本文收集到2條，

如：

家和萬事興 家庭和睦，什麼事都可以辦好。

jiā hé wàn shì xīng

例句：

皇上，**家和萬事興**，犯不著為了小小一個丫頭，鬧得宮內不寧！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，196頁）

吃不了，兜著走 指出現問題，惹來麻煩，設法下臺。

chī bù liǎo dōu zhe zǒu

例句：

一個‘忤逆’罪，大家就**吃不了兜著走**！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十五節，111頁）

綜合上述的介紹和分析，我們可以得出以下表格：

結構		數量（條）	比例（%）
單句	1、主謂句	10	34.48
	2、無主句	3	10.34
	合計	13	44.82

複句	1、並列關係	7	24.13
	2、順承關係	2	6.89
	3、轉折關係	1	3.44
	4、條件關係	3	10.34
	5、因果關係	1	3.44
	6、緊縮句	2	6.89
	合計	16	55.17
	共計	29	100.00

表 3.4 《還》中的漢語諺語按構成分類表（四）

從上表可看出，小說《還珠格格》中的諺語按構成分類，可分為兩種結構，即：單句和複句。漢語諺語屬於複句的佔多數，達 50%以上，其中屬於並列關係的比例最高。屬於單句中的主謂句的比例最高。

3.3 俗語類別

3.3.1 漢語俗語按意義分類

小說《還珠格格》中的俗語按意義分類，可分為 1 大類：即人類。

3.3.1.1 人類

在這方面可分為 6 小類，即：與形態有關、與品性有關、與社會江湖有關、與生活有關、與語言有關以及與事理有關等。

3.3.1.1.1 與形態有關

在這個方面，本文收集到 4 條，即：

吹鬍子瞪眼

形容發脾氣擺威風的兇相。

chuī hú zi dèng yǎn

例句：

乾隆已經心知肚明，心裏高興，卻故意**吹鬍子瞪眼睛**。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十六節，192頁）

天不怕，地不怕 形容膽量非常大，什麼都不害怕。

tiān bù pà dì bù pà

例句：

哼！你們也大小看我了，我小燕子是出了名的來無影，去無蹤，**天不怕地不怕**，沒人留得住我的。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第一節，23頁）

手無縛雞之力 形容人身體弱力氣小。

shǒu wú fù jī zhī lì

例句：

她沒有武功，**手無縛雞之力**，只是一個弱女子。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十二節，78頁）

臉紅脖子粗 形容人着急發怒的樣子。

liǎn hóng bó zi cū

例句：

小燕子依然緊抱著柱子，高踞在柱子頂端，已經漲得**臉紅脖子粗**，快要抱不住了。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第八節，158頁）

3.3.1.1.2 與品性有關

在這個方面，本文收集到5條，即：

一不做二不休 比喻事情已經開始做了，就一鼓作氣幹到

yī bù zuò èr bù xiū 底。

例句：

“**一不作二不休！**就是今晚！”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十一節，11頁）

不管三七二十一 比喻不顧一切，不問是非情由。

bù guǎn sān qī èr shí yī

例句：

小燕子興致勃勃，**不管三七二十一**，拉著七個人“聚餐”。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十四節，94頁）

吃了豹子膽 比喻膽子特別大，無所畏懼。

（吃了豹子膽、老虎心）

chī le bào zi dǎn

例句：

誰**吃了熊心豹子膽**，來得罪皇上面前最得寵的兩個人！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十四節，94頁）

敬酒不吃吃罰酒 比喻說好話不聽，給臉面不要，採取強硬

jìng jiǔ bù chī chī fá jiǔ 措施才幹。

例句：

不要**敬酒不吃吃罰酒**！快畫！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十五節，149頁）

睜著眼（睛）說瞎話 形容不顧事實，胡說八道。

zhēng zhe yǎnjīng shuō xiā huà

例句：

紫薇被你扣在宮裡，已經是千真萬確的事，你還**睜著眼睛說瞎話**！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，186頁）

3.3.1.1.3 與社會江湖有關

在這個方面，本文只收集到3條：

太歲頭上動土 比喻觸犯權勢者會遭殃。

tài suì tóu shàng dòng tǔ

例句：

哪裏來的王八蛋，敢在**太歲頭上動土**！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十一節，43頁）

快刀斬亂麻 比喻用果斷、利落的辦法解決紛亂複雜的問題。

kuài dāo zhǎn luàn má 題。

例句：

好！我退出！只有你去表明心跡，才會**快刀斬亂麻**！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，213頁）

3.3.1.1.4 與生活有關

在這個方面，本文收集到4條，即：

佛是金裝，人是衣裝	佛像是用金箔裝飾出來的，人是靠衣服打扮
fó shì jīn zhuāng	起來的。強調人的衣著非常重要。
rén shì yī zhuāng	

例句：

真是**佛要金裝，人要衣裝**！這樣一打扮，才真是一位格格了！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第五節，97頁）

公不離婆，秤不離砣	比喻彼此相互依存，相依為伴，不能分開。
gōng bù lí pó chèn bù lí tuó	

例句：

什麼**公不離婆，秤不離砣**？你遲早要嫁人的，難道紫薇還跟你一起嫁？（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十三節，106頁）

病急亂投醫	病情危重時胡亂找醫生診治。比喻情況緊急
bìng jí luàn tóu yī	時胡亂找辦法應付。

例句：

不行！不行！你這叫做‘**病急亂投醫**’！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十三節，71頁）

3.3.1.1.5 與語言有關

在這個方面，本文只收集到1條：

三寸不爛之舌	形容非常善於說話和辯論。
sān cùn bù làn zhī shé	

例句：

現在，你還要用你那**三寸不爛之舌**，來繼續迷惑皇上嗎？（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十四節，126頁）

3.3.1.1.6 與事理有關

在這個方面，本文收集到4條，即：

八九不離十 比喻猜測、判斷非常接近實際情況。

bā jiǔ bù lí shí

例句：

今天聽皇上說，現在是**八九不離十**，要把塞婭配給五阿哥！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十三節，107頁）

女子無才便是德 舊時認為女子沒有才能就是一種美德。

nǚ zǐ wú cái biàn shì dé

例句：

她的怨，是這麼深刻，她不要你再像她一樣……唉！**女子無才便是德**，真是用心良苦呀！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第五節，95頁）

揀日不如撞日 專門挑選個好日子，還不如碰運氣撞上個

jiǎn rì bù rú zhuàng rì 日子好。

例句：

反正，遲早是要說的，**揀日不如撞日**，乾脆就是今天，把什麼都說出來吧！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十三節，114頁）

解鈴還須繫鈴人 比喻誰惹的事，還得由誰去解決。

jiě líng hái xū jì líng rén

例句：

現在，關鍵還是在小燕子身上，**解鈴還須繫鈴人**！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第六節，126頁）

綜合上述的介紹和分析，我們可以得出以下表格：

類別		數量（條）	比例（%）
人類	1、與形態有關	4	19.04
	2、與品性有關	5	23.80
	3、與社會江湖有關	3	14.28
	4、與生活有關	4	19.04
	5、與語言有關	1	4.76
	6、與事理有關	4	19.04
	共計	21	100.00

表 3.5 《還》中的漢語俗語按意義分類表（五）

從上表可看出，小說《還珠格格》中的俗語按意義分類都屬於人類方面的，其中與品性有關的比例最高。

3.3.2 漢語俗語按構成分類

上面筆者已對《還珠格格》中的俗語按意義進行了分類，下面筆者亦將其按構成進行分類。俗語一般的結構類型可以分為詞組、單句和複句，單句中又有主謂句和無主句的區別。如：

3.3.2.1 詞組

3.3.2.1.1 並列結構

在小說《還珠格格》中的俗語屬於並列結構的，本文收集到3條，如：

癡心女子負心漢 指在男女相戀中，多情的女子遇上了不念
chī xīn nǚ zǐ fù xīn hàn 情義的男子。

例句：

豈有此理！這癡心女子負心漢，是永遠不變的故事！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第二節，44頁）

吹鬍子瞪眼 形容發脾氣擺威風的兇相。

八九不離十 比喻猜測、判斷非常接近實際情況。

bā jiǔ bù lí shí

例句：

今天聽皇上說，現在是**八九不離十**，要把塞婭配給五阿哥！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十三節，107頁）

快刀斬亂麻 比喻用果斷、利落的辦法解決紛亂複雜的問題。

kuài dāo zhǎn luàn má

題。

例句：

好！我退出！只有你去表明心跡，才會**快刀斬亂麻**！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，213頁）

揀日不如撞日 專門挑選個好日子，還不如碰運氣撞上個日子好。

jiǎn rì bù rú zhuàng rì

日子好。

例句：

反正，遲早是要說的，**揀日不如撞日**，乾脆就是今天，把什麼都說出來吧！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十三節，114頁）

解鈴還須繫鈴人 比喻誰惹的事，還得由誰去解決。

jiě líng hái xū jì líng rén

例句：

現在，關鍵還是在小燕子身上，**解鈴還須繫鈴人**！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第六節，126頁）

3.3.2.2.2 無主句

在小說《還珠格格》中的俗語屬於無主句的，本文收集到2條，如：

不管三七二十一 比喻不顧一切，不問是非情由。

bù guǎn sān qī èr shí yī

例句：

小燕子興致勃勃，**不管三七二十一**，拉著七個人“聚餐”。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十四節，94頁）

睜著眼（睛）說瞎話 形容不顧事實，胡說八道。

zhēng zhe yǎnjīng shuō xiā huà

例句：

紫薇被你扣在宮裡，已經是千真萬確的事，你還**睜著眼睛說瞎話**！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，186頁）

3.3.2.3 複句

黃伯榮等（1997）指出，複句可分為聯合複句和偏正複句兩大類。聯合複句可分為 ①並列關係 ②順承關係 ③解說關係 ④選擇關係以及 ⑤遞進關係。偏正複句分為 ①轉折關係 ②條件關係 ③假設關係 ④因果關係以及 ⑤目的關係。

3.3.2.3.1 並列關係

在小說《還珠格格》中的俗語屬於並列關係的，本文收集到4條，如：

佛是金裝，人是衣裝 佛像是用金箔裝飾出來的，人是靠衣服打扮起來的。強調人的衣著非常重要。

fó shì jīn zhuāng

rén shì yī zhuāng

例句：

真是**佛要金裝，人要衣裝**！這樣一打扮，才真是一位格格了！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第五節，97頁）

公不離婆，秤不離砵 比喻彼此相互依存，相依為伴，不能分開。

gōng bù lí pó chèn bù lí tuó

例句：

什麼**公不離婆，秤不離砵**？你遲早要嫁人的，難道紫薇還跟你一起嫁？

（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十三節，106頁）

天不怕，地不怕 形容膽量非常大，什麼都不害怕。

tiān bù pà dì bù pà

例句：

不要**敬酒不吃吃罰酒**！快畫！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十五節，149頁）

綜合上述的介紹和分析，我們可以得出以下表格：

結構		數量（條）	比例（%）
詞組	1、並列結構	3	14.28
	2、偏正結構	1	4.76
	3、動賓結構	1	4.76
	合計	5	23.80
句子	1、主謂句	6	28.57
	2、無主句	2	9.52
	合計	8	38.09
	1、並列關係	4	19.04
	2、條件關係	2	9.52
	3、假設關係	1	4.76
	4、轉折關係	1	4.76
	合計	8	38.09
共計	21	100.00	

表 3.6 《還》中的漢語俗語按構成分類表（六）

從上表可看出，小說《還珠格格》中的俗語按構成分類，可分為三種結構，即：詞組、單句和複句。其中屬於單句和複句的比例是相等的，單句中主謂句的比例最高。

3.4 慣用語

令妃急忙**打圓場**：“哦，原來去了福倫那兒”。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十二節，36頁）

3.4.1.1.3 與生活有關

在這個方面，本文只收集到1條：

牽紅線 喻指為人做媒，介紹對象。

qiān hóng xiàn

例句：

你就這麼熱心，要幫我**拉紅線**啊？你有沒有想過，我心裡可能有人了？（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，24頁）

3.4.1.1.3 與事理有關

在這個方面，本文收集到3條，如：

打邊鼓 比喻從旁幫腔，從旁協助。

dǎ biān gǔ

例句：

如果她們兩個表現得好，我們乘機**打邊鼓**，說不定會成功！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，216頁）

破題兒 本指科舉時代試帖詩的起首幾句或八股文的起首兩句。後借指開端或指第一次做某件事。

pò tí

例句：

今天進了宮，**破題兒**頭一遭，被人甩了一個耳刮子！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第八節，159頁）

破天荒 比喻第一次出現或從未有過的事情。

pò tiān huāng

例句：

打哈哈 開玩笑。也指用開玩笑的方式或一般言語虛
 dǎ hā ha 與周旋、應酬。

例句：

永琪和爾泰，嘴裏跟著乾隆**打哈哈**，心裡也都各有心事。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，224頁）

打圓場 緩和僵局，使人免於尷尬。也指調停緩和矛
 dǎ yuán chǎng 盾，使和解平息。

例句

令妃急忙**打圓場**：“哦，原來去了福倫那兒。”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十二節，36頁）

打邊鼓 比喻從旁幫腔，從旁協助。

dǎ biān gǔ

例句：

如果她們兩個表現得好，我們乘機**打邊鼓**，說不定會成功！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，216頁）

打馬虎眼 故意裝糊塗，敷衍蒙混。

dǎ mǎ hu yǎn

例句：

你們不要跟我**打馬虎眼**了，再不告訴我，我就翻臉了！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十三節，62頁）

3.5 歇後語

3.5.1 漢語歇後語按意義分類

小說《還珠格格》中的歇後語按意義分類，可分為1大類：即人類。

3.5.1.1 人類

在這一類中，本文只收集到一個小類，即：與社會江湖有關。

泥菩薩過江——自身難保 比喻自己處境困難，無暇顧及他人。

ní pú sà guò jiāng

zì shēn nán bǎo

例句：

可惜我也是**泥菩薩過江，自身難保**。沒辦法多拿出什麼來，盡一點點自己的力量而已！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第二節，37頁）

3.5.2 漢語歇後語按構成分類

3.5.2.1 主謂結構

小說《還珠格格》中的歇後語按構成分類，本文僅收集到屬於主謂結構的一條：

泥菩薩過江——自身難保 比喻自己處境困難，無暇顧及他人。

ní pú sà guò jiāng

zì shēn nán bǎo

例句：

可惜我也是**泥菩薩過江，自身難保**。沒辦法多拿出什麼來，盡一點點自己的力量而已！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第二節，37頁）

3.6 本章小結

本章筆者對小說《還珠格格》第一部中所收集到的490條熟語，採用了兩種分類方法，即按意義和結構進行分類。通過本章讀者可以更深刻地了解熟語的意義，還可以掌握熟語的分類方法。此外配合例句使讀者更深刻地掌握每條熟語的意義與用法。

第四章

《還珠格格》中的漢語熟語之運用

在第三章裏，筆者已對《還珠格格》中的熟語進行分類。在這一章中，筆者將進一步對《還珠格格》中的熟語進行句法功能的探討，

在具體運用上，最能體現漢語熟語的豐富多彩，熟語是一種固定語，運用在句子中，有時它相當於一個詞，可以作句子的主語、謂語、賓語、定語、狀語、補語而有時則可以獨立成句。如：

這女孩兒眉清目秀，非常漂亮。——作謂語

春天孩子面，一日變三變是人們總結生活得出的經驗。——作主語

工作當中碰釘子的事常有。——作定語

4.1 成語的運用

根據萬藝玲《漢語詞彙教程》一書中指出，成語是一種固定語，運用在句子中時，它實際相當於一個詞，可以做句子的主語、謂語、狀語、定語、補語等。如：

1、十全十美是很難做到的。——作主語

2、這女孩兒眉清目秀，非常漂亮。——作謂語。

3、他滿面春風地走了進來。——作狀語

4、海外的中國人尚且有葉落歸根的宿願，何況他這些年一直在國內呢？——作定語

5、月光正照在人頭上，連他們的鼻子眼睛都看得一清二楚。——作補語
一個詞有一個詞的詞性。“國家”是名詞，“美麗”是形容詞，“豐富”是形容詞兼動詞，那麼成語是不是也有“詞性”呢？答案是：有。

根據成語的語法性質，我們將成語分為兩大類：一類是體詞性成語，一類是謂詞性成語。體詞性成語也可以叫名詞性成語，它在句中的語法作用相當

於名詞；謂詞性成語包括了動詞性和形容詞性的成語，它的語法作用相當於動詞和形容詞。

體詞性成語。體詞性成語也可以稱為名詞性成語，它的語法功能相當於一個名詞或一個名詞性詞組，語義上一般表示一種事物和概念。如：

風流人物	白面書生	家常便飯	世外桃源
雨後春筍	掌上明珠	龐然大物	空中樓閣
無稽之談	後顧之憂	肺腑之言	不速之客

——以上是定中結構的成語

粗茶淡飯	刀山火海	豪言壯語	良辰美景
天涯海角	奇談怪論	豐功偉績	音容笑貌

——以上是並列結構的成語

體詞性成語的數量在成語總量中佔少數。屬於這一類的成語主要包括定中結構的成語和部分並列結構的成語。這些體詞性的成語在句子中經常充當主語、賓語，這也是一般名詞所具有的功能。如：

1. 雖然外公離開我們很多年了，但他的音容笑貌，卻常常出現在我的腦海裏。——作主語
2. 他這番肺腑之言深深感動了大家。——作主語
3. 說什麼北京這個月要地震，這完全是無稽之談。——作賓語
4. 現在我們就沒有後顧之憂了。——作賓語

值得注意的是，有些並列結構的成語，表面上看是表示一種事物和概念，像是名詞性成語，如“愁眉苦臉”、“呆頭呆腦”、“落花流水”等，但這些成語在句中的語法功能卻與名詞不同，可以作謂語、狀語、補語等：

1. 有些人呆頭呆腦，叫人看著可笑。——作謂語
2. 他愁眉苦臉地說“我回去怎麼向父母交代呀？”——作狀語
3. 他被這個問題搞得焦頭爛額。——作補語

有些成語從語義上看是體詞性的，但從語法功能上看卻是謂詞性的，屬於謂詞性成語。常見的類似的成語還有：

三言兩語	苦口婆心	冰天雪地	花言巧語
------	------	------	------

粗心大意 油腔滑調 生龍活虎 南腔北調

在使用這些成語時，要特別注意這些成語一般不作句子的主語和賓語

謂詞性成語。謂詞性成語包括動詞性的、形容詞性的，甚至副詞性的成語在內。它的語法功能相當於動詞或形容詞，語義上表示動作行爲、性質狀態等。漢語中的動詞和形容詞在很多語法功能上是相同的，不容易分清楚。而名詞和動詞、形容詞的界限卻比較清楚，很容易劃分。既然我們很難分清成語中哪些是動詞性的、哪些是形容詞性的，不如把它們合起來統稱為謂詞性的，同體詞性（名詞性）的成語區別開來，更恰當一些。

謂詞性成語的數量較多，除定中結構和部分並列結構的成語以外，其他結構的成語都是謂詞性成語。這些成語在句中經常充當謂語、補語、狀語。

如：

1. 他越來越高興，沒晝沒夜，高談闊論起來。——作謂語
2. 現在她彈鋼琴已經彈得出神入化了。——作補語
3. 寶玉卻只管拿著那賤，口內顛來倒去唸“任是無情也動人”——作狀語
4. 人們川流不息地湧進會場。——作狀語

謂詞性成語也可以作定語，但作定語時必須加上助詞“的”。如：

1. 同甘共苦的朋友總是很難得。——作定語
2. 我看不慣他這種自暴自棄的樣子。——作定語

成語除了可以和詞一樣充當主語、謂語、賓語、狀語、補語等以外，還可以獨立成句，這時候成語本身的結構就相當於一個句子的結構了。如：

1. 日月如梭，一晃我們到北京已經三年了。
2. 總而言之，要學會恰當使用成語，必須真正理解每個成語的含義。

以下我們將對《還珠格格》中的熟語運用進行分類。

4.1.1 成語充當主語

目前在《還珠格格》中，我們暫時沒有發現實例，無論是用於敘述，還是用於對話。

4.1.2 成語充當謂語

以下是作家在小說《還珠格格》中使用成語充當謂語的實例：

4.1.2.1 用於敘述

1. 紫薇這才警覺，伸手一摸，包袱已經**不翼而飛**。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第二節，29頁）

2. 爾泰和永琪，對這樣一個沒章法的格格，都不能不**嘆為觀止**了。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第四節，85頁）

3. 紫薇看完四張畫，早已**熱淚盈眶**。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第八節，168頁）

4.1.2.2 用於對話

1. 如果，皇上真的認了你，我們所有的難題，就**迎刃而解**了！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十三節，74頁）

2. 我那兩個犬子，怎麼能和五阿哥**相提並論**！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第三節，49頁）

3. 你別在那兒**鑽牛角尖**了！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第四節，68頁）

4.1.3 成語充當賓語

以下是作家在小說《還珠格格》中使用成語充當賓語的實例：

4.1.3.1 用於敘述

1. 永琪和爾泰，彼此互看，都有一些**憂心忡忡**。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，15頁）

2. 紫薇驚看金瑣，聽出金瑣的**言外之意**，不禁激動起來。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第四節，69頁）

3. 爾康知道，父母說的，都是**至理名言**。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十三節，56頁）

4.1.3.2 用於對話

1. 你當初做詩的時候，原來是有**先見之明**啊！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十四節，135頁）
2. 你為什麼不能憐惜？什麼叫**推己及人**，你不知道嗎？（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，193頁）
3. 天涯海角，難道還沒有我們兩個**容身之地**嗎？（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十五節，109頁）

4.1.4 成語充當定語

以下是作家在小說《還珠格格》中使用成語充當定語的實例：

4.1.4.1 用於敘述

1. 她這才知道，要和這位**來歷不明**的格格鬥法，是自己自不量力。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十六節，185頁）
2. 兩人對看半晌，都有一**見如故**的感覺。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第一節，24頁）
3. 一見繡球竟被一個**衣衫襤褸**的乞丐抱著，大驚失色，立刻反悔。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，19頁）

4.1.4.2 用於對話

1. 你這個**莫名其妙的**公主，難道西藏都沒有男人？（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十四節，119頁）
2. 從今以後，誰都不許再盤問你什麼，你就是朕**失而復得**的“還珠格格”！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第五節，96頁）
3. 再說，我們那大雜院裡，住了一院子老老小小，都是**無依無靠**的可憐人。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第二節，34頁）

4.1.5 成語充當狀語

以下是作家在小說《還珠格格》中使用成語充當狀語的實例：

4.1.5.1 用於敘述

1. 皇后帶著眾人，昂著頭，**威風凜凜**的走了。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十五節，108頁）

2. 小燕子匍匐於地，**淚如雨下**，**泣不成聲**的痛喊。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，184頁）

3. 紫薇**戰戰兢兢**的回答，難免緊張。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十五節，104頁）

4.1.5.2 用於對話

1. 臣和鄂敏福倫，剛剛才走到城門口，就看到他們正**快馬加鞭**的趕回宮。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十五節，162頁）

2. 我雖然沒有挨餓受凍，可是，我娘死了，我逼不得已，離鄉背井，**千里迢迢**來北京找我爹。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第二節，35頁）

3. 上次才**一本正經**的教訓我，說是什麼有福同享，有難同當的！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十三節，68頁）

4.1.6 成語充當補語

以下是作家在小說《還珠格格》中使用成語充當補語的實例：

4.1.6.1 用於敘述

1. 紫薇仍然背著她的包袱，走得**汗流浹背**，狼狽極了。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第三節，50頁）

2. 明月和彩霞聽到外面的喊聲，早已嚇得**魂不附體**。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十一節，25頁）

3. 乾隆和衆人被香味引誘的**垂涎欲滴**。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，10頁）

4.1.6.2 用於對話

1. 我想也想不清楚，滿腦子漿糊，給五阿哥搞得**昏頭昏腦**！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十節，28頁）

2. 想到皇室中，兄弟之間，爲了大位之爭，常常弄得**骨肉相殘**，真覺得不如生在民間。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第十節，207頁）

3. 宮裏傳得**風風雨雨**，說她和皇上是一個模子印出來的。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第三節，63頁）

4.1.7 成語充當獨立成句

以下是作家在小說《還珠格格》中使用成語充當獨立的句子的實例：

4.1.7.1 用於敘述

1. 永琪神色一正，對這樣的父親，**肅然起敬**，誠懇的說。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十二節，47頁）
2. 小溪旁，幾株桃花，開得一樹燦爛，微風一過，**落英繽紛**。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第十節，219頁）
3. 心中，卻暗暗的發了一個誓，除非明媒正娶，**洞房花燭**，否則，決不侵犯她！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第十節，223-224頁）

4.1.7.2 用於對話

1. 是我腦筋不清，**語無倫次**！你把這些話，都忘了吧！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第九節，188頁）
2. 皇上，如果您真的想透了，說不定柳暗花明，**海闊天空**！（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十五節，147頁）
3. 朕想到邊境上的老百姓，連年戰爭，**民不聊生**，心裡很沉重！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十二節，47頁）

4.2 諺語的運用

諺語能把抽象的事物和道理形象生動地表達出來。引用諺語可以引起聽者和讀者的聯想，使人產生深刻的印象，易懂易記。因此，諺語被人們廣泛運用於語言表達當中。

下面介紹一下諺語的一般用法。

4.2.1 獨立成句

由於諺語本身都是表達完整意思的句子，所以諺語往往都可以單獨成句。如：

1. 人們都說泰山很不錯，百聞不如一見，你應該自己親眼去看看。
2. 心急吃不了熱豆腐，做事要慢慢來，不能着急。

3. 強扭的瓜不甜啊！你強迫她跟你結婚，她難道會一心一意跟你過日子嗎？

也可以用“常言道”、“俗話說”引出諺語。如：

4. 常言道：“有理不在聲高。”你不必大聲嚷嚷。

5. 俗話說：“百聞不如一見。”一到泰山才發現它是那麼壯觀。

以下是作家在小說《還珠格格》中使用諺語的情況，這些諺語充當獨立的句子：

1. “當然有關係了！人逢喜事精神爽嘛！出門就是喜事，有了喜事精神就爽，精神一爽，霉運自然不見了！”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，207-208頁）

2. 皇上，家和萬事興，犯不著為了小小一個丫頭，鬧得宮內不寧！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，196頁）

3. 她懂了，失之東隅，收之桑榆！如果她順利進了宮，就不會進府！和爾康的這番相知相遇，相憐相惜，大概就不會發生了！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第九節，189頁）

4.2.2 作主語

有的諺語在“是”作為與中心詞的句子中，可以作主語。如：

1. 這山望著那山高是不對的。

2. 春天孩子面，一日變三變是人們總結生活得出的經驗。

在《還珠格格》中沒有發現諺語充當主語的實例。

4.2.3 作謂語

諺語直接作謂語，後面往往需要加補充說明。如：

1. 他三天打魚，兩天曬網，學不好漢語。

2. 他這山望著那山高，工作不安心。

以下是作家在小說《還珠格格》中使用諺語的情況，這些諺語在句中充當謂語：

1. “皇額娘！這漱芳齋是皇阿瑪最喜歡的地方，皇額娘不看僧面看佛面，手下留情！”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十五節，106頁）

2. 格格**大難不死，必有後福**！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第四節，86頁）

3. 皇后，你也**睜一眼，閉一眼**，不就天下太平了嗎？（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十二節，49頁）

4.2.4 作賓語

有的諺語可以作“是”的賓語。如：

1. 他八十歲還學英語，真是活到老，學到老。
2. 他網球打得很棒，但還是被新來的同學打敗了，正是強中更有強中手。

有時也可作助動詞和一般動詞的賓語。如：

3. 學習不能三天打魚，三天曬網。
4. 我們要盡力做到讀萬卷書，行萬里路。

以下是作家在小說《還珠格格》中使用諺語的情況，這些諺語充當賓語：

1. 你那麼愛出門，朕看你是‘**女大不中留**’，年紀到了！看樣子，得給你找婆家了！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，208頁）

2. 小燕子進了宮，好生得意，真是**人不知鬼不覺**。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十二節，30頁）

4.2.5 作定語

有的諺語可以加“的”作定語。如：

1. 你懂飯後百步走，活到九十九的道理嗎？
2. 不能有三天打魚，兩天曬網的壞毛病。

以下是作家在小說《還珠格格》中使用諺語的情況，這些諺語充當定語：

1. 朕就知道，平時推波助瀾，**唯恐天下不亂**的人，就是你們！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第八節，160頁）

4.3 俗語的運用

俗語多數可以獨立成句，或獨立于句外。從運用上看，俗語比較靈活，中間可以插入其他詞語，也可以變換說法，如：“爬得高，跌得重”，可說成“爬得越高，摔得越重”。使用時可以明引，如，常言道或俗話說：“趕馬三年知馬性”，用“常言道”等加以提示；也可暗引，直接鑲在句中作句子成分：你這是趕鴨子上架。俗語也被人們廣泛運用於語言表達當中。

以下是俗語的一般用法。

4.2.1 獨立成句

由於俗語本身都是表達完整意思的句子，所以俗語往往都可以單獨成句。如：

1. 他默默地想到：“看花容易，綉花難；決策容易，實現難。”
2. 磨刀不誤砍柴工嘛，看起來慢，實際上是快。
3. 孩子，別怕，男大當婚，女大當嫁。

以下是作家在小說《還珠格格》中使用俗語的情況，這些俗語充當獨立的句子：

1. 她沒有武功，手無縛雞之力，只是一個弱女子。（《還珠格格》第一部“真相大白”第二十二節，78頁）

1. “一不作二不休！就是今晚！”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十一節，11頁）

4.2.2 作主語

有的俗語在“是”或“成爲”作動詞的句子中，可以作主語。如：

1. “讀萬卷書，行萬里路”是我們的校訓。
2. “天無絕人之路”成了他的口頭語。

在《還珠格格》中沒有發現俗語充當主語的實例。

4.2.3 作謂語

俗語直接作謂語，後面往往需要加補充說明。如：

1. 你就“入鄉隨俗”吧，別人怎麼做你就怎麼做。。

2. 年輕人“嘴上沒毛，辦事不牢”，你怎麼能把這麼重要的事交給他呢？

以下是作家在小說《還珠格格》中使用俗語的情況，這些俗語在句中充當謂語：

1. 紫薇被你扣在宮裡，已經是千真萬確的事，你還**睜著眼睛說瞎話**！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十八節，186頁）

2. 誰**吃了熊心豹子膽**，來得罪皇上面前最得寵的兩個人！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十四節，94頁）

4.2.4 作賓語

有的俗語可以作“是”的賓語。如：

1. 人們都說，這是換湯不換藥，也不過如此而已！。
2. 從來都是皇天不負苦心人。
3. 不要和他爭長論短，老李是雷聲大雨點小。

有時也可作助動詞和一般動詞的賓語。如：

4. 這就叫做“養兒才知父母心”啊！
5. 你要記住：“十指連心”，哪個都疼啊！

以下是作家在小說《還珠格格》中使用俗語的情況，這些俗語充當賓語：

1. 不行！不行！你這叫做‘**病急亂投醫**’！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十三節，71頁）

2. 好！我退出！只有你去表明心跡，才會**快刀斬亂麻**！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，213頁）

4.2.5 作定語

有的俗語可以加“的”作定語。如：

1. 我可不再幹那費力不討好的事兒！
2. 她是那種“刀子嘴，豆腐心”的人。

在《還珠格格》中沒有發現俗語充當定語的實例。

4.2.6 作補語

有的俗語可以作補語。如：

1. 過去的生活，把我折磨得人不像人，鬼不像鬼。
2. 我沒去過，但也能猜得“八九不離十”。

以下是作家在小說《還珠格格》中使用俗語的情況，這些俗語充當補語：

1. 小燕子依然緊抱著柱子，高踞在柱子頂端，已經漲得臉紅脖子粗，快要抱不住了。（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第八節，158頁）

4.4 慣用語的運用

4.4.1 慣用語的語法作用

慣用語在語義和語法功能方面都相當於一個詞，在句中可以作主語、賓語、定語等。如：

1. 工作當中碰釘子的事常有。（定語）
2. 開後門是不對的。（主語）
3. 他從來沒有出過國，他說他去過法國那是吹牛皮。（賓語）

4.4.2 慣用語運用的靈活性

慣用語雖然結構是固定的，但在實際運用時，述賓結構的慣用語相當於離合詞，有時中間可以插入別的詞語，也可以顛倒語序，但它所表達的習慣意義不受影響。如：

1. 青年人沒有不碰幾個釘子的，但是，碰了釘子後，不要氣餒。
2. 這樣也好，不碰碰釘子，他不會學乖的。
3. 安娜一早跑到約翰那裏，不冷不熱碰了個釘子，實在有些沮喪。
4. 在老闆面前，他不知碰了多少釘子，挨過多少次的批評。

以上句中的“碰釘子”雖然形式上有所變化，但意思都沒有變化，都表示遭到拒絕或受到斥責的意思。再如：“吃老本”可以說成“吃慣了老本了”或“有多少老本可吃”，在這些句子中“吃老本”表達的意思一樣，都是“比喻只憑過去的資歷、功勞、本領過日子，不求進取和提高”的意思。

4.4.3 慣用語的感情色彩

運用慣用語時，要特別注意它們的感情色彩。由於慣用語多被人們用於表達否定的意思，所以絕大多數慣用語是貶義的，如“吹牛皮”、“唱高調”、“穿小鞋”、“拍馬屁”、“翹尾巴”、“鑽空子”等等。只有少數慣用語的感情色彩是中性的，如“開綠燈”、“開夜車”、“車輪戰”等。值得注意的是，目前幾乎還沒看到表示褒義的慣用語，從這一點也可以看出，表示貶義是慣用語的主要作用。所以，慣用語多用於表示貶義的句子裏，如：

1. 他到老闆那裏不冷不熱碰了個釘子，實在有些沮喪。
2. “不要給我戴高帽子，我知道是什麼意思！”他有些生氣地說。
3. 他們倆年齡相當，又傾心相愛，有什麼不好？你這人怎麼老給人家潑冷水。

因此，在表達讚賞意思的句子裏，一般不要用慣用語。

作家在小說《還珠格格》中使用慣用語的數量極少。以下是出現在小說中的句子。

1. 萬歲爺隨時會來漱芳齋，你再也不要出花樣了！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十二節，38頁）（作謂語）
2. 永琪和爾泰，嘴裏跟著乾隆打哈哈，心裡也都各有心事。（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，224頁）（作謂語）
3. 令妃急忙打圓場：“哦，原來去了福倫那兒。”（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十二節，36頁）（作謂語）
4. 如果她們兩個表現得好，我們乘機打邊鼓，說不定會成功！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十九節，216頁）（作謂語）
5. 你們不要跟我打馬虎眼了，再不告訴我，我就翻臉了！（《還珠格格》第一部“水深火熱”第十三節，62頁）（作謂語）

4.5 歇後語的運用

歇後語生動、活潑，幽默而富有風趣，因此在寫作和口語當中我們常常使用。歇後語作為語言中固定的建築材料，它有時相當於一個句子，有時又相當於一個詞，充當句中的一個構成成分。下面介紹一下歇後語的一般用法。

4.5.1 單獨成句

歇後語單獨成句時，往往是作為一句“現成話”被引用的。如：

1. “你最近怎麼樣？”“外甥提燈籠，照舅（舊）”。
2. 他家的難處，你們不知道：啞巴吃黃連，有苦說不出啊！
3. 你是怎麼了？秋蟬落地，啞了？

4.5.2 作賓語

在句中作賓語，是歇後語的常見用法。歇後語作賓語時，動詞常常是“叫”、“叫做”、“是”等不表示實際動作的動詞。如：

1. 這樣的活兒，只要會寫幾個阿拉伯數字，誰都幹得了。要我去幹這一行，不是高射炮打蚊子，大材小用嗎？
2. 他這叫王婆賣瓜，自賣自誇，別信他這套。
3. 讓他們說去，我們還是外甥打燈籠，照舊。

4.5.3 作定語

歇後語在句中作定語，起修飾後面名詞的作用，它和名詞之間一般要加“的”。如：

1. 他是個抱元寶跳井，捨命不捨財的人。
2. 今天碰了件老鼠鑽風箱，兩頭受氣的事情。

在運用歇後語時，有兩點需要注意。前面我們介紹過，歇後語的口語性很強，因此，歇後語使用的場合就會有一些限制，歇後語可以用於小說、戲曲、散文等作品，使作品顯得風趣、幽默，但不適用於正式文件。如果在正式文件中運用歇後語，整個文件會顯得不嚴肅。此外，關於歇後語中標點符號的運用，目前存在一些混亂現象。這主要表現在同一個歇後語前後兩部分中間，有時不用標點符號，有時用逗號或破折號，如“泥菩薩過河自身難保”、“泥菩薩過河，自身難保”、“泥菩薩過河——自身難保”。再有，同一個歇後語

有時外面加引號，有時不加引號。我們認為，在實際運用歇後語時，中間最好加上逗號或破折號，如果不是特殊需要，一般不必加引號。

《還珠格格》中的歇後語只有一條，即：

1. 可惜我也是**泥菩薩過江，自身難保**。沒辦法多拿出什麼來，盡一點點自己的力量而已！（《還珠格格》第一部“陰錯陽差”第二節，37頁）

以上例句該歇後語在句中充當賓語。

4.6 本章小結

本章筆者對小說《還珠格格》中的熟語運用進行分類。筆者在《還珠格格》中找到一些實例，以說明漢語熟語如何在句子中運用。通過本章的分析讀者會更加理解漢語熟語的實際運用方法。本研究也證明了作家在其小說中廣泛地運用了成語，但是其他類別的熟語作家則使用的數量極少。

第五章

《還珠格格》中的漢語熟語的文化現象

從第三章開始，本文已對所有出現在小說《還珠格格》中的熟語進行了分類，包括按意義分類以及按構成分類。每條漢語熟語都能夠反映中國的傳統文化現象。本章筆者將研究熟語反映出的文化現象。

5.1 熟語中反映政治的方面

根據王雲五¹⁵一書中說明：據歷史記載，中國有所謂“清承明制”，即清代國家機關，幾乎全部承襲了明朝封建專制國家的一切形式與內容，並有進一步的發展。清統治者根據自身的需要，對舊制作了不少革除創新，其統治手段也有獨特之處。清代國家機構設置重疊，職能交叉，又分設滿、蒙、漢額缺，並在一些機構中特設宗室額缺，同一官職的滿、蒙、漢各缺的品級、職權有差，突出滿貴族官僚的優崇地位。這一切都鮮明地表現了清朝封建君主專制獨裁和民族統治的特征。鴉片戰爭之后相繼成立的總理各國事務衙門等機構和清末的所謂“官制改革”，又無不打下半殖民地半封建的烙印和反映清統治者面對人民反帝反封建革命鬥爭的高漲，力圖挽救滅亡而強化國家機器的意圖。

對於這方面，我們可以從所有《還珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的政治方面	1. 權利方面 如：天下為公
	2. 法律方面 如：罪大惡極
	3. 治理方面 如：日理萬機
	4. 掠奪方面 如：奪人所愛
	5. 興衰方面 如：千瘡百孔

表 5.1 熟語中反映政治方面的分類表

¹⁵ 王雲五，清代政治思想，（臺北：臺灣商務印書館，1998）的 52 頁）

從表上，筆者指出《還珠格格》中的熟語政治方面可以反映權利的方面，如“天下為公”；反映法律的方面，如“罪大惡極”、“明察暗訪”、“網開一面”、“無法無天”等；反映治理的方面，如“日理萬機”；反映掠奪的方面，如“奪人所愛”；反映興衰的方面，如“千瘡百孔”、“國泰民安”、“民不聊生”等。

5.2 熟語中反映經濟的方面

方行等¹⁶指出“清代最突出的成就是奠定了中國版圖遼闊的多民族統一國家的基礎。清政權建立之後，統一了蒙古、新疆、西藏、台灣以及雲貴、東北等各邊疆地區，實行了就封建社會來說最為成功的民族政策。經過經營開發，大大加強了中原地區和邊疆地區的經濟和文化聯繫，建立了中央政權對邊疆地區有效的政治管理，使中國這個統一的多民族國家達到了前所未有的鞏固和發展，就是中國歷史上的漢、唐盛世也無法與之比擬。

國家政治統一的加強，促進了社會經濟的進步。清代前期的社會經濟也獲得了重大發展，諸如糧食生產、農業和手工業中的商品生產、市場一體化，以及財政制度、租佃制度、雇工制度等方面的發展變化，均大大超越前代。清代社會經濟是中國封建經濟發展的高峰。”

在這方面，我們可以從《還珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種類文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的經濟方面	1. 生活富足 如：酒足飯飽
	2. 市場繁榮 如：人山人海
	3. 皇家生活場面 如：金碧輝煌
	4. 人物衣著 如：珠圍翠繞
	5. 裝飾方面 如：粉妝玉琢

¹⁶ 方行等，《中國經濟通史·清代捐》緒論，中國經濟史論壇掃校，2005年。

表 5.2 熟語中反映經濟方面的分類表

從表上，筆者指出《還珠格格》中的熟語經濟方面可以反映生活富足的方面如“酒足飯飽”；反映市場繁榮的方面，如“人山人海”、“人聲鼎沸”等；反映皇家生活場景的方面如“金碧輝煌”、“前呼後擁”；反映人物衣著的方面如“金銀財寶”、“珠圍翠繞”等；反映裝飾方面如“粉妝玉琢”。

5.3 熟語中反映軍事的方面

從先秦到清代前期，先后有 2000 多種兵書問世，並留下一些有價值的軍事歷史、軍事地理著述，編纂了卷帙浩繁的軍事類書。世傳所謂黃帝兵法，雖難以稽考，但到氏族社會末期，戰爭指導中已不乏謀略。軍隊出現后，謀略運用成為重要問題。

在這方面，我們可以從《還珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的軍事方面	1. 謀略方面 如：聲東擊西
	2. 戰事方面 如：勞師動衆

表 5.3 熟語中反映軍事方面的分類表

從表上，指出《還珠格格》中的熟語軍事方面可以反映謀略的方面，如“聲東擊西”；反映戰事的方面，如“勞師動衆”、“如臨大敵”、“興師問罪”等。

5.4 熟語中反映文教的方面

方行也指出，清代是封建教育的鼎盛時期。教育事業起步很早，從積累豐厚、卷帙浩繁的文物典章看，清代文化教育事業盛於明代。清代教育發達的最重要的表現是書院大興。書院源於唐代，初為官方藏書、校書的機構，宋朝以后演變為講學考課之地，明時成為演練科舉的場所。

在這方面，看所有在《環珠格格》的熟語內涵上，可以研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的文教方面	1. 教育方面 如：教學相長
	2. 文藝方面 如：出口成章

表 5.4 熟語中反映文教方面的分類表

從表上，筆者指出《還珠格格》中的熟語文教方面可以反映教育的方面，如“教學相長”、“因材施教”等；反映文藝的方面，如、“出口成章”“抑揚頓挫”等。

5.5 熟語中反映人物的方面

由於滿族在清代的支配統治階級地位，滿族較之中國其它民族有更高的教育水平以及社會地位。

在這方面，我們可以從《還珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的人物方面	1. 一般人群方面 如：芸芸衆生
	2. 特殊人群方面 如：皇親國戚

表 5.5 熟語中反映人物方面的分類表

從表上，筆者指出《還珠格格》中的熟語人物方面可以反映一般人群的方面，如“芸芸衆生”；反映特殊人群的方面，如“皇親國戚”。

5.6 熟語中反映人類文化的方面

人類文化包括人類知識、人類思想方法和人類精神等幾個層次的內容。人類知識是人類從事精神勞動的結晶，是人類文化的基礎，它反映著、表現著人們對於社會、人生認識所達到的程度。正是在豐富的人類知識的基礎上，提煉出、總結出、升華出人類思想方法和人類精神。人類思想方法是人們在認識社會、人生、歷史過程中所運用的基本的思維方式、思想方法和思想理念。在人類文化中，人類精神是核心的東西，它是人類文化的精神理念，是人類知識、人類素質的內化和升華。它不隻是個人的理想或修養，而且還是一種終極關懷，是生命價值、精神價值的追求與體現，是人們的一種精神取向。一個有作為的人，一個有活力的民族，都有自己的人類精神。

對於人類文化方面，本文從《還珠格格》中的熟語，可以研究分析它們的意義，然後再分成熟語中反映人類文化的小類，如形態方面、心理方面、語言方面、品性方面、才能方面、智慧方面、境遇方面、社交方面、生活方面和事理方面等小類。以下是《還珠格格》的熟語中反映人類文化的詳細分類，如：

5.6.1 熟語中的形態方面

在這方面，我們可以從《還珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如下：

類型	具體反映的方面
熟語中的形態方面	1. 體貌方面 如：昂首闊步
	2. 神態方面 如：和顏悅色
	3. 氣度方面 如：彬彬有禮

表 5.6 熟語中反映形態方面的分類表

從表上，筆者指出《還珠格格》中的熟語形態方面可以反映體貌的方面，如“昂首闊步”、“閉月羞花”、“虎背熊腰”等；反映神態的方面，如“和顏悅色”、“眉飛色舞”等；反映氣度的方面，如“彬彬有禮”、“氣度不凡”等。

5.6.2 熟語中的心理方面

在這方面，我們可以從《還珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的心理方面	1. 思慮方面 如：三思而行
	2. 願望方面 如：異想天開
	3. 喜愛方面 如：樂此不疲
	4. 歡樂方面 如：哄堂大笑
	5. 疑惑方面 如：半信半疑
	6. 氣憤方面 如：暴跳如雷
	7. 恐慌方面 如：心驚膽戰
	8. 哀愁方面 如：淚如雨下
	9. 痛苦方面 如：心如刀絞

表 5.7 熟語中反映心理方面的分類表

從表上，筆者指出《還珠格格》中的熟語心理方面可以反映思慮的方面，如“三思而行”；反映願望的方面，如“異想天開”，反映喜愛的方面，如“樂此不疲”；反映歡樂的方面，如、“哄堂大笑”、“樂不可支”等；反映疑惑的方面，如“半信半疑”、“滿腹疑雲”等；反映氣憤的方面，如“暴跳如雷”、“氣急敗壞”等；反映恐慌的方面，如“心驚膽戰”、“失魂落

魄”等；反映哀愁的方面，如“淚如雨下”、“涕泗交流”等；反映痛苦的方面，如“心如刀絞”。

5.6.3 熟語中的語言方面

在這方面，我們可以從《還珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的語言方面	1. 言談方面 如：七嘴八舌
	2. 口才方面 如：頭頭是道
	3. 良言方面 如：至理名言
	4. 劣語方面 如：破口大罵
	5. 辯論方面 如：理直氣壯

表 5.8 熟語中反映語言方面的分類表

從表上，筆者指出《還珠格格》中的熟語語言方面可以反映言談的方面，如“七嘴八舌”；反映口才的方面，如“頭頭是道”，反映良言的方面，如“至理名言”；反映劣語的方面，如“破口大罵”；反映辯論的方面，如“理直氣壯”。

5.6.4 熟語中的品性方面

在這方面，筆者從《還珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映種文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的品性方面	1. 秉性方面 如：冰清玉潔
	2. 度量方面 如：毫不在意
	3. 清正方面 如：問心無愧
	4. 忠誠方面 如：指天誓日
	5. 勇敢方面 如：奮不顧身
	6. 謹慎方面 如：小心翼翼
	7. 沉穩方面 如：不慌不忙
	8. 熱情方面 如：熱血沸騰
	9. 驕傲方面 如：得意洋洋
	10. 固執方面 如：將錯就錯
	11. 順從方面 如：言聽計從
	12. 懶饒方面 如：無所事事
	13. 冷漠方面 如：幸災樂禍
	14. 挑撥方面 如：妖言惑眾
	15. 讒害方面 如：無中生有
	16. 悔改方面 如：後悔莫及

表 5.9 熟語中反映品性方面的分類表

從表上，筆者指出《還珠格格》中的熟語品性方面可以反映秉性的方面，如“冰清玉潔”；反映度量的方面，如“毫不在意”，反映清正的方面，如“問心無愧”“光明磊落”等；反映忠誠的方面，如“指天誓日”、“忠心耿耿”等；反映勇敢的方面，如“奮不顧身”；反映謹慎的方面，如“小心翼翼”；反映沉穩的方面，如“不慌不忙”、“不動聲色”等；反映熱情的方面，如“熱血沸騰”；反映驕傲的方面，如“得意洋洋”；反映固執的方面，如“將錯就錯”；反映順從的方面，如“言聽計從”；反映懶饒的方面，如

“無所事事”；反映冷漠的方面，如“幸災樂禍”、“袖手旁觀”等；反映挑撥的方面，如“妖言惑眾”；反映讒害的方面，如“無中生有”；反映悔改的方面，如“後悔莫及”、“恍然大悟”等。

5.6.5 熟語中的才能方面

在這方面，我們可以從《還珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如下：

類型	具體反映的方面
熟語中的才能方面	1. 能幹方面 如：事半功倍
	2. 學識方面 如：博學多才
	3. 本領方面 如：神通廣大
	4. 精細方面 如：深思熟慮
	5. 愚笨方面 如：弄巧成拙

表 5.10 熟語中反映才能方面的分類表

從表上，指出《還珠格格》中的熟語才能方面可以反映能幹的方面，如“事半功倍”、“左右開弓”等；反映學識的方面，如“博學多才”、“不學無術”等，反映本領的方面，如“神通廣大”；反映精細的方面，如“深思熟慮”、“思前想後”等；反映愚笨的方面，如“弄巧成拙”。

5.6.6 熟語中的智慧方面

在這方面，我們可以從《還珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的智慧方面	1. 聰明方面 如：冰雪聰明
	2. 計謀方面 如：千方百計
	3. 機敏方面 如：見機行事
	4. 卓識方面 如：先見之明

	5. 糊塗方面 如：昏頭昏腦
--	----------------

表 5.11 熟語中反映智慧方面的分類表

從表上，筆者指出《還珠格格》中的熟語智慧方面可以反映聰明的方面，如“冰雪聰明”；反映計謀的方面，如“千方百計”，反映機敏的方面，如“見機行事”；反映卓識的方面，如“先見之明”；反映糊塗的方面，如“昏頭昏腦”。

5.6.7 熟語中的境遇方面

在這方面，我們可以從《還珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的境遇方面	1. 命運方面 如：不由自主
	2. 地位方面 如：前呼後擁
	3. 上進方面 如：當仁不讓
	4. 落後方面 如：甘拜下風
	5. 失敗方面 如：落花流水
	6. 安危方面 如：化險為夷
	7. 恩仇方面 如：恩威並用
	8. 逆境方面 如：狼狽不堪
	9. 絕境方面 如：走投無路

表 5.12 熟語中反映境遇方面的分類表

從表上，筆者指出《還珠格格》中的熟語境遇方面可以反映命運的方面，如“不由自主”；反映地位的方面，如“前呼後擁”，反映上進的方面，如“當仁不讓”；反映落後的方面，如“甘拜下風”；反映失敗的方面，如“落花流水”、“弄巧成拙”等；反映安危的方面，如“化險為夷”、“首當

其衝”等；反映恩仇的方面，如“恩威並用”、“深仇大恨”等；反映逆境的方面，如“狼狽不堪”；反映絕境的方面，如“走投無路”。

5.6.8 熟語中的社交方面

在這方面，我們可以從《環珠格格》的熟語中看到研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的社交方面	1. 待人方面 如：將心比心
	2. 親朋方面 如：沾親帶故
	3. 聚散方面 如：天涯海角
	4. 交情方面 如：情同手足
	5. 團結方面 如：心照不宣
	6. 幫助方面 如：仁至義盡
	7. 情理方面 如：情有可原
	8. 祝頌方面 如：郎才女貌

表 5.13 熟語中反映社交方面的分類表

從表上，筆者指出《還珠格格》中的熟語社交方面可以反映待人的方面，如“將心比心”；反映親朋的方面，如“沾親帶故”，反映聚散的方面，如“天涯海角”；反映交情的方面，如“情同手足”；反映團結的方面，如“心照不宣”；反映幫助的方面，如“仁至義盡”；反映情理的方面，如“情有可原”；反映祝頌的方面，如“郎才女貌”。

5.6.9 熟語中的生活方面

在這方面，我們可以從《還珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的生活方面	1. 家庭方面 如：天倫之愛
	2. 婚戀方面 如：情投意合
	3. 飲食方面 如：酒足飯飽
	4. 服飾方面 如：衣衫襤褸
	5. 居住方面 如：容身之地
	6. 離合方面 如：舉目無親
	7. 傷病方面 如：頭破血流
	8. 貧窮方面 如：一無所有
	9. 艱辛方面 如：千辛萬苦
	10. 舒適方面 如：無拘無束
	11. 行走方面 如：千里迢迢

表 5.13 熟語中反映生活方面的分類表

從表上，筆者指出《還珠格格》中的熟語生活方面可以反映家庭的方面，如“天倫之愛”；反映婚戀的方面，如“情投意合”，反映飲食的方面，如“酒足飯飽”；反映服飾的方面，如“衣衫襤褸”；反映居住的方面，如“容身之地”；反映離合的方面，如“舉目無親”；反映病死的方面，如“遍體鱗傷”、“頭破血流”；反映貧窮的方面，如“一無所有”；反映艱辛的方面，如“千辛萬苦”；反映舒適的方面，如“無拘無束”；反映行走的方面，如“千里迢迢”。

5.6.10 熟語中的事理方面

在這方面，我們可以從《環珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的事理方面	1. 形勢方面 如：劍拔弩張
	2. 正誤方面 如：是是非非
	3. 真假方面 如：千真萬確
	4. 優劣方面 如：百裏挑一
	5. 難易方面 如：輕而易舉
	6. 得失方面 如：失而復得
	7. 輕重方面 如：非同小可
	8. 緩急方面 如：急如星火
	9. 表裏方面 如：色厲內荏
	10. 聯係方面 如：蛛絲馬跡
	11. 完全方面 如：應有盡有
	12. 相同方面 如：一模一樣
	13. 差異方面 如：與眾不同
	14. 變化方面 如：搖身一變
	15. 數量方面 如：琳琅滿目
	16. 時間方面 如：半夜三更
	17. 空間方面 如：海闊天空
	18. 時機方面 如：事不宜遲
	19. 怪誕方面 如：匪夷所思
	20. 雜亂方面 如：亂七八糟

表 5.15 熟語中反映事理方面的分類表

從表上，筆者指出《環珠格格》中的熟語事理方面可以反映形勢的方面，如“劍拔弩張”；反映正誤的方面，如“是是非非”；反映真假的方面，如“千真萬確”；反映優劣的方面，如“百裏挑一”；反映難易的方面，如“輕而易舉”；反映得失的方面，如“失而復得”；反映輕重的方面，如“非同小可”；反映緩急的方面，如“急如星火”；反映表裏的方面，如“色厲內荏”；反映關係的方面，如“蛛絲馬跡”；反映完全的方面，如“應有盡有”；反映相同的方面，如“一模一樣”；反映差異的方面，如“與眾不同”；反映變化的方面，如“搖身一變”；反映數量的方面，如“琳琅滿目”；反映時間的方面，如“半夜三更”；反映空間的方面，如“海闊天空”；反映時機的方面，如“事不宜遲”；反映怪誕的方面，如“匪夷所思”；反映雜亂的方面，如“亂七八糟”。

5.7 熟語中反映景色的方面

在這方面，我們可從《環珠格格》的熟語中看到並研究分析它們的意義反映哪種文化的現象，如：

類型	具體反映的方面
熟語中的景色方面	1. 山川方面 如：青山綠水
	2. 氣象方面 如：風和日麗
	3. 花木方面 如：落英繽紛
	4. 場景方面 如：熙來攘往

表 5.16 熟語中反映景色方面的分類表

從表上，筆者指出《環珠格格》中的熟語景色方面可以反映山川的方面，如“青山綠水”；反映氣象的方面，如“風和日麗”，反映花木的方面，如“落英繽紛”；反映場景的方面，如“熙來攘往”。

5.8 本章小結

本章筆者研究分析在《還珠格格》中的熟語能反映哪種中國的傳統文化現象。經研究發現，熟語都能反映出人類的傳統文化現象，如體現在生活環境、飲食習慣等方面。本章將文化現象分爲七方面，即：①反映政治方面的熟語、②反映經濟方面的熟語、③反映軍事方面的熟語、④反映文教方面的熟語、⑤反映人物方面的熟語、⑥反映人類方面的熟語以及⑦反映景色方面的熟語。

第六章

結論與建議

本論文研究分三部分，一、對小說《還珠格格》中的漢語熟語進行意義分類及結構分類（第三章）；二、對小說《還珠格格》中的漢語熟語進行句法功能的探討（第四章）；三、探討小說《還珠格格》中出現的漢語熟語所反映出的文化現象（第五章）。以下是上述的研究所得到的結果之總結，以及本論文的局限和對將來研究的建議。

6.1 《還珠格格》中漢語熟語分類、運用以及文化現象之總結

6.1.1 《還珠格格》中的漢語熟語分類之總結

在小說《還珠格格》第一部中筆者以商務印書館的工具書為查證核實收集到了共計490條熟語，包括成語431條、諺語29條、俗語21條、慣用語8條、歇後語1條。收集好語料後，筆者採用了兩種分類方法，即按意義分類和按結構分類將上述的全部熟語進行分類。以下是分類的結果：

一、漢語成語

漢語成語按意義分類，可分為3大類：①人類 ②社會 ③自然。

漢語成語按構成分類，可分為8種結構：①主謂結構 ②動賓結構 ③並列結構 ④偏正結構 ⑤補充結構 ⑥連動結構 ⑦兼語結構 ⑧重疊結構。

二、漢語諺語

漢語諺語按意義分類，可分為2大類：①人類 ②社會。

漢語諺語按構成分類，可分為2種句子結構：①單句 ②複句。

三、漢語俗語

漢語俗語按意義分類，可分為1大類：即①人類。

漢語俗語按構成分類，可分為3種結構：①詞組 ②單句 ③複句。

四、漢語慣用語

漢語慣用語按意義分類，可分為1大類：即①人類。

漢語慣用語按構成分類，可分為 1 種結構：即①動賓結構。

五、漢語歇後語

漢語歇後語按意義分類，可分為 1 大類：即①人類。

漢語歇後語按構成分類，可分為 1 種結構：即①主謂結構。

通過本研究讀者可以更深刻地了解熟語的意義，還可以掌握熟語的分類方法。

6.1.2 《還珠格格》中的漢語熟語運用之總結

筆者探討小說《還珠格格》第一部中的熟語運用，發現在具體運用上，最能體現漢語熟語的豐富多彩，讓小說裏的語言更加生動、活潑和優美。小說裏的熟語運用在句子中，可充當一個詞，也可以作句子的主語、謂語、賓語、定語、狀語、補語而有時則可以獨立成句。而經筆者研究發現無論是哪一類的熟語，在句中充當獨立的句子佔多數，可見，熟語有它的獨立性。根據小說中的實例，以下是熟語在小說中運用的總結：

1) 在《還珠格格》中有充當謂語、賓語、定語、狀語、補語和獨立成句的成語實例，無論是用於敘述或對話都有實例。在《還珠格格》中沒發現成語充當主語的例子。

2) 在《還珠格格》中有充當謂語、賓語、定語和獨立成句的諺語實例。由於作家使用的諺語數量不多，因此在小說中無法充分地研究或探討諺語的實際運用的情況。此外，筆者發現在小說中諺語多數充當獨立的句子，這與上述所提到過的原因有關，諺語本身都是表達完整意思的句子了。

3) 在《還珠格格》中有充當謂語、賓語、補語和獨立成句的俗語實例。小說中出現的俗語數量不多，因此在小說中無法充分地研究或探討俗語的實際運用的情況。初步研究發現，在小說中俗語大部分充當獨立的句子，這與上述所提到過的原因有關，俗語多數可獨立成句，或獨立于句外。

4) 慣用語運用方面，作家在小說《還珠格格》中使用慣用語的數量極少，而慣用語在小說中的都作謂語。

5) 在《還珠格格》中僅發現一條歇後語，該歇後語作賓語。

6.1.3 《還珠格格》中的漢語熟語所反映的文化現象之總結

筆者從小說《還珠格格》中出現的每條熟語中，研究分析熟語能夠反映哪種中國的傳統文化現象。經研究發現，熟語都能反映出人類的多方面的傳統文化，如生活環境、飲食習慣等方面。《還珠格格》的熟語中反映出七個方面的文化現象，即：①反映政治方面的熟語、②反映經濟方面的熟語、③反映軍事方面的熟語、④反映文教方面的熟語、⑤反映人物方面的熟語、⑥反映人類方面的熟語以及⑦反映景色方面的熟語。

6.2 局限與未來研究課題

本研究的研究範圍比較大，且時間與個人學識有限，因此在研究結果上仍有值得討論的地方

首先，熟語是漢語中一種牽涉面比較廣的現象，需要從各種不同的角度加以研究。本文只是將小說《還珠格格》中的漢語熟語就一些最為基本的問題展開初步的探討。在分類上只是從意義分類以及結構分類兩方面進行，其他分類方法如按修辭手法等分類法則未涉及。而對於其他方面如漢語熟語與泰語熟語的特徵以及其表達方式，小說中的漢泰熟語的意義對比等方面也並未展開論述，所以研究所得的結果仍是初步的研究結果。將來的研究可以從多角度多側面地進行，這樣所得出的結果會更準確、具體、翔實。

其次，語料的選擇對本研究有著一定程度的影響。本文的漢語熟語是筆者從小說《還珠格格》中根據其在小說高頻率出現的以及能夠在指定的工具書查證核實的詞為首選條件收集的。小說中的許多漢語熟語因不符合上述的條件而沒有收集進來。因此，儘管我們希望本文所得的初步結論能夠盡可能的全面、詳細，但從原則上談，對漢語熟語進一步深入地研究還需要建立在範圍更為廣泛、數量規模更大的預料統計分析之上。將來的研究可以將所有出現在小說中的漢語熟語都收集進來，這樣所得到的結果將會更加全面、詳細。

綜合而言，由於上述的因素本文仍有許多討論未盡周全之處，這些都有待人們今後進一步研究。

參考文獻

泰文部分

- กรองแก้ว ฉายสภาวะธรรม. 2549. สารานุกรม ภาษิต คำพังเพย และสำนวนไทย. กรุงเทพฯ: ต้นธรรม.
- ฉิน หยงหลิน. สำนวนจีนและสำนวนไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ. วิทยานิพนธ์ปริญญา
มหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2526.
- ชญญพร ปริญญาวุฒิชัย. การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนที่มีตัวเลขในภาษาจีนและภาษาไทย.
วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษร
ศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2543.
- ชวลีพร สุสุวรรณ. สำนวนไทย สุภาษิต คำพังเพย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์กาญจนา, (ม.ป.ป.).
- พรทิพย์ แผงสุด. สำนวนโวหารไทย. กรุงเทพฯ: ฟลิทซ์เซ็นเตอร์, 2548.
- พริยา สุราชจร. สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ : การศึกษาเปรียบเทียบ. วิทยานิพนธ์
ปริญญามหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2544.
- วรรณิศา ถึงแสง. การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนกับสำนวนไทยที่มีคำบอกอวัยวะ “ตา”.
วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษร
ศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2545.
- สง่า กาญจนาคพันธุ์. สำนวนไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-
ญี่ปุ่น), 2538.
- สุมาลี ศรีปานเงิน. การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนที่มีคำว่า “xin” กับสำนวนไทยที่มีความหมาย
ตรงกัน. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2543.

中文部分

- 安娜、劉海濤和侯敏. 語料庫中熟語的標記問題. 中文信息學報 1 (2003) :21.
年, 第一期.
- 陳建平. 現代都市的童話—論瓊瑤小說的理想化傾向. 天津成人高等學校聯合
學報(2004):96-99.
- 辭海. 上海: 上海辭書出版社, 1979.
- 崔希亮. 漢語熟語的界定及其分類. 北大海外教育第一輯, 1997.

- 方行等. 中國經濟通史·請代捐緒論. 中國經濟史論壇掃校, 2005年.
- 胡裕樹. 現代漢語. 上海: 上海教育出版社, 1998.
- 黃伯榮. 現代漢語. 北京: 高等教育出版社, 2002.
- 劉叔新. 漢語描寫詞彙學. 北京: 商務印書館, 1990.
- 商務印書館辭書研究中心. 漢語成語大詞典. 北京: 商務印書館, 2004.
- 商務印書館辭書研究中心. 漢語慣用語詞典. 北京: 商務印書館, 2004.
- 商務印書館辭書研究中心. 漢語俗語詞典. 北京: 商務印書館, 2004.
- 商務印書館辭書研究中心. 漢語歇後語詞典. 北京: 商務印書館, 2004.
- 商務印書館辭書研究中心. 漢語諺語詞典. 北京: 商務印書館, 2004.
- 商務印書館辭書研究中心. 新華成語詞典. 第十七次印刷. 北京: 商務印書館, 2005.
- 邵維加. 論瓊瑤小說的古典詩意美. 江西教育學院學報(2006):97-99.
- 萬藝玲. 漢語詞彙教程. 北京: 北京語言學院出版社, 2001.
- 王愛華. 瓊瑤小說中的傳統文化意味. 南通航運職業技術學院學報(2005)5-7.
- 王明琦. 瓊瑤作品與古典詩詞. 安徽商貿職業技術學院學寶(社會科學版)(2005)年.
- 王雲五. 清代政治思想. 臺北: 臺灣商務印書館, 1998.
- 武占坤. 現代漢語讀本. 北京: 北京語言學院出版社, 1986.
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室. 現代漢語詞典. 北京: 商務印書館, 2001.
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編. 現代漢語詞典(漢英雙語). 北京: 外語教學與研究出版社, 2002.
- 周荐. 熟語的經典性與非經典性. 語文研究(1994)3.
- 周思源. 對外漢語教學與文化. 北京: 北京語言文化大學出版社, 1997.

附錄

附錄一

此附錄為本研究之英文簡略版

A STUDY OF CHINESE IDIOMS IN THE NOVEL HUAN ZHU GEGE

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

Humans have been using the language for expressing ideas and exchanging information for a long time. There were a lot of expressing forms happening in this period, Chinese idiom was one of them.

Chinese idiom not only appears in one or two books, but also appears in many historical reviews and literary works, especially in the writers' works. We can find a lot of idioms in the works by Hong Kong and Taiwanese writers, such as famous Taiwanese writer Qiongyao. She uses a lot of idioms in all of her novels. This makes language of her works more graceful.

In 1994, Channel 3 television station in Thailand started to broadcast Qiongyao's work. And in 1999, this station broadcasted the TV series of *Huan Zhu Gege*. *Huan Zhu Gege* got the highest audience rating during that time. In 2006, the same TV station continued to broadcast the first part, the second part and the third part of *Huan Zhu Gege*, and this time *Huan Zhu Gege* also reached a high tide. This novel was famous in Thailand and there were a lot of idioms. Hence, I believe that it is worth to do a research on Chinese idiom in *Huan Zhu Gege*.

This research attempts to arrange and analyze idioms employed in the novel *Huan Zhu Gege* by Qiongyao in order to help the learners understand Chinese idioms and use them correctly.

1.2 Objectives of the research

- 1.2.1 To arrange and classify Chinese idioms in *Huan Zhu Gege*
- 1.2.2 To study the meanings and usages of idioms in *Huan Zhu Gege*
- 1.2.3 To study the cultural phenomena of idioms in *Huan Zhu Gege*

1.3 Research Hypotheses

- 1.3.1 Many types of Chinese idioms are an important part of Chinese vocabulary.
- 1.3.2 The understanding in connotation and the usage of Chinese idioms in this study can help learners broaden the quantity of Chinese vocabularies.
- 1.3.3 The arrangement, analysis and study of idioms in *Huan Zhu Gege* can help learners understand the cultural phenomena which are reflected in idioms of this novel.

1.4 Scope of research

This research focuses on the Chinese idioms in the first part of *Huan Zhu Gege*.

1.5 Research Methodology

- 1.5.1 To arrange and study information in relation to idioms and classify them
- 1.5.2 To collect the examples in the novel and analyze their connotations and structures
- 1.5.3 To collect language in the novel and make a conclusion on their methods
- 1.5.4 To study the cultural phenomena which are reflected in Chinese idioms
- 1.5.5 To summarize the findings

1.6 Significance and Potential Benefits

- 1.6.1 The learners can gain a better understanding of the meanings of idioms and use them correctly.
- 1.6.2 The learners can understand the cultural phenomena which are reflected in idioms of this novel.

CHAPTER II LITERATURE REVIEW

Through gathering data and reading books and documents related, this chapter will be divided into two parts which are 1) research on Chinese idioms and 2) research on Qiongyao's novel.

2.1 Research on Chinese idioms

There are many researchers studying the meaning of idioms from various angles. Their analysis will be shown as follows:

2.1.1 The definition of idioms

An Na (2003:21-22) stated that "Idiom is one of the technical terms which is used widely in educational circles, but there are still many people who get confused in differences between idioms and four-character idioms, therefore it needs to be made an understanding on the concept of idiom. The linguists point out that idiom should have the main following properties:

- (1) Idiom is phrases and sentences which are fixed in the language, we cannot change its form as one pleases when it is used. (*Cihai*, 1979)
- (2) Among lexicon, not only words can be used individually, but some fixed phrases can also be commonly used, they can be the component part of building materials and lexicon in language, this is called idiom. (Hu Yushu, 1998)
- (3) Idiom is phrase which has the structural form and semantic meaning wider than word and phrase which have habitually using, ready-made form and fixed pattern same as words, and also are the phrase which has the usage and function in making a sentence similar to words. (Wu Zhankun, 1986)
- (4) Idiom can be something which has a usage wider than word. It includes

four-character idiom, idiomatic expression, proper name, proverb, well-known saying ,etc. (Liu Shuxin, 1990)

(5) Idiom is the concept which has a wide inclusion. It can be a unit in lexicon such as a four-character idiom, idiomatic expression, two-part allegorical, proper name and specific word ,and it can also be non-lexicon unit, such as proverb, motto and aphorism. (Zhou Jian, 1994)

(6) Idiom means language form which has been refined, it differs in length, content and scope of usage, but through habitual use by people for a long time, it is gradually set. Each idioms expresses specific meaning, we cannot misinterpret words through taking them too literally. In the structure, each idiom is unique, and the composition cannot change. (Cui Xiliang, 1997)

(7) Idiom is a fixed phrase which can only be used as a whole. We cannot change the composition as one pleases, and cannot analyze it as the word- building's method. (*Xiandai Hanyu Cidian*, 2001)

(8) Idiom is a fixed phrases which is commonly used, and it is also a unique lexicon's unit. Idioms' character and usage are similar to words, therefore people recognize them as a language's unit when used. (Huang Borong, 1997)"

From the above views on idioms, we can conclude as follows:

- 1) Equal to words or bigger than words
- 2) Has a wide scope
- 3) Being lexicon unit or non-lexicon unit

2.1.2 Distinguishing feature and content of idioms

Wan Yiling (2001) points out that idioms have a fixed structure, we cannot change the composition as one pleases, for example: four-character idiom “望穿秋水” (wàng chuān qiū shuǐ) , we cannot change it into “看穿秋水” (kàn chuān qiū shuǐ) . In the same way, there is a fixed structure in other languages, for example: “to pull one's leg” and “rain cats and dogs” in English, we also cannot change their structure and composition.

Another distinguishing feature of idioms is the overall meaning, in other words, we cannot consider from the literal meaning, but we have to consider the meaning as a whole.

2.1.2.1 Four-character idioms

2.1.2.1.1 Distinguishing feature of four-character idioms

According to Wan Yiling's view, four-character idioms are the fixed words which are used for a long time in a pithy style.

(1) Syllable

Most Chinese four-character idioms have 4 syllables. Although some of them do not have 4 syllables, their amount is small.

(2) Meaning

Idioms' meaning is prone to have the overall meaning, four-character idioms are also among them. Most of their meanings are not the same as a common phrase, and we have to consider the meaning of them as a whole, one four-character idiom is equal to one word.

(3) Keeping the trace of classical Chinese in word and grammatical structure

A lot of four-character idioms still keep classical Chinese word and meaning, we cannot understand meaning of these words through modern Chinese.

2.1.2.1.2 Origin of four-character idioms

The amount of four-character idioms in modern Chinese is a considerable figure, there are 3,000 four-character idioms commonly used. The origin of these four-character idioms is mainly from 2 channels: 1) Coming from the creativity in the present time; 2) Coming from classical four-character idioms. Although the amount of idioms which is created in the present time is not much, they have a high frequency in use.

2.1.2.1.3 Meaning of four-character idioms

For meanings of Four-character idioms, some derive from a simple combination in morpheme's meaning, but most of them derive from a simple highly condensed in the overall meaning. The relation between the overall meaning of four-character idioms and the morpheme meaning of four-character words can be divided into 3 types as follows:

(1) The overall meaning of a four-character idiom is the metaphorical usage of morpheme meaning.

(2) The overall meaning of a four-character idiom is the pretext usage of morpheme meaning.

(3) The overall meaning of a four-character idiom is the meaning which is established by popular usage.

2.1.2.2 Proverb

2.1.2.2.1 Character of proverb

Wan Yiling (2001) points out that proverbs are the simple sentences which are exploited and spread wide with a deep connotation among the people for a long time.

Through attentive observation and personal experience in daily life, people sum up their plentiful experiences in social life, and use easy words to express them. These words are used for a long time, and they gradually become the fixed phrase, finally they become proverbs.

2.1.2.2.2 Content of proverb

Through the difference in content of proverbs, Wan Yiling divides them into 2 types which are social life and natural phenomena.

(1) Social life

Many proverbs are used to teach people how to deal with the matter.

For example:

活到老，學到老。	One is never too old to learn; keep on
huó dào lǎo xué dào lǎo	learning as long as you live

少壯不努力，老大徒傷悲。	If one does not exert oneself in youth,
shào zhuàng bù nǚ lì	one will regret it in old age.

lǎo dà tú shāng bēi

Some proverbs relate to marriage life. For example:

家和萬事興。 jiā hé wàn shì xīng 嫁雞隨雞，嫁狗隨狗。 jià jī suí jī jià gǒu suí gǒu	If one's family is harmonious, one will be successful in whatever he does. Follow the man you marry, be he fowl or cur
--	--

Some proverbs sum up the general knowledge of life. For example:

飯後百步走，活到九十九。 fàn hòu bǎi bù zǒu huó dào jiǔ shí jiǔ	If one walks 100 steps after having a meal, one can live until 99 years old.
---	--

笑口常開，青春常在。 xiào kǒu cháng kāi qīng chūn cháng zài	If one can keep an optimistic spirit constantly, youthfulness will always be with him.
---	--

(2) Natural phenomena

Traditional society in China is mainly based on agriculture, therefore there are many proverbs relate to the experience in producing agriculture. For example:

要想吃蔬菜，澆水要勤快。 yào xiǎng chī shū cài jiāo shuǐ yào qín kuài	If one wants to eat vegetables, one has to water them.
---	--

There are still a lot of proverbs relating to the knowledge in phenomenon. These proverbs sum up the rule of meteorological phenomena: For example:

螞蟻搬家蛇過道， 大雨不久要來到。 mǎ yǐ bān jiā shé guò dào dà yǔ bù jiǔ yào lái dào	Ants move their homes, snakes cross the road, these warn that heavy rain will come in a short time
---	--

In addition, there are some proverbs that reflect the natural environment, customs and habits of the places in China. For example:

上有天堂，下有蘇杭。 shàng yǒu tiān táng xià yǒu sū hang	Up above there is Paradise, down here there are Suzhou and Hangzhou.
--	--

2.1.2.2.3 Meaning of proverb

The overall meaning of proverbs can be divided into 3 types as follows:

(1) The overall meaning of proverbs derives from the combination of meaning in every word which is composed to be a proverb. For example:

假的真不了，真的假不了。	The fake one cannot be the real one,
--------------	--------------------------------------

jiǎ de zhēn bù liǎo the real one cannot be the fake one.
zhēn de jiǎ bù liǎo

(2) Proverbs in compound-sentence structures, a sentence expresses a comparative meaning, another sentence expresses a real meaning. For example:

路遙知馬力，日久見人心。 As distance tests horse's strength,
lù yáo zhī mǎ lì time reveals a person's heart.
rì jiǔ jiàn rén xīn

(3) The metaphorical meaning of a whole sentence is the overall meaning of proverb. For example:

身正不怕影子斜 An upright man fears no gossip.
shēn zhèng bù pà yǐng zi xié

2.1.2.3 Common saying

2.1.2.3.1 Character of common saying

Cui Xiliang (1997) points out that a common saying is a type of fixed sentence which is used in the broad masses. It is commonly used in spoken language and has a wide scope in use

Common saying is a type of vocabulary. It has many distinct characters: vivid phenomena, concise and comprehensive and a sense of humor. It has a strong appeal and conviction, therefore everyone likes to use it, and we can see that it always appears in every kind of literary works. For example:

吃不了兜著走 Land oneself in a serious trouble
chī bù liǎo dōu zhe zǒu

百聞不如一見 It is better to see once than to hear a
bǎi wén bù rú yī jiàn hundred times

2.1.2.3.2 Content of common saying

Cui Xiliang points out that the form of a common saying is quite complicated. If we look at it from the surface, it seems not to show any marker in the sentence, but if we look at it carefully, we can find that its character in its form.

(1) A common saying which has five, six or seven syllables: it is a short and terse sentence. The amount of syllables in a common saying is five, six or seven syllables, it is similar to the form of old style poem.

(2) Single sentence structure: there are some common points in the contents between Chinese proverbs and Chinese common sayings, therefore we always merge these two names together, and call them “*Suyan*—proverb and common saying”.

(3) Rhythmic form: common sayings with five words, we have to read it

by dividing into two and three; common sayings with six words, we have to read it by dividing into two and four ,or three and three; common sayings with seven words, we have to read it by dividing into four and three.

2.1.2.3.3 The distinguishing feature of common saying

As for the distinguishing feature of common saying, the most outstanding one is the word “common”. It is easy to understand. For it has a strong sense of spoken language and also a kind of language which the masses create from their social life and labor productivity. Common saying has the following distinguishing features:

Simple and easy to understand

This relates to a simple character of the masses. They are very straightforward in what they say, they will not talk in a roundabout way. For example:

熬過冬就是夏

áo guò dōng jiù shì xià

Explanation: If you can tide over a difficulty (or crisis) at the present, you will have a hope.

Varied and colorful subject's origin

1) Deriving from some appearances. For example:

再平的路也有幾塊石頭

zài píng de lù yě yǒu jǐ kuài shí tóu

Explanation: the way ahead always has an obstacle.

2) Deriving from living experience. For example:

涉淺水者得魚蝦，涉深水者擒蛟龍

shè qiǎn shuǐ zhě de yú xiā shè shēn shuǐ zhě qín jiāo lóng

Explanation: the more you effort, the more you gain. If you want to succeed in on your work, you must put in a lot of effort.

3) Deriving from one's realization. For example:

人多出聖人

rén duō chū shèng rén

Explanation: more people, more wisdom.

4) Deriving from the one's love or hate on a matter. For example:

做年碰見閏月

zuò nián pèng jiàn rùn yuè

Explanation: bad fortune or luck

5) Deriving from allusion. For example:

人在曹營心在漢

rén zài cáo yíng xīn zài hàn

Explanation: people are loyal to their old friends; or used to describe the one who has a body in one place, but his mind is on another place.

Supported metaphor

Every kind of common saying generally can be divided into two layers: the superficial layer (original meaning), and the inner layer (comparative meaning).

2.1.2.4 Idiomatic expression

2.1.2.4.1 Character and distinguishing feature of idiomatic expression

Wan Yiling points out that an idiomatic expression is a type of fixed phrase which is used for expressing one's habit, such as “開後門”(kāi hòu mén)、 “開夜車”(kāi yè chē) .

An Idiomatic expression is a type of fixed phrase. The form of idiomatic expression comes from the phrase which is composed by two words or more than two words, but these kinds of composition and structure are fixed, cannot be changed as one pleases. These phrases are similar to Chinese words.

2.1.2.4.2 Meaning of idiomatic expression

We cannot understand the meaning of idiomatic expressions from a literal meaning, such as “開後門”(kāi hòu mén) does not mean open the back door, but it means to give somebody special advantage or privilege.

2.1.2.5 Two-part allegorical phrases

2.1.2.5.1 Character and distinguishing feature of two-part allegorical phrases

Wan Yiling (2001) points out that two-part allegorical phrases are composed by two parts: riddle and answer to a riddle. Sometimes we only say the former part, and omit the latter part.

The particularities of two-part allegorical phrases can be expressed in the following aspects:

(1) The structural form

Two-part allegories are composed by two parts, the former part is an explanation of the image, the latter part is an explanation on the connotation of the image in the former part.

(2) The language style

Two-part allegories have a strong sense of spoken language which is expressed in the word used. Most two-part allegories choose the words which are commonly used in speaking.

2.1.2.5.2 Types of two-part allegorical phrases

(1) Comparative type

The former part of two-part allegories is a comparison, the latter part is the part which is used to describe and explain the former part. These two parts are a type of comparative relation.

(2) Euphony type

This can be divided into two types as follow:

1. Same pronunciation
2. Close pronunciation

2.1.3 National style of idiom

Wan Yiling points out that idioms are the special lexicon phenomena in language, different language is possible to have idioms in the same meaning for expression, but the way of saying may differ. For example:

Chinese	English
倾盆大雨 qīng pén dà yǔ 无风不起浪 wú fēng bù qǐ làng	rain cats and dogs nothing is stolen without hands

Different social backgrounds in different languages make idioms have their own strong national style. The national style of Chinese idioms can be shown in the following aspects:

2.1.3.1 Structural form

In the structural form, Chinese language always uses the dual form to compose idioms. For example:

人山人海 rén shān rén hǎi	huge crowd of people
天翻地覆 tiān fān dì fù	a tremendous change, or a big quarrel

The reason why Chinese idioms use the dual form is that Chinese people have an aesthetic conception on symmetry.

2.1.3.2 Language material

In language material, Chinese idioms use the content which is close to the Han people's living. Many idioms in Chinese derive from the history or the person of Han. For example:

说曹操，曹操到 shuō Cáo cāo , Cáo cāo dào	mention Cao Cao and there he is—speak of the devil (and he will appear)
---------------------------------------	---

2.1.3.3 Expression method

In the expression method, Chinese idioms especially for Chinese two-part allegorical's semantic meaning always appear in the euphony phenomena. For example:

飞机上挂暖壶--- 高水瓶。 fēi jī shàng guà nuǎn hú	“瓶”(píng bottle) is an euphony of “平”(píng level) There is a warm kettle on
--	--

gāo shuǐ píng

the plane---- high level

2.2 The research on Qiongyao's novel

The views of related researchers are as follow:

2.2.1 Shao Weijia's *The discussion on classical poetic flavor in Qiongyao's novel*

Shao Weijia (2006:97-99) points out that the understanding and usage on *Shi* (Poem), *Ci* (Rhyme), *Qu* (A type of verse for singing) and *Fu* (Rhapsody) of Qiongyao can reach the peak of perfection. The classical poetic flavors which appear in her novels have been accepted in the literal world. Her poetic flavor appears on: the abundance of novel's name-building; the beauty in the mood of literal work displayed; the usage skill in classical lyric poetry; the beauty of the classical appearance's portrait. These can make readers appreciate an aesthetic feeling and romantic charm which appear in traditional culture of Chinese nationality from the modern novel.

2.2.2 Wang Aihua's *The taste of traditional culture in Qiongyao's novel*

Wang Aihua (2005:5-7) points out that Qiongyao is an outstanding Taiwanese novelist after Zhang Henshui. Wang Aihua's article attempts to discuss traditional culture in Qiongyao's novel in four aspects: (1) A traditional virtue of person in the novel; (2) The description of human nature which is restricted in the scope of tradition; (3) The classical poem which builds the beauty in the mood of literal work; (4) The happy ending of the traditional nationality.

2.2.3 Chen Jianping's *The children's story of modern city—the discussion on idolized tendency in Qiongyao's novel*

Chen Jianping (2004:96-97) points out that Qiongyao's novels have been categorized as a romantic novel by the critic, but actually her novels are far from the romantic novel.

2.2.4 Wang Mingqi's *Qiongyao's work and classical poem*

Wang Mingqi points out that Qiongyao was imperceptibly influenced by what she sees and hears since she was young. Early in her life she was irrevocably committed to classical poem. These make her novels, poems *Huan Zhu Gege* and songs in her film have a strong classical flavor.

CHAPTER III

CLASSIFICATION ON CHINESE IDIOMS IN HUAN ZHU GEGE

After collecting data, I found that there were 490 idioms in the first part of novel *Huan Zhu Gege*. These idioms were examined and verified by checking in the reference books, such as *Chinese Four-Character Idioms Dictionary*, *Chinese Proverbs Dictionary*, *Chinese Common Sayings Dictionary*, *Chinese Idiomatic Expressions Dictionary* and *Chinese Two-Part Allegorical Dictionary*.

This chapter will classify Chinese idioms in by using two methods: classification of meanings and classification of structures.

3.1 Types of Chinese four-character idioms

3.1.1 The classification of meanings in Chinese four-character idioms

Table 3.1 The classification of meaning in Chinese four-character idioms in the novel *Huan Zhu Gege*

3.1.2 The classification of structures in Chinese four-character idioms

The classification of structures in the novel *Huan Zhu Gege* can be divided into 8 types as follow:

3.1.2.1 Subject-Predicate Structure

There are 94 idioms in this structure, for example:

魂不附體	feel as if one's soul had left one's body,
hún bù fù tǐ	used to describe the one who is scared out of one's wits

3.1.2.2 Verb – Object Structure

There are 28 idioms in this structure, for example:

大發雷霆	to become very angry, bawl at somebody angrily
dà fā léi tíng	

3.1.2.3 Parallel Structure

There are 161 idioms in this structure, for example:

仁至義盡	do everything called for by humanity and duty;
rén zhì yì jìn	do what is humanly possible to help

3.1.2.4 Modifier-Head Structure

There are 80 idioms in this structure, for example:

掌上明珠	it refers to parents' favorite daughter
zhǎng shàng míng zhū	

3.1.2.5 Complementary Structure

There are 38 idioms in this structure, for example:

牢不可破	unbreakable; indestructible
láo bù kě pò	

3.1.2.6 Connective Verb Structure

There are 17 idioms in this structure, for example:

指天誓日	to swear under Heaven and the Sun
zhǐ tiān shì rì	

3.1.2.7 Pivotal Structure

There are 4 idioms in this structure, for example:

望子成龍	the parents always hope their son will grow up to be a qualified and successful man.
wàng zǐ chéng lóng	

3.1.2.8 Duplication Structure

There are 9 idioms in this structure, for example:

結結巴巴	hesitating in speaking
jié jié bā bā	

The result of the classification of structures in Chinese four-character idioms in the novel *Huan Zhu Gege* is listed below:

遠在天邊，近在眼前 seeming far away, actually close at hand

yuǎn zài tiānbiān jìn zài yǎnqián

3.2.1.1.7 Ability and Wisdom

There are 2 proverbs in this aspect, for example:

好漢不吃眼前虧

a wise man will not flee when the odds are

hǎo hàn bù chī yǎn qián kuī

obviously against him.

3.2.1.2 Society

3.2.1.2.1 Politics

There are 2 proverbs in this aspect, for example:

國有國法，家有家規

a country has laws, a family has rules, it refers

guó yǒu guó fǎ jiā yǒu jiā guī

to everyone has to abide by the laws, cannot

break the country's law and family's rules.

The result of the classification of meanings in Chinese proverb in the novel *Huan Zhu Gege* is listed below:

	Type	Amount	Percentage (%)
Mankind	1、Form and Pattern	2	6.89
	2、Mind	3	10.34
	3、Nature and Moral	4	13.73
	4、Living	4	13.73
	5、Social life	8	27.58
	6、Logic	4	13.73
	7、Ability and Wisdom	2	6.89
	Total	27	93.10
Society	1、Politics	2	6.89
	Total	2	6.89
	Total	29	100.00

Table 3.3 The classification of meaning in Chinese proverb in the novel *Huan Zhu Gege*

3.2.2 The classification of structures in Chinese proverb

The classification of meanings in Chinese proverbs in the novel *Huan Zhu Gege* can be divided into 2 types as follow:

3.2.2.1 Single sentence

3.2.2.1.1 Subject-Predicate sentence

There are 10 proverbs in this aspect, for example:

一人做事一人當

if a man does wrong, he alone must take the

yī rén zuò shì yī rén dāng

blame.

3.2.2.1.2 Non-Subject sentence

There are 3 proverbs in this aspect, for example:

捨命陪君子 sacrifice one's life to accompany (said jocularly
shě mìng péi jūn zǐ when agreeing to join somebody in some others
activity)

3.2.2.2 Complex sentence

3.2.2.2.1 Parallel relation

There are 7 proverbs in this aspect, for example:

有福同享，有難同當 share joys and sorrows, share wealth and woes
yǒu fú tóng xiǎng
yǒu nàn tóng dāng

3.2.2.2.2 Connective relation

There are 2 proverbs in this aspect, for example:

路見不平，拔刀相助 see injustice on the road and draw one's sword
lù jiàn bù píng bá dāo to help the victim- take up the cudgels for the
xiāngzhù injured party

3.2.2.2.3 Contrast relation

There is only 1 proverb in this aspect, for example:

山窮水盡疑無路，柳暗花明又一村 where the hills and streams end and there
shān qióng shuǐ jìn yí wú lù seems no road beyond, amidst shading
liǔ àn huā míng yòu yī cūn willows and blooming flowers another
village appears, used when one begins to
see hope when all seems lost

3.2.2.2.4 Conditional relation

There are 3 proverbs in this aspect, for example:

三個臭皮匠，合成一個諸葛亮 three cobblers with their wits combined
sān gè chòu pí jiàng surpass Zhuge Liang the master mind- the
hé chéng yī gè zhū gé liàng wisdom of the masses exceeds that of the
wisest individual

3.2.2.2.5 Causal relation

There is only 1 proverb in this aspect, for example:

打在兒身，痛在娘心 a blow at son or daughter gives parents
dǎ zài ér shēn pain too.
tòng zài niáng xīn

3.2.2.2.6 Retrenching sentence

There are 2 proverbs in this aspect, for example:

吃不了，兜著走 get more than one bargained for; land
chī bù liǎo dōu zhe zǒu oneself in serious trouble

The result of the classification of structures in Chinese proverb in the novel *Huan Zhu Gege* is listed below:

Structure		Amount	Percentage (%)
Single	1、 Subject-Predicate	10	34.48

Sentence	2、 Non-Subject sentence	3	10.34
	Total	13	44.82
Complex Sentence	1、 Parallel relation	7	24.13
	2、 Connective relation	2	6.89
	3、 Contrast relation	1	3.44
	4、 Conditional relation	3	10.34
	5、 Casual relation	1	3.44
	6、 Retrenching sentence	2	6.89
	Total	16	55.17
Total	29	100.00	

Table 3.4 The classification of strutures in Chinese proverb in the novel *Huan Zhu Gege*

3.3 Types of Chinese common saying

3.3.1 The classification of meanings in Chinese common saying

The classification of meanings in Chinese common saying in the novel *Huan Zhu Gege* can be divided into 1 type as follow:

3.3.1.1 Mankind

3.3.1.1.1 Form and Pattern

There are 4 common sayings in this aspect, for example:

天不怕，地不怕 fear nothing on earth; nothing daunted
tiān bù pà dì bù pà

3.3.1.1.2 Nature and Moral

There are 4 common sayings in this aspect, for example:

吃了豹子膽 courageous; fearless
(吃了豹子膽、老虎心)

chī le bào zi dǎn

3.3.1.1.3 Social life

There are 3 common sayings in this aspect, for example:

快刀斬亂麻 make a lightning decision, to cut an
kuài dāo zhǎn luàn má intricate knot with a trenchant sword

3.3.1.1.4 Living

There are 4 common sayings in this aspect, for example:

佛是金裝，人是衣裝 fine feathers make fine birds; the tailor
fó shì jīn zhuāng makes the man
rén shì yī zhuāng

rén shì yī zhuāng

3.3.1.1.5 Languange

There is only 1 common saying in this aspect, for example:

三寸不爛之舌 a little lithe tongue; an eloquent tongue

sān cùn bù làn zhī shé

3.3.1.1.6 Logic

There are 4 common sayings in this aspect, for example:

女子無才便是德

illiteracy and ignorance were considered

nǚ zǐ wú cái biàn shì dé

positive virtues in a female

The result of the classification of meanings in Chinese common saying in the novel *Huan Zhu Gege* is listed below:

Type		Amount	Percentage (%)
Mankind	1、Form and Pattern	4	19.04
	2、Nature and Moral	5	23.80
	3、Social life	3	14.28
	4、Living	4	19.04
	5、Language	1	4.76
	6、Logic	4	19.04
Total		21	100.00

Table 3.5 The classification of meaning in Chinese common saying in the novel *Huan Zhu Gege*

3.3.2 The classification of structures in Chinese common saying

3.3.2.1 Phrase

3.3.2.1.1 Parallel structure

There are 3 common sayings in this structure, for example:

吹鬍子瞪眼

froth at the mouth and glare with rage;

chuī hú zi dèng yǎn

foam with anger

3.3.2.1.2 Modifier-Head structure

There is only 1 common saying in this structure, for example:

三寸不爛之舌

a little lithe tongue; an eloquent tongue

sān cùn bù làn zhī shé

3.3.2.1.3 Verb- Object structure

There is only 1 common saying in this structure, for example:

吃了豹子膽

courageous; fearless

(吃了豹子膽、老虎心)

chī le bào zi dǎn

3.3.2.2 Single sentence

3.3.2.2.1 Subject-Predicate sentence

There are 6 common sayings in this aspect, for example:

快刀斬亂麻

make a lightning decision, to cut an

kuài dāo zhǎn luàn má

intricate knot with a trenchant sword

3.3.2.2.2 Non-Subject sentence

There are 2 common sayings in this aspect, for example:

睜著眼(睛)說瞎話

tell a bare-faced lie

zhēng zhe yǎnjīng shuō xiā huà

3.3.2.3 Complex sentence

3.3.2.3.1 Parallel relation

There are 4 common sayings in this aspect, for example:

天不怕，地不怕
tiān bù pà dì bù pà
fear nothing on earth; nothing daunted

3.3.2.3.2 Conditional relation

There are 2 common sayings in this aspect, for example:

病急亂投醫
bìng jí luàn tóu yī
man at death's door will turn in
desperation to any doctors,men
in a desperate plight will try
anything

3.3.2.3.3 Hypothesis relation

There is only 1 common saying in this aspect, for example:

小不忍亂了大謀
xiǎo bù rěn luàn le dà móu
lack of forbearance in small matters
and upset great plans

3.3.2.3.4 Contrast relation

There is only 1 common saying in this aspect, for example:

敬酒不吃吃罰酒
jìng jiǔ bù chī chī fá jiǔ
submit to somebody's pressure after
first turning down his request

The result of the classification of structures in Chinese common saying in the novel *Huan Zhu Gege* is listed below:

	Structure	Amount	Percentage (%)
Phrase	1、 Parallel	3	14.28
	2、 Modifier-Head	1	4.76
	3、 Verb-Object	1	4.76
	Total	5	23.80
Sentence	1、 Subject-Predicate	6	28.57
	2、 Non-Subject sentence	2	9.52
	Total	8	38.09
	1、 Parallel relation	4	19.04
	2、 Conditional relation	2	9.52
	3、 Causal relation	1	4.76
	4、 Contrast relation	1	4.76
	Total	8	38.09
Total		21	100.00

Table 3.6 The classification of structures in Chinese common saying in the novel *Huan Zhu Gege*

3.4 Types of Chinese idiomatic expression

3.4.1 The classification of meanings in Chinese idiomatic expression

The classification of meanings in Chinese idiomatic expression in the novel *Huan Zhu Ge Ge* can be categorized into 1 type as follows:

3.4.1.1 Mankind

3.4.1.1.1 Nature and Moral

There are 2 idiomatic expressions in this aspect, for example:

打馬虎眼	pretend to be ignorant of something; act dumb
dǎ mǎ hu yǎn	

3.4.1.1.2 Social life

There are 2 idiomatic expressions in this aspect, for example:

打圓場	mediate a dispute; smooth things
dǎ yuán chǎng	

3.4.1.1.3 Living

There is 1 idiomatic expression in this aspect, for example:

牽紅線	act as go-between, introduce a partner
qiān hóng xiàn	

3.4.1.1.4 Logic

There are 3 idiomatic expressions in this aspect, for example:

打邊鼓	speak or act to assist somebody from the sidelines; back somebody up
dǎ biān gǔ	

The result of the classification of meanings in Chinese idiomatic expression in the novel *Huan Zhu Gege* is listed below:

Type		Amount	Percentage (%)
Mankind	1、Nature and Moral	2	25.00
	2、Social life	2	25.00
	3、Living	1	12.50
	4、Logic	3	37.50
	Total	8	100.00

Table 3.7 The classification of meaning in Chinese idiomatic expression in the novel *Huan Zhu Gege*

3.4.2 The classification of structures in Chinese idiomatic expression

3.4.2.1 Verb-Object structure

There are 8 idiomatic expressions in this structure, for example:

出花樣	using trick to cheat somebody
chū huā yàng	

3.5 Types of Chinese two-part allegorical phrase

3.5.1 The classification of meanings in Chinese two-part allegorical phrases

3.5.1.1 Mankind

3.4.1.1.1 Social life

There is only 1 two-part allegorical phrase in this aspect, for example:

泥菩薩過江——自身難保	to be like a bunch of clay idols crossing a river- each one is looking for his own
ní pú sà guò jiāng	

zì shēn nán bǎo

survival

3.5.2 The classification of structures in Chinese two-part allegorical phrases

3.5.2.1 Mankind

3.4.1.1.1 Subject-Predicate structure

There is only 1 two-part allegorical phrase in this structure, for example:

泥菩薩過江——自身難保

to be like a bunch of clay idols crossing

ní pú sà guò jiāng

a river- each one is looking for his own

zì shēn nán bǎo

survival

3.6 Conclusion

In the first part of this novel *Huan Zhu Gege*, we found 490 idioms which are used two types of classifications. From this chapter, we can gain a better understanding in the meanings of idioms and can also master the classification method and the usage of idioms.

CHAPTER IV

THE USAGE OF CHINESE IDIOMS IN HUAN ZHU GEGE

4.1 The usage of four- characters idioms

Four- characters idioms are the fixed form, when they are used in the sentence, they are equal to the word, they can be subject, predicate, adverbial modifier, attributive and complement etc.

The example in the usage of four-character idioms in the novel *Huan Zhu Gege* are as follows:

4.1.1 Functioning as a subject

We do not find four- character idioms in *Huan Zhu Gege* which are act as a subject.

4.1.2 Functioning as a predicate

4.1.2.1 Used for describing

紫薇這才警覺，伸手一摸，包袱已經不翼而飛。(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 2,page29)

Zīwéi zhè cái jǐngjué, shēn shǒu yī mō , bāofu yǐ jīng bù yì érfēi.

At this time Ziwei just aware, and then she stretches out her hands on the body, finally she found that her cloth-wrapper was missing.

4.1.2.2 Used in conversation

如果，皇上真的認了你，我們所有的難題，就迎刃而解了！(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 13,page74)

Rúguǒ , huángshàng zhēn de rèn le nǐ , wǒmen suǒyǒu de nántí jiù yíngèn'érjiě le.

If his majesty really accept you (as a daughter) , our problems can be readily solved.

4.1.3 Functioning as an object

4.1.3.1 Used for describing

永琪和爾泰，彼此互看，都有一些憂心忡忡。(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 20,page15)

Yǒngqí hé Èrtài bǐcǐ hù kàn, dōu yǒu yīxiē yōuxīnchōngchōng.
Yongqi and Ertai look each other with a hesitating feeling.

4.1.3.2 Used in conversation

你當初做詩的時候，原來是有先見之明啊！(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 24,page135)

Nǐ dāngchū zuò shī de shíhou, yuánlái shì yǒu xiānjiànzhīmíng a!
Actually you have a prophetic vision when you wrote this poem.

4.1.4 Functioning as an attributive

4.1.4.1 Used for describing

兩人對看半晌，都有一見如故的感覺。(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 1,page24)

Liǎng rén duì kàn bànshǎng, dōu yǒu yījiàn Rúgù de gǎnjué.
Two people look each other for a while, they both feel like old friends from the first meeting.

4.1.4.2 Used in conversation

從今以後，誰都不許再盤問你什麼，你就是朕失而復得的一還珠格格”！(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 5,page96)

Cóng jīn yǐhòu, shéi dōu bù xǔ zài pánwèn nǐ shénme, nǐ jiù shì zhèn shī“érfùdé de -huánzhū gége” !

From now on, no one is not allowed to interrogate you because you are my Huan Zhu princess who once lost and found again.

4.1.5 Functioning as an adverbial modifier

4.1.5.1 Used for describing

皇后帶著衆人，昂著頭，威風凜凜的走了。(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 15,page108)

Huánghòu dài zhe zhòngrén, áng zhe tóu, wēifēnglǐnlǐn de zǒu le.
Queen leads the group of followers, she raise her head up and leave with a commanding presence.

4.1.5.2 Used in conversation

上次才一本正經的教訓我，說是什麼有福同享，有難同當的！(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 13,page68)

shàng cì cái yīběnzhèngjīng de jiàoxun wǒ, shuō shì shénme yǒu fú tóng xiǎng yǒu nán tóng dāng de.

Last time you taught me a lesson which is about the sharing on joy and sorrow.

4.1.6 Functioning as a complement

4.1.6.1 Used for describing

明月和彩霞聽到外面的喊聲，早已嚇得魂不附體。(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 11,page25)

Míngyuè hé Cǎixiá tīng dào wàimiàn de hǎnshēng, zǎo yǐ xià de hún bù fù tǐ.
When Mingyue and Caixia heard the loud noise from outside, they feel so scared.

4.1.6.2 Used in conversation)

宮裏傳得風風雨雨，說她和皇上是一個模子印出來的。(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 3,page63)

Gōng lǐ chuán de fēngfēngyǔyǔ, shuō tā hé huángshàng shì yī gè mózi yìn chū lái de.

Gossip are spread all over the palace, they are gossiping that she and his majesty are made out of the same mold.

4.1.7 Functioning as an individual sentence

4.1.7.1 Used for describing

永琪神色一正，對這樣的父親，肅然起敬。(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 12,page47)

Yǒngqí shénsè yī zhèng, duì zhèyàng de fùqīn sùránqǐjìng.

Yongqi has a serious look, he suddenly has a profound respect to his father.

4.1.7.2 Used in conversation

是我腦筋不清，語無倫次！你把這些話，都忘了吧！(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 9,page188)

Shì wǒ nǎojīn bù qīng, yǔwúlúncì ! nǐ bǎ zhèxiē huà, dōu wàng le ba !

My brain is not good enough, so I speak in coherently. Please forget it!

4.2 The usage of proverb

An abstract meaning can be used in proverb for a lively description. This can bring the attention from audiences and readers. It will cause the deep impression on them, therefore proverb is often used for expression.

The example in the usage of proverbs in the novel *Huan Zhu Gege* are as follows:

4.2.1 Functioning as an individual sentence

皇上，家和萬事興，犯不著為了小小一個丫頭，鬧得宮內不寧！(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 18,page196)

Huángshàng, jiā hé wàn shì xīng, fàn bù zháo wéi le xiǎo xiǎo yī gè yātou, nào de gōng nèi bù níng.

His majesty, "if there is peace in the home, everything will prosper.", so it is not worthwhile to let the palace chaos because of a slave girl.

4.2.2 Functioning as a subject

We do not find proverb in *Huan Zhu Gege* which are act as a subject.

4.2.3 Functioning as a predicate.

皇后，你也睜一眼，閉一眼，不就天下太平了嗎？(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 12,page49)

Huánghòu, nǐ yě zhēng yī yǎn bì yī yǎn, bù jiù tiānxià tài píng le ma?

Queen, our country is at peace if only you wink at something, isn't it?

4.2.4 Functioning as an object.

小燕子進了宮，好生得意，真是人不知鬼不覺。(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 12,page30)

Xiǎoyànzi jìn le gōng, hǎo shēng déyì zhēn shì rén bù zhī guǐ bù jué!

Xiao Yanzi finally can get back to the gate of palace again, she is very proud of her success .And she can do it without a soul knowing anything about it!

4.2.4 Functioning as an attributive

朕就知道，平時推波助瀾，**唯恐天下不亂**的人，就是你們！(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 8,page160)

Zhèn jiù zhīdào, píngshí tuībōzhùlán, wéi kǒng tiān xià bù luàn de rén jiù shì nǐmen !

I (the king) know that you all are the persons who like to stir up the trouble.

4.3 The usage of common saying

Most of common saying can be used as an individual sentence. The usage of common saying is flexible, we can add some words in the phrase, such as“爬得高，跌得重”，can change into“爬得**越**高，摔得**越**重”.

The example in the usage of common sayings in the novel *Huan Zhu Gege* are as follows:

4.3.1 Functioning as an individual sentence

一不作二不休！就是今晚！(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 11,page11)

Yī bù zuò èr bù xiū ! Jiù shì jīnwǎn !

We must either go the whole hog or else drop it all together in this night.

4.3.2 Functioning as a subject

We do not find common saying in *Huan Zhu Gege* which are act as a subject.

4.3.3 Functioning as a predicate

誰**吃了熊心豹子膽**，來得罪皇上面前最得寵的兩個人！(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 11,page11)

Shéi chī le xióng xīn bào zi dǎn, lái dézuì huángshàng miànqián zuì déchǒng de liǎng gè rén!

Who dears to offend the two beloved persons of his majesty!

4.3.4 Functioning as an object

不行！不行！你這叫做**病急亂投醫**！(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 13,page71)

bù xíng ! bù xíng ! nǐ zhè jiào zuò —bìng jí luàn tóu yī —!

No! No! This are called “Men in a desperate plight will try anything.”

4.3.5 Functioning as an attributive

We do not find common saying in *Huan Zhu Gege* which functions as a attributive.

4.3.6 Functioning as a complement

小燕子依然緊抱著柱子，高踞在柱子頂端，已經漲得**臉紅脖子粗**，快要抱不住了。(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 8,page158)

Xiǎoyànzi yīrán jǐn bào zhe zhùzi, gāojù zài zhùzi dǐngduān, yǐjīng zhàng de liǎnhóng bó zi cū, kuài yào bào bù zhù le.

Xiao Yanzi hold the pole tightly, she now is on the top of a pole, her face turns to red, she nearly cannot hold it.

4.4 The usage of idiomatic expression

4.4.1 The grammatical usage of idiomatic expression

In the term of meaning and grammatical function of the idiomatic expression, it is equivalent to a word, it can be used as subject, object, attributive and etc.

4.4.2 The flexibility of the idiomatic expression's usage

Although idiomatic expression has a fixed structure, in the actual usage, a verb-object structure of idiomatic expression is equivalent to compound words. We sometimes can add words in the phrase and can also reverse the word order, this will not affect the meaning.

4.4.3 The feeling expression of idiomatic expression

When we use idiomatic expressions, we have to pay attention to the feeling expression. Most idiomatic expressions are used for expressing negative meaning, therefore most of them are used in derogatory meaning.

The example in the usage of idiomatic expression in the novel *Huan Zhu Gege* are as follows:

Functioning as a predicate.

萬歲爺隨時會來漱芳齋，你再也不要出花樣了！(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 12,page38)

Wànsuìyé suíshí huì lái Shùfāngzhāi, nǐ zài yě bú yào chū huāyàng le !

His majesty can come here (Shuwanzhai) all the time, you have no need to play tricks anymore.

4.5 The usage of two-part allegorical phrase

Two-part allegorical phrase are often used in writing and spoken language in order to make the wording or speaking more lively.

The example in the usage of idiomatic expression in the novel *Huan Zhu Gege* are as follows:

Functioning as a object.

可惜我也是泥菩薩過江，自身難保。沒辦法多拿出什麼來，盡一點點自己的力量而已！(The first part of *Huan Zhu Gege*,chapter 2,page37)

Kěxī wǒ yě shì ní púsà guò jiāng...zì shēn nán bǎo, méi bànǎ duō ná chū shénme lái, jìn yī diǎndiǎn zìjǐ de lìliàng éryǐ !

I am sorry, I am also hardly able to save myself. I cannot give you more money, I just try my best to help you.

4.6 Conclusion

In this chapter, we make a classification on a usage of idioms in the novel *Huan Zhu Gege*. From this analysis, it can make the readers gain a better understanding on the method of the actual usage's method. This study proves that the writer uses a lot of four-character idioms, but less use of other types for expression in her novel.

CHAPTER V THE CULTURAL PHENOMENA OF CHINESE IDIOMS IN HUAN ZHU GEGE

All of Chinese idioms can reflect China's traditional culture phenomena. This chapter the writer will study the cultural phenomena which reflected in Chinese idioms.

5.1 The reflection of politics in Chinese idioms

Wang Yunwu (1998:52) stated that according to China history, early in Qing Dynasty, the Qing government followed Ming Dynasty's system to rule the country, and also made the further development. The special feature of this transitional period was that they used new revolution to satisfy and support the demand of nation. Manchu, Han, Mongolian had been established by different political position. But Manchu dominates the leader situation. After First Opium War erupted, the Qing Dynasty became semi-colonialism and feudalism. Rebellions struggled all of country, and stretched their sphere of influence over Qing's weakened control.

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in political meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of politics	Power e.g. 天下為公 (tiān xià wéi gōng)
	Law e.g. 罪大惡極(zuì dà è jí)
	Administration e.g. 日理萬機 (rì lǐ wàn jī)
	Pillage e.g. 奪人所愛 (duó rén suǒ ài)

5.2 The reflection of economics on Chinese idioms

Fang Xing (2005) stated that Qing Empire was regarded as one of the greatest dynasty of China. Qing consolidated Mongolia, Xinjiang, Tibet, Taiwan, Yunnan, Guizhou and North of China, with set up the greatest system of feudalism. The Manchus set up the "Eight Banners" system in an attempt to avoid being assimilated into Chinese society. The "Eight Banners" were military institutions, set up to provide a structure with which the Manchu "bannermen" were meant to identify.

During the early Qing many economic opportunities arose. In premodern economies the basic business was kept within the family. The opportunities that developed during the early Qing encouraged a shared partnership. Both culture and science were much more prosperous than any other periods of the Qing Dynasty.

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in economics meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of economics	Wealthy life e.g. 酒足飯飽(jiǔ zú fàn bǎo)
	Prosperous market e.g. 人山人海 (rén shān rén hǎi)
	The scene of imperial family's life e.g. 金碧輝煌 (jīn bì huī huáng)
	Human's dressing e.g. 珠圍翠繞(zhū wéi cuì rào)
	Decoration e.g. 粉妝玉琢(fěn zhuāng yù zhuó)

5.3 The reflection of military on Chinese idioms

From Qin Dynasty to Qing Dynasty, there were more than 2000 military science of strategy written.

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which are reflected in military meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of military	Strategy e.g. 聲東擊西(shēng dōng jī xī)
	War e.g. 勞師動衆(láo shī dòng zhòng)

5.4 The reflection of culture and education on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in culture and education meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of culture and education	Education e.g. 教學相長 (jiào xué xiāng zhǎng)
	Literature and art e.g. 出口成章 (chū kǒu chéng zhāng)

5.5 The reflection of character on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in character meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of character	Ordinary people e.g. 芸芸衆生(yún yún zhòng shēng)
	Special people e.g. 皇親國戚 (huáng qīn guó qī)

5.6 The reflection of human culture on Chinese idioms

Culture includes human's knowledge, human's throughway and human's spirit. Human's knowledge come from human's activity. That is basic for the culture. It also reflects human society and human's civilization of fundamental level.

The reflection of human's culture on Chinese idioms in this novel can divide into ten types.

5.6.1 The reflection of shape on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in shape meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of shape	Physical appearance e.g. 昂首闊步(áng shǒu kuò bù)
	Expression e.g. 和顏悅色(hé yán yuè sè)

	Manner e.g. 彬彬有禮 (bīn bīn yǒu lǐ)
--	-----------------------------------

5.6.2 The reflection of mentality on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in mentality meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of mentality	Consideration e.g. 三思而行 (sān sī ér xíng)
	Desire e.g. 異想天開 (yì xiǎng tiān kāi)
	Fondness e.g. 樂此不疲 (lè cǐ bù pí)
	Joyous e.g. 哄堂大笑 (hǒng táng dà xiào)
	Puzzle e.g. 半信半疑 (bàn xìn bàn yí)
	Indignation e.g. 暴跳如雷 (bào tiào rú léi)
	Panic e.g. 心驚膽戰 (xīn jīng dǎn zhàn)
	Distress e.g. 淚如雨下 (lèi rú yǔ xià)
Pain suffer e.g. 心如刀絞 (xīn rú dāo jiǎo)	

5.6.3 The reflection of language on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in language meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of language	Speaking e.g. 七嘴八舌 (qī zuǐ bā shé)
	Eloquence e.g. 頭頭是道 (tóu tóu shì dào)
	Good language e.g. 至理名言 (zhì lǐ míng yán)
	Rude language e.g. 破口大罵 (pò kǒu dà mà)
	Debate e.g. 理直氣壯 (lǐ zhí qì zhuàng)

5.6.4 The reflection of moral character on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in moral character meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of Moral Character	1. Natural disposition e.g. 冰清玉潔 (bīng qīng yù jié)
	2. Magnanimity e.g. 毫不在意 (háo bù zài yì)
	3. Uprightness e.g. 問心無愧 (wèn xīn wú kuì)
	4. Loyalty e.g. 指天誓日 (zhǐ tiān shì rì)
	5. Courage e.g. 奮不顧身 (fèn bù gù shēn)
	6. Caution e.g. 小心翼翼 (xiǎo xīn yì yì)
	7. A steady type e.g. 不慌不忙 (bù huāng bù máng)

	máng)
	8. Enthusiasm e.g. 熱血沸騰 (rè xuè fèi téng)
	9. Arrogance e.g. 得意洋洋 (dé yì yáng yang)
	10. Obstinacy e.g. 將錯就錯 (jiāng cuò jiù cuò)
	11. Obedience e.g. 言聽計從 (yán tīng jì cóng)
	12. Laziness and greed e.g. 無所事事 (wú suǒ shì shì)
	13. Indifference e.g. 幸災樂禍 (xìng zāi lè huò)
	14. Sow discord e.g. 妖言惑眾 (yāo yán huò zhòng)
	15. Calumny e.g. 無中生有 (wú zhōng shēng yǒu)
	16. Repentance e.g. 後悔莫及 (hòu huǐ mò jí)

5.6.5 The reflection of talent on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in talent meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of talent	1. Competence e.g. 事半功倍 (shì bàn gōng bèi)
	2. Knowledge e.g. 博學多才 (bó xué duō cái)
	3. Ability e.g. 神通廣大 (shén tōng guǎng dà)
	4. Meticulousness e.g. 深思熟慮 (shēn sī shóu lǜ)
	5. Stupidity e.g. 弄巧成拙 (nòng qiǎo chéng zhuō)

5.6.6 The reflection of wisdom on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in wisdom meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of Wisdom	1. Cleverness e.g. 冰雪聰明 (bīng xuě cōng míng)
	2. Scheme e.g. 千方百計 (qiān fāng bǎi jì)
	3. Alertness e.g. 見機行事 (jiàn jī xíng shì)
	4. Judgment sagacity e.g. 先見之明 (xiān jiàn zhī míng)

	5. Confusion e.g. 昏頭昏腦 (hūn tóu hūn nǎo)
--	--

5.6.7 The reflection of circumstance on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which are reflected in circumstance meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of circumstance	1. Destiny e.g. 不由自主 (bù yóu zì zhǔ)
	2. Status e.g. 前呼後擁 (qián hū hòu yǒng)
	3. Progression e.g. 當仁不讓 (dāng rén bù rang)
	4. Fall behind e.g. 甘拜下風 (gān bài xià fēng)
	5. Loss e.g. 落花流水 (luò huā liú shuǐ)
	6. Safety and danger e.g. 化險為夷 (huà xiǎn wéi yí)
	7. Benevolence and Enmity e.g. 恩威並用 (ēn wēi bìng yòng)
	8. Adverse circumstance e.g. 狼狽不堪 (láng bèi bù kān)
	9. Hopeless situation e.g. 走投無路 (zǒu tóu wú lù)

5.6.8 The reflection of social contact on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in social contact meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of social contact	1. Treating people e.g. 將心比心 (jiāng xīn bǐ xīn)
	2. Relative and friends e.g. 沾親帶故 (zhān qīn dài gù)
	3. Gather and separate e.g. 天涯海角 (tiān yá hǎi jiǎo)
	4. Friendship e.g. 情同手足 (qíng tóng shǒu zú)
	5. Unity e.g. 心照不宣 (xīn zhào bù xuān)

	6. Assistance e.g. 仁至義盡 (rén zhì yì jìn)
	7. Reason e.g. 情有可原 (qíng yǒu kě yuán)
	8. Expressing good wishes e.g. 郎才女貌 (láng cái nǚ mào)

5.6.9 The reflection of life on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in life meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of life	1. Family e.g. 天倫之愛 (tiān lún zhī ài)
	2. Marriage e.g. 情投意合 (qíng tóu yì hé)
	3. Food and drink e.g. 酒足飯飽 (jiǔ zú fàn bǎo)
	4. Dress e.g. 衣衫襤褸 (yī shān lán lǚ)
	5. Residence e.g. 容身之地 (róng shēn zhī dì)
	6. Separation and reunion e.g. 舉目無親 (jǔ mù wú qīn)
	7. Sickness and wound e.g. 頭破血流 (tóu pò xuè liú)
	8. Poverty e.g. 一無所有 (yī wú suǒ yǒu)
	9. Hardship e.g. 千辛萬苦 (qiān xīn wàn kǔ)
	10. Comfortableness e.g. 無拘無束 (wú jū wú shù)
	11. Walking e.g. 千里迢迢 (qiān lǐ tiáo tiáo)

5.6.10 The reflection of logic on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in logic meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of logic	1. Situation e.g. 劍拔弩張 (jiàn bá nǚ zhāng)
	2. Circumstance e.g. 是是非非 (shì shì fēi fēi)
	3. Reality and fake e.g. 千真萬確 (qiān zhēn wàn què)
	4. Good and bad e.g. 百裏挑一 (bǎi lǐ tiāo yī)
	5. Difficulty and easiness e.g. 輕而易舉 (qīng ér yì jǔ)
	6. Gain and loss e.g. 失而復得 (shī ér fù dé)

	7. Degree of Seriousness e.g.非同小可(fēi tóng xiǎo kě)
	8. Slowness and urgency e.g.急如星火 (jí rú xīng huǒ)
	9. Outside and inside e.g.色厲內荏(sè lì nèi rěn)
	10. Relation e.g.蛛絲馬跡 (zhū sī mǎ jī)
	11. Completion e.g.應有盡有 (yīng yǒu jìn yǒu)
	12. The same e.g..一模一樣 (yī mú yī yang)
	13. Difference e.g.與眾不同 (yǔ zhòng bù tong)
	14. Changing e.g.搖身一變 (yáo shēn yī biàn)
	15. Quantity e.g.琳琅滿目 (lín láng mǎn mù)
	16. Time e.g.半夜三更 (bàn yè sān gēng)
	17. Space e.g..海闊天空 (hǎi kuò tiān kōng)
	18. Opportunity e.g.事不宜遲 (shì bù yí chí)
	19. Strange e.g.匪夷所思 (fěi yí suǒ sī)
	20. Mixed and disorder e.g.亂七八糟(luàn qī bā zāo)

5.7 The reflection of scenery on Chinese idioms

In this aspect, we have found and studied the idioms in the novel which reflected in scenery meanings, for example:

Type	Meaning and Example
Reflection of scenery	1. Mountain and river e.g.青山綠水 (qīng shān lǜ shuǐ)
	2. Meteorological e.g.風和日麗 (fēng hé rì lì)
	3. Flowers and trees e.g.落英繽紛 (luò yīng bīn fēn)
	4. Scene e.g.熙來攘往 (xī lái ráng wǎng)

CHAPTER VI

CONCLUSION AND FURTHER SUGGESTIONS

This research has been conducted as follows:

- 1) Classifying the meanings and grammar structure of Chinese idioms in the novel *Huan Zhu Gege* (Chapter III);
- 2) Collecting the languages in the novel and conclude their using methods (Chapter IV);
- 3) Studying the cultural phenomena which are reflected in Chinese idioms (Chapter V).

The results and conclusions of the research are as follows:

6.1.1 Classification on Chinese idioms in *Huan Zhu Gege*

In the first part of the novel *Huan Zhu Gege*, we found 490 idioms which are used two types of classifications. From this chapter, we can gain a better understanding in the meanings of idioms and can also master the classification method and the usage of idioms.

1. Chinese four-character idioms

The classification of meanings can divided into 3 types:

- 1) Mankind; 2) Society; 3) Nature

The classification of structures can divided into 8 structures:

- 1) Subject-Predicate; 2) Verb-Object; 3) Parallel; 4) Modifier-Head;
- 5) Complementary; 6) Connective Verb; 7) Pivotal ; 8) Duplication

2. Chinese proverb

The classification of meanings can divided into 2 types:

- 1) Mankind; 2) Society.

The classification of structures can divided into 2 types:

- 1) Single sentence; 2) Complex sentence.

3. Chinese common saying

The classification of meanings can divided into 1 type:

- 1) Mankind

The classification of structures can divided into 3 structures:

- 1) Phrase ; 2) Single sentence; 3) Complex sentence.

4. Chinese idiomatic expression

The classification of meanings can divided into 1 type:

- 1) Mankind

The classification of structures can divided into 1 type:

- 1) Verb-Object

5. Chinese two-part allegorical phrase

The classification of meanings can divided into 1 type:

- 1) Mankind

The classification of structures can divided into 1 type:

- 1) Subject-Predicate

6.1.2 The conclusion of the usage of Chinese idioms in *Huan Zhu Gege*

1) In *Huan Zhu Gege*, we found the examples of four-character idioms which act as a predicate, object, attributive, adverbial modifier, complement and individual sentence. They are used for description and conversation. We do not found the examples of four-character idioms which act as a subject in *Huan Zhu Gege*.

2) In *Huan Zhu Gege*, we found the examples of proverbs which act as a predicate, object, attributive and individual sentence. The writer used proverbs in a small amount, therefore we cannot make a research or discuss the situation of an actual usage. Moreover, we found that most of the proverbs in this novel act as a individual sentence, this relates to the reason given above which is proverbs themselves can express the completed meaning.

3) In *Huan Zhu Gege*, we found the examples of common sayings which act as a predicate, object, complement and individual sentence. The writer used common sayings in a small amount, therefore we cannot make a research or discuss the situation of an actual usage.

4) In the aspect of the usage of idiomatic expressions, the writer used them in a small amount, and they all act as a predicate.

5) From the research, we only found 1 two-part allegorical phrase, and it act as an object.

6.1.3 The conclusion of the cultural phenomena of Chinese idioms in the novel *Huan Zhu Gege*

According to the result of the research, we have learnt that the cultural phenomena of Chinese idioms in the novel can be divided into 7 aspects, for example: the reflection of politics, the reflection of economy, the reflection of military, the reflection of culture and education , the reflection of character , the reflection of human beings and the reflection of nature.

6.2 Limitations of the Study and Suggestions for Further Research

The scope of this study is very wide. Because of the limitation of time, this research has produced only basic rudimentary results. Here are some suggestions for a further research.

Firstly, since the scope is very wide any further research should collect the idioms from the different angles. This research only uses Chinese idioms in the novel *Huan Zhu Gege* as a basic problem for a tentative discussion. For the classification of Chinese idioms, we only classify them by using two methods: classification of meanings and classification of structures, other methods like the classification on rheotic do not involve in this study. There are other aspects, such as the characteristic and expression form of Chinese and Thai idioms, and the comparison of the meaning between Thai and Chinese idioms are also worth to study.

Secondly, Chinese idioms collected in this research are based on high frequency in using in the novel *Huan Zhu Gege*, so any further research should collect data from all of the Chinese idioms appeared in the novel and the results will be more detailed.

Although this thesis has covered many points, there are still more discussion points remaining and it is hoped, those people who are interested in Chinese idioms, will change the angle of study to further carry on research.

作者簡介

金偉成 (Sinchai Kimsiah)，男，泰國春蓬府人，一九七七年八月八日出生。二〇一一年畢業於泰國東方大學人文與社會學院東語系漢語專業，獲得文學學士學位。二〇一五年進入泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業研修中文（作為外語教學）碩士國際課程。

